

## VANGELO DI MARCO

<i>Greek NT: Westcott/Hort, UBS4 variants</i>	<i>Latin: Vulgata Clementina</i>	<i>Italian: Giovanni Diodati Bible (1649)</i>
1. αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου {VAR2: [υιου θεου] }	Initium Evangelii Jesu Christi, Filii Dei.	IL principio dell'evangelo di Gesù Cristo, Figliuol di Dio.
2. καθως γεγραπται εν τω ησαια τω προφητη ιδου αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου	Sicut scriptum est in Isaia propheta : Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.	Secondo ch'egli è scritto ne' profeti: Ecco, io mando il mio Angelo davanti alla tua faccia, il qual preparerà la tua via d'innanzi a te.
3. φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου	Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus.	Vi è una voce d'uno che grida nel deserto: Acconciate la via del Signore, indirizzate i suoi sentieri.
4. εγενετο ιωαννης {VAR1: ο } {VAR2: [ο] } βαπτιζων εν τη ερημω {VAR2: και } κηρυσσω βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων	Fuit Joannes in deserto baptizans, et prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum.	Giovanni battezzava nel deserto, e predicava il battesimo della penitenza, in remission de' peccati.
5. και εξεπορευετο προς αυτον πασα η ιουδαια χωρα και οι ιεροσολυμιται παντες και εβαπτιζοντο υπ αυτου εν τω ιορδανη ποταμω εξομολογουμενοι τας αμαρτίας αυτων	Et egrediebatur ad eum omnis Judææ regio, et Jerosolymitæ universi, et baptizabantur ab illo in Jordanis flumine, confitentes peccata sua.	E tutto il paese della Giudea, e que' di Gerusalemme, uscivano a lui, ed eran tutti battezzati da lui nel fiume Giordano, confessando i lor peccati.
6. και ην ο ιωαννης ενδεδυμενος τριχας καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφυν αυτου και εσθιων ακριδας και μελι αγριον	Et erat Joannes vestitus pilis cameli, et zona pellicea circa lumbos ejus, et locustas et mel silvestre edebat.	Or Giovanni era vestito di pel di cammello, avea una cintura di cuoio intorno a' lombi, e mangiava locuste, e miele salvatico.
7. και εκηρυσσεν λεγων ερχεται ο ισχυροτερος μου οπισω {VAR1: [μου] } {VAR2: μου } ου ουκ ειμι ικανος κυψας λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου	Et prædicabat dicens : Venit fortior post me, cujus non sum dignus procumbens solvere corrigiam calceamentorum ejus.	E predicava, dicendo: Dietro a me vien colui ch'è più forte di me, di cui io non son degno, chinandomi, di sciogliere il correggiuol delle scarpe.
8. εγω εβαπτισα υμας υδατι αυτος δε βαπτισει υμας {VAR2: εν } πνευματι αγιω	Ego baptizavi vos aqua, ille vero baptizabit vos Spiritu Sancto.	Io vi ho battezzati con acqua, ma esso vi battezzerà con lo Spirito Santo.
9. και εγενετο εν εκειναις ταις ημεραις ηλθεν ιησους απο ναζαρετ της γαλιλαιας και εβαπτισθη εις τον ιορδανην υπο ιωαννου	Et factum est : in diebus illis venit Jesus a Nazareth Galilææ : et baptizatus est a Joanne in Jordane.	ED avvenne in que' giorni, che Gesù venne di Nazaret di Galilea, e fu battezzato da Giovanni, nel Giordano.
10. και ευθys αναβαινων εκ του υδατος ειδεν σχιζομενους τους ουρανους και το πνευμα ως περιστεραν καταβαινον εις αυτον	Et statim ascendens de aqua, vidit cælos apertos, et Spiritum tamquam columbam descendentem, et manentem in ipso.	E subito, come egli saliva fuor dell'acqua, vide fendersi i cieli, e lo Spirito scendere sopra esso in somiglianza di colomba.
11. και φωνη {VAR1: [εγενετο] } {VAR2: εγενετο } εκ των ουρανων συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν σοι ευδοκησα	Et vox facta est de cælis : Tu es Filius meus dilectus, in te complacui.	E venne una voce dal cielo, dicendo: Tu sei il mio diletto Figliuolo, nel quale io ho preso il mio compiacimento.
12. και ευθys το πνευμα αυτον εκβαλλει εις την ερημον	Et statim Spiritus expulit eum in desertum.	E tosto appresso, lo Spirito lo sospinse nel deserto.
13. και ην εν τη ερημω τεσσαρακοντα ημερας πειραζομενος υπο του σατανα και ην μετα των θηριων και οι αγγελοι διηκουνουν αυτω	Et erat in deserto quadraginta diebus, et quadraginta noctibus : et tentabatur a Satana : eratque cum bestiis, et angeli ministrabant illi.	E fu quivi nel deserto quaranta giorni, tentato da Satana; e stava con le fiere, e gli angeli gli ministravano.
14. {VAR1: και μετα } {VAR2: μετα δε } το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν κηρυσσω το ευαγγελιον του θεου	Postquam autem traditus est Joannes, venit Jesus in Galilæam, prædicans Evangelium regni Dei,	ORA, dopo che Giovanni fu messo in prigionie, Gesù venne in Galilea, predicando l'evangelo del regno di Dio; e dicendo:
15. {VAR1: [και λεγων] } {VAR2: και λεγων } οτι πεπληρωται ο καιρος και ηγγικεν η βασιλεια του θεου	et dicens : Quoniam impletum est tempus, et appropinquavit regnum Dei : pœnitementini, et credite	Il tempo è compiuto, e il regno di Dio è vicino; ravvedetevi, e credete all'evangelo.

μετανοείτε και πιστευετε εν τω ευαγγελιω	Evangelio.	
16. και παραγων παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν σιμωνα και ανδρεαν τον αδελφον σιμωνος αμφιβαλλοντας εν τη θαλασση ησαν γαρ αλιεις	Et præteriens secus mare Galilææ, vidit Simonem, et Andream fratrem ejus, mittentes retia in mare (erant enim piscatores),	Ora, passeggiando lungo il mar della Galilea, egli vide Simone, e Andrea, fratello d'esso Simone, che gettavano la lor rete in mare; perciocchè erano pescatori.
17. και ειπεν αυτοις ο ιησους δευτε οπισω μου και ποιησω υμας γενεσθαι αλιεις ανθρωπων	et dixit eis Jesus : Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.	E Gesù disse loro: Venite dietro a me, ed io vi farò esser pescatori d'uomini.
18. και ευθως αφεντες τα δικτυα ηκολουθησαν αυτω	Et protinus relictis retibus, secuti sunt eum.	Ed essi, lasciate prestamente le lor reti, lo seguirono.
19. και προβας ολιγον ειδεν ιακωβον τον του ζεβεдайου και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αυτους εν τω πλοιω καταρτιζοντας τα δικτυα	Et progressus inde pusillum, vidit Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem ejus, et ipsos componentes retia in navi :	Poi, passando un poco più oltre di là, vide Giacomo di Zebedeo, e Giovanni, suo fratello, i quali racconciavan le lor reti nella navicella;
20. και ευθως εκαλεσεν αυτους και αφεντες τον πατερα αυτων ζεβεдайον εν τω πλοιω μετα των μισθωτων απηλθον οπισω αυτου	et statim vocavit illos. Et relicto patre suo Zebedæo in navi cum mercenariis, secuti sunt eum.	e subito li chiamò; ed essi, lasciato Zebedeo lor padre, nella navicella, con gli operai, se ne andarono dietro a lui.
21. και εισπορευονται εις καφαρναουμ και ευθως τοις σαββασιν εισελθων εις την συναγωγην εδιδασκεν	Et ingrediuntur Capharnaum : et statim sabbatis ingressus in synagogam, docebat eos.	ED entrarono in Capernaum, e subito, in giorno di sabato, egli entrò nella sinagoga, ed insegnava.
22. και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματεις	Et stupebant super doctrina ejus : erat enim docens eos quasi potestatem habens, et non sicut scribæ.	E gli uomini stupivano della sua dottrina, perciocchè egli li ammaestrava come avendo autorità, e non come gli Scribi.
23. και ευθως ην εν τη συναγωγη αυτων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω και ανεκραξεν	Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo : et exclamavit,	Ora, nella lor sinagoga vi era un uomo posseduto da uno spirito immondo, il qual diede un grido,
24. λεγων τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι ημας οida σε τις ει ο αγιος του θεου	dicens : Quid nobis et tibi, Jesu Nazarene ? venisti perdere nos ? scio qui sis, Sanctus Dei.	dicendo: Ahi! che vi +e fra te e noi, o Gesù Nazareno? sei tu venuto per mandarci in perdizione? io so chi tu sei: il Santo di Dio.
25. και επετιμησεν αυτω ο ιησους {VAR1: [λεγων] } {VAR2: λεγων } φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου	Et comminatus est ei Jesus, dicens : Obmutesce, et exi de homine.	Ma Gesù lo sgridò dicendo: Ammutolisci, ed esci fuori di lui.
26. και σπαραξαν αυτον το πνευμα το ακαθαρτον και φωνησαν φωνη μεγαλη εξηλθεν εξ αυτου	Et discerpens eum spiritus immundus, et exclamans voce magna, exiit ab eo.	E lo spirito immondo, straziato, e gridando con gran voce, uscì fuori di lui.
27. και εθαμβηθησαν απαντες ωστε συζητειν {VAR1: αυτους } {VAR2: προς εαυτους } λεγοντας τι εστιν τουτο διδαχη καινη κατ εξουσιαν και τοις πνευμασιν τοις ακαθαρτοις επιτασσει και υπακουουσιν αυτω	Et mirati sunt omnes, ita ut conquirerent inter se dicentes : Quidnam est hoc ? quænam doctrina hæc nova ? quia in potestate etiam spiritibus immundis imperat, et obediunt ei.	E tutti sbigottirono, talchè domandavan fra loro: Che cosa è questa? quale è questa nuova dottrina? poichè egli con autorità comanda eziandio agli spiriti immondi, ed essi gli ubbidiscono.
28. και εξηλθεν η ακοη αυτου ευθως πανταχου εις ολην την περιχωρον της γαλιλαιας	Et processit rumor ejus statim in omnem regionem Galilææ.	E la sua fama andò subito per tutta la contrada circonvicina della Galilea.
29. και ευθως εκ της συναγωγης εξελθοντες ηλθον εις την οικιαν σιμωνος και ανδρεου μετα ιακωβου και ιωαννου	Et protinus egredientes de synagoga, venerunt in domum Simonis et Andreæ, cum Jacobo et Joanne.	E TOSTO appresso, essendo usciti della sinagoga, vennero, con Giacomo e Giovanni, in casa di Simone e di Andrea.
30. η δε πενθερα σιμωνος κατεκειτο πυρεσσουσα και ευθως λεγουσιν αυτω περι αυτης	Decumbebat autem socrus Simonis febricitans : et statim dicunt ei de illa.	Or la suocera di Simone giaceva in letto, con la febbre; ed essi subito gliene parlarono.
31. και προσελθων ηγειρεν αυτην	Et accedens elevavit eam,	Ed egli, accostatosi, la prese per la

κρατησας της χειρος και αφηκεν αυτην ο πυρετος και διηκονει αυτοις	apprehensa manu ejus : et continuo dimisit eam febris, et ministrabat eis.	mano, e la sollevò; e subito la febbre la lasciò, ed ella ministrava loro.
32. οψιας δε γενομενης οτε {VAR1: εδυσεν } {VAR2: εδυ } ο ηλιος εφερον προς αυτον παντας τους κακως εχοντας και τους δαιμονιζομενους	Vespere autem facto cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes male habentes, et dæmonia habentes :	Poi, fattosi sera, quando il sole andava sotto, gli menarono tutti coloro che stavan male, e gl'indemoniati.
33. και ην ολη η πολις επισυνηγμενη προς την θυραν	et erat omnis civitas congregata ad januam.	E tutta la città era raunata all'uscio.
34. και εθεραπευσεν πολλους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και δαιμονια πολλα εξεβαλεν και ουκ ηφιεν λαλειν τα δαιμονια οτι ηδεισαν αυτον {VAR1: [χριστον ειναι] }	Et curavit multos, qui vexabantur variis languoribus, et dæmonia multa ejiciebat, et non sinebat ea loqui, quoniam sciebant eum.	Ed egli ne guarì molti che stavan male di diverse malattie, e cacciò molti demoni; e non permetteva a' demoni di parlare, perciocchè sapevano chi egli era.
35. και πρωι εννυχα λιαν αναστας εξηλθεν {VAR1: [και απηλθεν] } {VAR2: και απηλθεν } εις ερημον τοπον κακει προσηχετο	Et diluculo valde surgens, egressus abiit in desertum locum, ibique orabat.	Poi, la mattina, essendo ancor molto buio, Gesù si levò, e se ne andò in luogo deserto, e quivi orava.
36. και κατεδιωξεν αυτον σιμων και οι μετ αυτου	Et prosecutus est eum Simon, et qui cum illo erant.	E Simone, e gli altri ch'eran con lui gli andarono dietro.
37. και ευρον αυτον και λεγουσιν αυτω οτι παντες ζητουσιν σε	Et cum invenissent eum, dixerunt ei : Quia omnes quærunte te.	E, trovarlo, gli dissero: Tutti ti cercano.
38. και λεγει αυτοις αγωμεν αλλαχου εις τας εχομενας κωμοπολεις ινα και εκει κηρυξω εις τουτο γαρ εξηλθον	Et ait illis : Eamus in proximos vicos, et civitates, ut et ibi prædicem : ad hoc enim veni.	Ed egli disse loro: Andiamo alle castella vicine, acciocchè io predichi ancora là; poichè è per questo che io sono uscito.
39. και ηλθεν κηρυσσων εις τας συναγωγας αυτων εις ολην την γαλιλαιαν και τα δαιμονια εκβαλλων	Et erat prædicans in synagogis eorum, et in omni Galilæa, et dæmonia ejiciens.	Ed egli andava predicando nelle lor sinagoghe, per tutta la Galilea, e cacciando i demoni.
40. και ερχεται προς αυτον λεπρος παρακαλων αυτον [και γονυπετων] {VAR2: και } λεγων αυτω οτι εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι	Et venit ad eum leprosus deprecans eum : et genu flexo dixit ei : Si vis, potes me mundare.	ED un lebbroso venne a lui, pregandolo, ed inginocchiandosi davanti a lui, e dicendogli: Se tu vuoi, tu puoi mondarmi.
41. και σπλαγχνισθεις εκτεινας την χειρα αυτου ηψατο και λεγει αυτω θελω καθαρισθητι	Jesus autem misertus ejus, extendit manum suam : et tangens eum, ait illi : Volo : mundare.	E Gesù, mosso a pietà, distese la mano, e lo toccò, e gli disse: Sì, io lo voglio, sii mondato.
42. και ευθυς απηλθεν απ αυτου η λεπρα και εκαθαρισθη	Et cum dixisset, statim discessit ab eo lepra, et mundatus est.	E come egli ebbe detto questo, subito la lebbra si partì da lui, e fu mondato.
43. και εμβριμησαμενος αυτω ευθυς εξεβαλεν αυτον	Et comminatus est ei, statimque ejecit illum,	E Gesù, avendogli fatti severi divieti, lo mandò prestamente via;
44. και λεγει αυτω ορα μηδενι μηδεν ειπης αλλα υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου α προσεταξεν μουσης εις μαρτυριον αυτοις	et dicit ei : Vide nemini dixeris : sed vade, ostende te principi sacerdotum, et offer pro emundatione tua, quæ præcepit Moyses in testimonium illis.	e gli disse: Guarda che tu nol dica ad alcuno; anzi va', mostrati al sacerdote, ed offerisci per la tua purificazione le cose che Mosè ha ordinate in testimonianza a loro.
45. ο δε εξελθων ηρξατο κηρυσσειν πολλα και διαφημιζειν τον λογον ωστε μηκετι αυτον δυνασθαι φανερω εις πολιν εισελθειν αλλ εξω επ ερημοις τοποις {VAR1: [ην] } {VAR2: ην } και ηρχοντο προς αυτον παντοθεν	At ille egressus cœpit prædicare, et diffamare sermonem, ita ut jam non posset manifeste introire in civitatem, sed foris in desertis locis esset, et conveniebant ad eum undique.	Ma egli, essendo uscito, cominciò a predicare, e a divulgar grandemente la cosa, talchè Gesù non poteva più palesemente entrar nella città; anzi se ne stava di fuori in luoghi deserti, e d'ogni luogo si veniva a lui.

## Mark 2

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 1. και εισελθων παλιν εις καφαρναουμ δι ημερων ηκουσθη οτι εν οικω εστιν | Et iterum intravit Capharnaum post dies, | ED alquanti giorni appresso, egli entrò di nuovo in Capernaum; e s'intese ch'egli era in casa. |
|--|--|--|

2. και συνηχθησαν πολλοι ωστε μηκει χωρειν μηδε τα προς την θυραν και ελαλει αυτοις τον λογον	et auditum est quod in domo esset, et convenerunt multi, ita ut non caperet neque ad januam, et loquebatur eis verbum.	E subito si raunò gran numero di gente, talchè non pure i contorni della porta li potevan più contenere; ed egli annunziava loro la parola.
3. και ερχονται φεροντες προς αυτον παραλυτικον αιρομενον υπο τεσσαρων	Et venerunt ad eum ferentes paralyticum, qui a quatuor portabatur.	Allora vennero a lui alcuni che menavano un paralitico, portato da quattro.
4. και μη δυναμενοι προσενεγκαι αυτω δια τον οχλον απεστεγασαν την στεγην οπου ην και εξορυξαντες χαλωσιν τον κραβαττον οπου ο παραλυτικος κατεκειτο	Et cum non possent offerre eum illi præ turba, nudaverunt tectum ubi erat : et patefacientes submiserunt grabatum in quo paralyticus jacebat.	E, non potendosi accostare a lui, per la calca, scopersero il tetto della casa dove era Gesù; e, foratolo, calarono il lettuccio, in sul quale giaceva il paralitico.
5. και ιδων ο ιησους την πιστιν αυτων λεγει τω παραλυτικω τεκνον αφιενται σου αι αμαρτιαι	Cum autem vidisset Jesus fidem illorum, ait paralytico : Fili, dimittuntur tibi peccata tua.	E Gesù, veduta la lor fede, disse al paralitico: Figliuolo, i tuoi peccati ti son rimessi.
6. ησαν δε τινες των γραμματεων εκει καθημενοι και διαλογιζομενοι εν ταις καρδιαις αυτων	Erant autem illic quidam de scribis sedentes, et cogitantes in cordibus suis :	Or alcuni d'infra gli Scribi sedevano quivi, e ragionavan ne' lor cuori, dicendo:
7. τι ουτος ουτως λαλει βλασφημει τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη εις ο θεος	Quid hic sic loquitur ? blasphemat. Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus ?	Perchè pronunzia costui bestemmie in questa maniera? chi può rimettere i peccati, se non il solo Dio?
8. και ευθυσ επιγνους ο ιησους τω πνευματι αυτου οτι {VAR1: [ουτως]} {VAR2: ουτως} διαλογιζονται εν εαυτοις λεγει {VAR1: [αυτοις]} {VAR2: αυτοις} τι ταυτα διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων	Quo statim cognito Jesus spiritu suo, quia sic cogitarent intra se, dicit illis : Quid ista cogitatis in cordibus vestris ?	E Gesù, avendo subito conosciuto, per lo suo Spirito, che ragionavan così fra sè stessi, disse loro: Perchè ragionate voi coteste cose ne' vostri cuori?
9. τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν τω παραλυτικω αφιενται σου αι αμαρτιαι η ειπειν {VAR1: εγειρου [και]} {VAR2: εγειρε και} αρον τον κραβαττον σου και περιπατει	Quid est facilius dicere paralytico : Dimittuntur tibi peccata tua : an dicere : Surge, tolle grabatum tuum, et ambula ?	Quale è più agevole, dire al paralitico: I tuoi peccati ti son rimessi; ovvero dire: Levati, togli il tuo lettuccio, e cammina?
10. ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου αφιεναι αμαρτιας επι της γης λεγει τω παραλυτικω	Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata (ait paralytico),	Ora, acciocchè voi sappiate che il Figliuol dell'uomo ha podestà di rimettere i peccati in terra,
11. σοι λεγω εγειρε αρον τον κραβαττον σου και υπαγε εις τον οικον σου	tibi dico : Surge, tolle grabatum tuum, et vade in domum tuam.	io ti dico disse egli al paralitico: Levati, togli il tuo lettuccio, e vattene a casa tua.
12. και ηγερθη και ευθυσ αρας τον κραβαττον εξηλθεν εμπροσθεν παντων ωστε εξιστασθαι παντας και δοξαζειν τον θεον {VAR1: [λεγοντας]} {VAR2: λεγοντας} οτι ουτως ουδεποτε ειδομεν	Et statim surrexit ille : et, sublato grabato, abiit coram omnibus, ita ut mirarentur omnes, et honorificent Deum, dicentes : Quia numquam sic vidimus.	Ed egli prestamente si levò; e, caricatosi addosso il suo lettuccio, uscì in presenza di tutti; talchè tutti stupivano, e glorificavano Iddio, dicendo: Giammai non vedemmo cotal cosa.
13. και εξηλθεν παλιν παρα την θαλασσαν και πας ο οχλος ηρχετο προς αυτον και εδιδασκεν αυτους	Et egressus est rursus ad mare, omnisque turba veniebat ad eum, et docebat eos.	POI appresso Gesù uscì di nuovo lungo il mare; e tutta la moltitudine veniva a lui, ed egli li ammaestrava.
14. και παραγων ειδεν λευιν τον του αλφαιου καθημενον επι το τελωνιον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω	Et cum præteriret, vidit Levi Alphæi sedentem ad telonium, et ait illi : Sequere me. Et surgens secutus est eum.	E passando, vide Levi, il figliuol di Alfeo, che sedeva al banco della gabella. Ed egli gli disse: Seguitami. Ed egli, levatosi, lo seguì.
15. και γινεται κατακεισθαι αυτον εν τη οικια αυτου και πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι συνανεκειντο τω ιησου	Et factum est, cum accumberet in domo illius, multi publicani et peccatores simul discumbabant cum	Ed avvenne che, mentre Gesù era a tavola in casa d'esso, molti pubblicani e peccatori erano

	και τοις μαθηταις αυτου ησαν γαρ πολλοι και ηκολουθουν αυτω	Jesu et discipulis ejus : erant enim multi, qui et sequebantur eum.	anch'essi a tavola con lui, e co' suoi discepoli; perciocchè eran molti, e l'aveano seguitato.
16.	και οι γραμματεις των φαρισαιων ιδοντες οτι εσθiei μετα των αμαρτωλων και τελωνων ελεγον τοις μαθηταις αυτου οτι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθiei	Et scribæ et pharisæi videntes quia manducaret cum publicanis et peccatoribus, dicebant discipulis ejus : Quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit Magister vester ?	E gli Scribi e i Farisei, vedutolo mangiar co' pubblicani e co' peccatori, dissero a' suoi discepoli: Che vuol dir ch'egli mangia e beve co' pubblicani e co' peccatori?
17.	και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις [οτι] ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους	Hoc audito Jesus ait illis : Non necesse habent sani medico, sed qui male habent : non enim veni vocare justos, sed peccatores.	E Gesù, udito ciò, disse loro: I sani non hanno bisogno di medico, ma i malati; io non son venuto per chiamare i giusti, anzi i peccatori, a penitenza.
18.	και ησαν οι μαθηται ιωαννου και οι φαρισαιοι νηστευοντες και ερχονται και λεγουσιν αυτω δια τι οι μαθηται ιωαννου και οι μαθηται των φαρισαιων νηστεουσιν οι δε σοι {VAR1: [μαθηται]} {VAR2: μαθηται} ου νηστεουσιν	Et erant discipuli Joannis et pharisæi jejunantes : et veniunt, et dicunt illi : Quare discipuli Joannis et pharisæorum jejunant, tui autem discipuli non jejunant ?	OR i discepoli di Giovanni, e quei de' Farisei, digiunavano. E quelli vennero a Gesù, e gli dissero: Perchè digiunano i discepoli di Giovanni, e quei de' Farisei, e i tuoi discepoli non digiunano?
19.	και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν νηστευειν οσον χρονον εχουσιν τον νυμφιον μετ αυτων ου δυνανται νηστευειν	Et ait illis Jesus : Numquid possunt filii nuptiarum, quamdiu sponsus cum illis est, jejunare ? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt jejunare.	E Gesù disse loro: Que' della camera delle nozze possono eglino digiunare, mentre lo sposo è con loro? quanto tempo hanno seco lo sposo non possono digiunare.
20.	ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστεουσιν εν εκεινη τη ημερα	Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus : et tunc jejunabunt in illis diebus.	Ma verranno i giorni, che lo sposo sarà loro tolto, ed allora in que' giorni digiuneranno.
21.	ουδεις επιβλημα ρακους αγναφου επιραπτει επι ιματιον παλαιον ει δε μη αιρει το πληρωμα απ αυτου το καινον του παλαιου και χειρον σχισμα γινεται	Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri : alioquin aufert supplementum novum a veteri, et major scissura fit.	Niuno eziandio cuce una giunta di panno nuovo sopra un vestimento vecchio; altrimenti, quel nuovo ripieno strappa del vecchio, e la rottura si fa peggiore.
22.	και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μη ρηξει ο οινος τους ασκους και ο οινος απολλυται και οι ασκοι {VAR1: [αλλα]} {VAR2: αλλα} οινον νεον εις ασκους {VAR1: καινους} {VAR2: καινους}	Et nemo mittit vinum novum in utres veteres : alioquin dirumpet vinum utres, et vinum effundetur, et utres peribunt : sed vinum novum in utres novos mitti debet.	Parimente, niuno mette vino nuovo in otri vecchi; altrimenti, il vin nuovo rompe gli otri, e il vino si spande, e gli otri si perdono; anzi conviensi mettere il vino nuovo in otri nuovi.
23.	και εγενετο αυτον εν τοις σαββασιν {VAR1: διαπορευεσθαι} {VAR2: παραπορευεσθαι} δια των σποριμων και οι μαθηται αυτου ηρξαντο οδον ποιειν τιλλοντες τους σταχυας	Et factum est iterum Dominus sabbatis ambularet per sata, et discipuli ejus cæperunt progredi, et vellere spicas.	ED avvenne, in un giorno di sabato, ch'egli camminava per li seminati, e i suoi discepoli presero a svellere delle spighe, camminando.
24.	και οι φαρισαιοι ελεγον αυτω ιδε τι ποιουσιν τοις σαββασιν ο ουκ εξεστιν	Pharisæi autem dicebant ei : Ecce, quid faciunt sabbatis quod non licet ?	E i Farisei gli dissero: Vedi, perchè fanno essi ciò che non è lecito in giorno di sabato?
25.	και λεγει αυτοις ουδεποτε ανεγνωτε τι εποιησεν δαυιδ οτε χρειαν εσχεν και επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου	Et ait illis : Numquam legistis quid fecerit David, quando necessitatem habuit, et esuriit ipse, et qui cum eo erant ?	Ed egli disse loro: Non avete voi mai letto ciò che fece Davide, quando ebbe bisogno, ed ebbe fame, egli, e coloro ch'erano con lui?
26.	{VAR1: [πως]} {VAR2: πως} εισηλθεν εις τον οικον του θεου επι αβιαθαρχιερεως και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη τους ιερεις και εδωκεν και τοις συν αυτω ουσιν	quomodo introibit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum, et panes propositionis manducavit, quos non licebat manducare, nisi sacerdotibus, et dedit eis qui cum eo erant ?	Come egli entrò nella casa di Dio, sotto il sommo sacerdote Abiatar, e mangiò i pani di presentazione, i quali non è lecito di mangiare, se non a' sacerdoti, e ne diede ancora a coloro ch'erano con lui?

27. και ελεγεν αυτοις το σαββατον δια τον ανθρωπον εγενετο και ουχ ο ανθρωπος δια το σαββατον	Et dicebat eis : Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum.	Poi disse loro: Il sabato è fatto per l'uomo, e non l'uomo per il sabato.
28. ωστε κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου	Itaque Dominus est Filius hominis, etiam sabbati.	Dunque il Figliuol dell'uomo è Signore eziandio del sabato.
<b>Mark 3</b>		
1. και εισηλθεν παλιν εις {VAR2: την } συναγωγην και ην εκει ανθρωπος εξηραμμενην εχων την χειρα	Et introiit iterum in synagoga : et erat ibi homo habens manum aridam.	POI egli entrò di nuovo nella sinagoga, e quivi era un uomo che avea la mano secca.
2. και παρατηρουν αυτον ει τοις σαββασιν θεραπευσει αυτον ινα κατηγορησωσιν αυτου	Et observabant eum, si sabbatis curaret, ut accusarent illum.	Ed essi l'osservavano se lo sanerebbe in giorno di sabato, per accusarlo.
3. και λεγει τω ανθρωπω τω την {VAR1: χειρα εχοντι ξηραν } {VAR2: ξηραν χειρα εχοντι } εγειρε εις το μεσον	Et ait homini habenti manum aridam : Surge in medium.	Ed egli disse all'uomo che avea la mano secca: Levati là nel mezzo.
4. και λεγει αυτοις εξεστιν τοις σαββασιν {VAR1: αγαθοποιησαι } {VAR2: αγαθον ποιησαι } η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η αποκτειναι οι δε εσιωπων	Et dicit eis : Licet sabbatis benefacere, an male ? animam salvam facere, an perdere ? At illi tacebant.	Poi disse loro: È egli lecito di far bene o male; di salvare una persona, o di ucciderla, in giorno di sabato? Ma essi tacevano.
5. και περιβλεψαμενος αυτους μετ οργης συλλυπουμενος επι τη πωρωσει της καρδιας αυτων λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα {VAR1: σου } και εξετεινεν και απεκατεσταθη η χειρ αυτου	Et circumspiciens eos cum ira, contristatus super cæcitate cordis eorum, dicit homini : Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est manus illi.	Allora, avendoli guardati attorno con indignazione, contristato per l'induramento del cuor loro, disse a quell'uomo: Distendi la tua mano. Ed egli la distese. E la sua mano fu restituita sana come l'altra.
6. και εξελθοντες οι φαρισαιοι ευθυς μετα των ηρωδιανων συμβουλιον εδιδουν κατ αυτου οπως αυτον απολεσωσιν	Exeuntes autem pharisæi, statim cum Herodianis consilium faciebant adversus eum quomodo eum perderent.	E i Farisei, essendo usciti, tenner subito consiglio con gli Erodiani contro a lui, come lo farebber morire.
7. και ο ιησους μετα των μαθητων αυτου ανεχωρησεν προς την θαλασσαν και πολυ πληθος απο της γαλιλαιας {VAR1: ηκολουθησεν } {VAR2: [ηκολουθησεν] } και απο της ιουδαιας	Jesus autem cum discipulis suis secessit ad mare : et multa turba a Galilæa et Judæa secuta est eum,	Ma Gesù, co' suoi discepoli, si ritrasse al mare, e gran moltitudine lo seguì,
8. και απο ιεροσολυμων και απο της ιδουμιας και περαν του ιορδανου και περι τυρον και σιδωνα πληθος πολυ ακουοντες οσα {VAR1: ποιει } {VAR2: εποιει } ηλθον προς αυτον	et ab Jerosolymis, et ab Idumæa, et trans Jordanem : et qui circa Tyrum et Sidonem multitudo magna, audientes quæ faciebat, venerunt ad eum.	da Galilea, e da Giudea, e da Gerusalemme, e da Idumea, e da oltre il Giordano; parimente, una gran moltitudine da' contorni di Tiro, e di Sidon, avendo udite le gran cose ch'egli faceva, venne a lui.
9. και ειπεν τοις μαθηταις αυτου ινα πλοιαριον προσκαρτερη αυτω δια τον οχλον ινα μη θλιβωσιν αυτον	Et dicit discipulis suis ut navicula sibi deserviret propter turbam, ne comprimerent eum :	Ed egli disse a' suoi discepoli, che vi fosse sempre una navicella appresso di lui, per la moltitudine; che talora non l'affollasse.
10. πολλους γαρ εθεραπευσεν ωστε επιπιπτειν αυτω ινα αυτου αψωνται οσοι ειχον μαστιγας	multos enim sanabat, ita ut irruerent in eum ut illum tangerent, quotquot habebant plagas.	Perciocchè egli ne avea guariti molti; talchè tutti coloro che aveano qualche flagello si avventavano a lui, per toccarlo.
11. και τα πνευματα τα ακαθαρτα οταν αυτον θεωρουν προσεπιπτον αυτω και εκραζον {VAR1: λεγοντα } {VAR2: λεγοντες } οτι συ ει ο υιος του θεου	Et spiritus immundi, cum illum videbant, procidebant ei : et clamabant, dicentes :	E gli spiriti immondi, quando lo vedevano, si gettavano davanti a lui, e gridavano, dicendo: Tu sei il Figliuol di Dio.
12. και πολλα επιτιμα αυτοις ινα μη αυτον φανερον ποιησωσιν	Tu es Filius Dei. Et vehementer comminabatur eis ne manifestarent	Ma egli li sgridava forte acciocchè nol manifestassero.

	illum.	
13. και αναβαινει εις το ορος και προσκαλειται ους ηθελεν αυτος και απηλθον προς αυτον	Et ascendens in montem vocavit ad se quos voluit ipse : et venerunt ad eum.	POI egli montò in sul monte, e chiamò a sè coloro ch'egli volle; ed essi andarono a lui.
14. και εποιησεν δωδεκα {VAR1: ους και αποστολους ονομασεν } {VAR2: [ους και αποστολους ονομασεν] } ινα ωσιν μετ αυτου και ινα αποστελλη αυτους κηρυσσειν	Et fecit ut essent duodecim cum illo : et ut mitteret eos prædicare.	Ed egli ne ordinò dodici, per esser con lui, e per mandarli a predicare;
15. και εχειν εξουσιαν εκβαλλειν τα δαιμονια {VAR1: και εποιησεν τους δωδεκα } {VAR2: [και εποιησεν τους δωδεκα] }	Et dedit illis potestatem curandi infirmitates et ejiciendi dæmonia.	e per aver la podestà di sanare le infermità, e di cacciare i demoni.
16. 3:15 και εχειν εξουσιαν εκβαλλειν τα δαιμονια {VAR1: και εποιησεν τους δωδεκα } {VAR2: [και εποιησεν τους δωδεκα] }	Et imposuit Simoni nomen Petrus :	Il primo fu Simone, al quale ancora pose nome Pietro.
και επεθηκεν ονομα τω σιμωνι πετρον		
17. και ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον του ιακωβου και επεθηκεν αυτοις {VAR1: ονομα } {VAR2: <ονοματα> } βοανηργες ο εστιν υιοι βροντης	et Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem Jacobi, et imposuit eis nomina Boanerges, quod est, Filii tonitruï :	Poi Giacomo figliuol di Zebedeo; e Giovanni, fratello di Giacomo, a' quali pose nome Boanerges, che vuol dire: Figliuoli di tuono;
18. και ανδρεαν και φιλιππον και βαρθολομαιον και μαθθαιον και θωμαν και ιακωβον τον του αλφαιου και θαδδαιον και σιμωνα τον καναναιον	et Andræam, et Philippum, et Bartholomæum, et Matthæum, et Thomam, et Jacobum Alphæi, et Thaddæum, et Simonem Cananæum,	e Andrea, e Filippo, e Bartolomeo, e Matteo, e Toma, e Giacomo figliuol di Alfeo; e Taddeo, e Simone Cananeo;
19. και ιουδαν ισκαριωθ ος και παρεδωκεν αυτον και ερχεται εις οικον	et Judas Iscariotem, qui et tradidit illum.	e Giuda Iscariot, il quale anche lo tradì.
20. και συνερχεται παλιν [ο] οχλος ωστε μη δυνασθαι αυτους μηδε αρτον φαγειν	Et veniunt ad domum : et convenit iterum turba, ita ut non possent neque panem manducare.	POI vennero in casa. Ed una moltitudine si raunò di nuovo; talchè non potevano pur prender cibo.
21. και ακουσαντες οι παρ αυτου εξηλθον κρατησαι αυτον ελεγον γαρ οτι εξεστη	Et cum audissent sui, exierunt tenere eum : dicebant enim : Quoniam in furorem versus est.	Or i suoi, udite queste cose, uscirono per pigliarlo, perciocchè dicevano: Egli è fuori di sè.
22. και οι γραμματαις οι απο ιεροσολυμων καταβαντες ελεγον οτι βεελζεβουλ εχει και οτι εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια	Et scribæ, qui ab Jerosolymis descenderant, dicebant : Quoniam Beelzebub habet, et quia in principe dæmoniorum ejicit dæmonia.	Ma gli Scribi ch'eran discesi di Gerusalemme, dicevano: Egli ha Beelzebub; e per lo principe de' demoni, caccia i demoni.
23. και προσκαλεσαμενος αυτους εν παραβολαις ελεγεν αυτοις πως δυναται σατανας σαταναν εκβαλλειν	Et convocatis eis in parabolis dicebat illis : Quomodo potest Satanas Satanam ejicere ?	Ma egli, chiamatili a sè, disse loro in similitudine: Come può Satana cacciar Satana?
24. και εαν βασιλεια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η βασιλεια εκεινη	Et si regnum in se dividatur, non potest regnum illud stare.	E se un regno è diviso in parti contrarie, egli non può durare.
25. και εαν οικια εφ εαυτην μερισθη ου δυνησεται η οικια εκεινη {VAR1: στηναι } {VAR2: σταθηναι }	Et si domus super semetipsam dispertiat, non potest domus illa stare.	E, se una casa è divisa in parti contrarie, ella non può durare.
26. και ει ο σατανας ανεστη εφ εαυτον και εμερισθη ου δυναται στηναι αλλα τελος εχει	Et si Satanas consurrexerit in semetipsum, dispertitus est, et non poterit stare, sed finem habet.	Così, se Satana si leva contro a sè stesso, ed è diviso in parti contrarie, egli non può durare, anzi vien meno.

27. αλλ ου δυναται ουδεις εις την οικιαν του ισχυρου εισελθων τα σκευη αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον τον ισχυρον δηση και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει	Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alliget, et tunc domum ejus diripiet.	Niuno può entrar nella casa d'un uomo possente, e rapirgli le sue masserizie, se prima non l'ha legato; allora veramente gli prederà la casa.
28. αμην λεγω υμιν οτι παντα αφεθησεται τοις υιοις των ανθρωπων τα αμαρτηματα και αι βλασφημιαι οσα εαν βλασφημησωσιν	Amen dico vobis, quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata, et blasphemiæ quibus blasphemaverint :	Io vi dico in verità, che a' figliuoli degli uomini sarà rimesso qualunque peccato, e qualunque bestemmia avranno detta.
29. ος δ αν βλασφημηση εις το πνευμα το αγιον ουκ εχει αφεσιν εις τον αιωνα αλλα ενοχος εστιν αιωνιου αμαρτηματος	qui autem blasphemaverit in Spiritum Sanctum, non habebit remissionem in æternum, sed reus erit æterni delicti.	Ma chiunque avrà bestemmiato contro allo Spirito Santo, giammai in eterno non ne avrà remissione; anzi sarà sottoposto ad eterno giudizio.
30. οτι ελεγον πνευμα ακαθαρτον εχει	Quoniam dicebant : Spiritum immundum habet.	Or egli diceva questo, perciocchè dicevano: Egli ha lo spirito immondo.
31. και {VAR1: ερχονται } {VAR2: ερχεται } η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου και εξω στηκοντες απεστειλαν προς αυτον καλουντες αυτον	Et veniunt mater ejus et fratres : et foris stantes miserunt ad eum vocantes eum,	I SUOI fratelli adunque, e sua madre, vennero; e, fermatisi di fuori, mandarono a chiamarlo.
32. και εκαθητο περι αυτον οχλος και λεγουσιν αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου {VAR2: [και αι αδελφαι σου] } εξω ζητουσιν σε	et sedebat circa eum turba : et dicunt ei : Ecce mater tua et fratres tui foris quærunt te.	Or la moltitudine sedeva d'intorno a lui, e gli disse: Ecco, tua madre, e i tuoi fratelli son là di fuori, e ti cercano.
33. και αποκριθεις αυτοις λεγει τις εστιν η μητηρ μου και οι αδελφοι {VAR2: [μου] }	Et respondens eis, ait : Quæ est mater mea et fratres mei ?	Ma egli rispose loro, dicendo: Chi è mia madre, o chi sono i miei fratelli?
34. και περιβλεψαμενος τους περι αυτον κυκλω καθημενους λεγει ιδε η μητηρ μου και οι αδελφοι μου	Et circumspiciens eos, qui in circuitu ejus sedebant, ait : Ecce mater mea et fratres mei.	E, guardati in giro coloro che gli sedevano d'intorno, disse: Ecco mia madre, e i miei fratelli. Perciocchè,
35. ος {VAR2: [γαρ] } αν ποιηση το θελημα του θεου ουτος αδελφος μου και αδελφη και μητηρ εστιν	Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, et soror mea, et mater est.	chiunque avrà fatta la volontà di Dio, esso è mio fratello e mia sorella, e mia madre.
<b>Mark 4</b>		
1. και παλιν ηρξατο διδασκειν παρα την θαλασσαν και συναγεται προς αυτον οχλος πλειστος ωστε αυτον εις πλοιον εμβαντα καθησθαι εν τη θαλασση και πας ο οχλος προς την θαλασσαν επι της γης ησαν	Et iterum cœpit docere ad mare : et congregata est ad eum turba multa, ita ut navim ascendens sederet in mari, et omnis turba circa mare super terram erat :	POI prese di nuovo ad insegnare, presso al mare; ed una gran moltitudine si raunò presso a lui, talchè egli, montato nella navicella, sedeva in essa sul mare; e tutta la moltitudine era in terra, presso del mare.
2. και εδιδασκεν αυτους εν παραβολαις πολλαι και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου	et docebat eos in parabolis multa, et dicebat illis in doctrina sua :	Ed egli insegnava loro molte cose in parabole, e diceva loro nella sua dottrina:
3. ακουετε ιδου εξηλθεν ο σπειρων σπειραι	Audite : ecce exiit seminans ad seminandum.	Udite: Ecco, un seminatore uscì a seminare.
4. και εγενετο εν τω σπειρειν ο μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα και κατεφαγεν αυτο	Et dum seminat, aliud cecidit circa viam, et venerunt volucres cæli, et comederunt illud.	Ed avvenne che mentre egli seminava, una parte cadde lungo la via, e gli uccelli del cielo vennero, e la mangiarono.
5. και αλλο επεσεν επι το πετρωδες {VAR1: [και] } οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθυς εξανετειλεν δια το μη εχειν βαθος γης	Aliud vero cecidit super petrosa, ubi non habuit terram multam : et statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terræ :	Ed un'altra cadde in luoghi pietrosi, ove non avea molta terra; e subito nacque, perciocchè non avea terreno profondo;
6. και οτε ανετειλεν ο ηλιος	et quando exortus est sol,	ma quando il sole fu levato, fu



	εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη	exæstuavit : et eo quod non habebat radicem, exaruit.	riarsa; e, perciocchè non avea radice, si seccò.
7.	και αλλο επεσεν εις τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και συνεπνιξαν αυτο και καρπον ουκ εδωκεν	Et aliud cecidit in spinas : et ascenderunt spinæ, et suffocaverunt illud, et fructum non dedit.	Ed un'altra cadde fra le spine, e le spine crebbero, e l'affogarono, e non fece frutto.
8.	και αλλα επεσεν εις την γην την καλην και εδιδου καρπον αναβαινοντα και αυξανομενα και εφερεν {VAR1: εις } {VAR2: εν } τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον	Et aliud cecidit in terram bonam : et dabat fructum ascendentem et crescentem, et afferebat unum triginta, unum sexaginta, et unum centum.	Ed un'altra cadde in buona terra, e portò frutto, il quale montò, e crebbe; e portò l'uno trenta, l'altro sessanta e l'altro cento.
9.	και ελεγεν ος εχει ωτα ακουειν ακουετω	Et dicebat : Qui habet aures audiendi, audiat.	Poi egli disse: Chi ha orecchie da udire, oda.
10.	και οτε εγενετο κατα μονας ηρωτων αυτον οι περι αυτον συν τοις δωδεκα τας παραβολας	Et cum esset singularis, interrogaverunt eum hi qui cum eo erant duodecim, parabolam.	Ora, quando egli fu in disparte coloro che lo seguitavano, co' dodici, lo domandarono della parabola.
11.	και ελεγεν αυτοις υμιν το μυστηριον δεδοται της βασιλειας του θεου εκεινοις δε τοις εξω εν παραβολαις τα παντα γινεται	Et dicebat eis : Vobis datum est nosse mysterium regni Dei : illis autem, qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt :	Ed egli disse loro: A voi è dato di conoscere il misterio del regno di Dio; ma a coloro che son di fuori tutte queste cose si propongono per parabole.
12.	ινα βλεποντες βλεπωσιν και μη ιδωσιν και ακουοντες ακουωσιν και μη συνιωσιν μηποτε επιστρεψωσιν και αφεθη αυτοις	ut videntes videant, et non videant : et audientes audiant, et non intelligant : nequando convertantur, et dimittantur eis peccata.	Acciocchè riguardino bene, ma non veggano; e odano bene, ma non intendano; che talora non si convertano, ed i peccati non sien loro rimessi.
13.	και λεγει αυτοις ουκ οιδατε την παραβολην ταυτην και πως πασας τας παραβολας γνωσεσθε	Et ait illis : Nescitis parabolam hanc ? Et quomodo omnes parabolæ cognoscetis ?	Poi disse loro: Non intendete voi questa parabola? e come intenderete tutte le altre parabole?
14.	ο σπειρων τον λογον σπειρει	Qui seminat, verbum seminat.	Il seminatore è colui che semina la parola.
15.	ουτοι δε εισιν οι παρα την οδον οπου σπειρεται ο λογος και οταν ακουσωσιν ευθυς ερχεται ο σατανας και αιρει τον λογον τον εσπαρμενον εις αυτους	Hi autem sunt, qui circa viam, ubi seminatur verbum, et cum audierint, confestim venit Satanas, et aufert verbum, quod seminatum est in cordibus eorum.	Or questi son coloro che ricevono la semenza lungo la strada, cioè, coloro ne' quali la parola è seminata, e dopo che l'hanno udita, subito viene Satana, e toglie via la parola seminata ne' loro cuori.
16.	και ουτοι εισιν {VAR1: ομοιως } οι επι τα πετρωδη σπειρομενοι οι οταν ακουσωσιν τον λογον ευθυς μετα χαρας λαμβανουσιν αυτον	Et hi sunt similiter, qui super petrosa seminantur : qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud :	E similientemente questi son coloro che ricevono la semenza in luoghi pietrosi, cioè, coloro i quali, quando hanno udita la parola, prestamente la ricevono con allegrezza.
17.	και ουκ εχουσιν ριζαν εν εαυτοις αλλα προσκαιροι εισιν ειτα γενομενης θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθυς σκανδαλιζονται	et non habent radicem in se, sed temporales sunt : deinde orta tribulatione et persecutione propter verbum, confestim scandalizantur.	Ma non hanno in sè radice, anzi son di corta durata; e poi, avvenendo tribolazione, o persecuzione per la parola, subito sono scandalezzati.
18.	και αλλοι εισιν οι εις τας ακανθας σπειρομενοι ουτοι εισιν οι τον λογον ακουσαντες	Et alii sunt qui in spinas seminantur : hi sunt qui verbum audiunt,	E questi son coloro che ricevono la semenza fra le spine, cioè, coloro che odono la parola.
19.	και αι μεριμναι του αιωνος και η απατη του πλουτου και αι περι τα λοιπα επιθυμια εισπορευομεναι συμπνιγουσιν τον λογον και ακαρπος γινεται	et ærumnæ sæculi, et deceptio divitiarum, et circa reliqua concupiscentiæ introeuntes suffocant verbum, et sine fructu efficitur.	Ma le sollecitudini di questo secolo, e l'inganno delle ricchezze, e le cupidità delle altre cose, entrate, affogano la parola, onde diviene infruttuosa.
20.	και εκεινοι εισιν οι επι την γην την καλην σπαρεντες οιτινες ακουουσιν	Et hi sunt qui super terram bonam seminati sunt, qui audiunt verbum, et	Ma questi son coloro che hanno ricevuta la semenza in buona terra,

τον λογον και παραδεχονται και καρποφορουσιν εν τριακοντα και {VAR1: [εν] } {VAR2: εν } εξηκοντα και {VAR1: [εν] } {VAR2: εν } εκατον	suscipiunt, et fructificant, unum triginta, unum sexaginta, et unum centum.	cioè, coloro i quali odono la parola, e la ricevono, e portano frutto, l'un trenta, e l'altro sessanta, e l'altro cento.
21. και ελεγεν αυτοις {VAR1: οτι } μητι ερχεται ο λυχνος ινα υπο τον μοδιον τεθη η υπο την κλινην ουχ ινα επι την λυχνιαν τεθη	Et dicebat illis : Numquid venit lucerna ut sub modo ponatur, aut sub lecto ? nonne ut super candelabrum ponatur ?	DISSE loro ancora: È la lampana recata, acciocchè si ponga sotto il moggio, o sotto il letto? non è ella recata, acciocchè sia posta sopra il candelliere?
22. ου γαρ εστιν κρυπτον εαν μη ινα φανερωθη ουδε εγενετο αποκρυφον αλλ ινα ελθη εις φανερον	Non est enim aliquid absconditum, quod non manifestetur : nec factum est occultum, sed ut in palam veniat.	Poichè nulla è occulto, che non debba esser manifestato; ed anche nulla è restato occulto per lo passato: ma è convenuto che fosse palesato.
23. ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω	Si quis habet aures audiendi, audiat.	Se alcuno ha orecchie da udire, oda.
24. και ελεγεν αυτοις βλεπετε τι ακουετε εν ω μετρω μετρειτε μετρηθησεται υμιν και προστεθησεται υμιν	Et dicebat illis : Videte quid audiat. In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis, et adjicietur vobis.	Disse loro ancora: Ponete mente a ciò che voi udite. Della misura che misurate, vi sarà misurato; ed a voi che udite sarà sopraggiunto.
25. ος γαρ εχει δοθησεται αυτω και ος ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου	Qui enim habet, dabitur illi : et qui non habet, etiam quod habet auferetur ab eo.	Perciocchè a chiunque ha, sarà dato; ma chi non ha, eziandio quel ch'egli ha gli sarà tolto.
26. και ελεγεν ουτως εστιν η βασιλεια του θεου ως ανθρωπος βαλη τον σπορον επι της γης	Et dicebat : Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciatur sementem in terram,	OLTRE a ciò disse: Il regno di Dio è come se un uomo avesse gettata la semenza in terra;
27. και καθευδη και εγειρηται νυκτα και ημεραν και ο σπορος βλαστα και μηκυνηται ως ουκ οιδεν αυτος	et dormiat, et exsurgat nocte et die, et semen germinet, et increseat dum nescit ille.	e dormisse, e si levasse di giorno, e di notte; ed intanto la semenza germogliasse, e crescesse nella maniera ch'egli non sa.
28. αυτοματη η γη καρποφορει πρωτον χορτον {VAR1: ειτεν σταχυν ειτεν πληρη } {VAR2: ειτα σταχυν ειτα <πληρης> } σιτον εν τω σταχυι	Ultro enim terra fructificat, primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica.	Poichè la terra da sè stessa produce prima erba, poi spiga, poi grano compiuto nella spiga.
29. οταν δε παραδοι ο καρπος ευθυς αποστελλει το δρεπανον οτι παρεστηκεν ο θερισμος	Et cum producerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adsit messis.	E quando il frutto è maturo, subito vi si mette la falce, perciocchè la mietitura è venuta.
30. και ελεγεν πως ομοιωσωμεν την βασιλειαν του θεου η εν τινι αυτην παραβολη θωμεν	Et dicebat : Cui assimilabimus regnum Dei ? aut cui parabolæ comparabimus illud ?	DICEVA ancora: A che assomiglieremo il regno di Dio? o con qual similitudine lo rappresenteremo?
31. ως κοκκω σιναπεως ος οταν σπαρη επι της γης μικροτερον ον παντων των σπερµατων των επι της γης	Sicut granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus, quæ sunt in terra :	Egli è simile ad un granel di senape, il quale, quando è seminato in terra, è il più piccolo di tutti i semi che son sopra la terra;
32. και οταν σπαρη αναβαινει και γινεται μειζον παντων των λαχανων και ποιει κλαδους μεγαλους ωστε δυνασθαι υπο την σκιαν αυτου τα πετεινα του ουρανου κατασκηνουν	et cum seminatum fuerit, ascendit, et fit majus omnibus oleribus, et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra ejus aves cæli habitare.	ma, dopo che è stato seminato, cresce, e si fa la maggiore di tutte l'erbe, e fa rami grandi, talchè gli uccelli del cielo possono ripararsi sotto l'ombra sua.
33. και τοιαυται παραβολαι πολλαις ελαλει αυτοις τον λογον καθως ηδυναντο ακουειν	Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire :	E per molte tali parabole proponeva loro la parola, secondo che potevano udire.
34. χωρις δε παραβολης ουκ ελαλει αυτοις κατ ιδιαν δε τοις ιδιοις μαθηταις επελυνεν παντα	sine parabola autem non loquebatur eis : seorsum autem discipulis suis disserebat omnia.	E non parlava loro senza similitudine; ma, in disparte, egli dichiarava ogni cosa a' suoi discepoli.

35. και λεγει αυτοις εν εκεινη τη ημερα οψιας γενομενης διελθωμεν εις το περαν	Et ait illis in illa die, cum sero esset factum : Transeamus contra.	OR in quello stesso giorno, fattosi sera, disse loro: Passiamo all'altra riva.
36. και αφεντες τον οχλον παραλαμβανουσιν αυτον ως ην εν τω πλοιω και αλλα πλοια ην μετ αυτου	Et dimittentes turbam, assumunt eum ita ut erat in navi : et aliaē naves erant cum illo.	E i discepoli, licenziata la moltitudine, lo raccolsero, così come egli era, nella navicella. Or vi erano delle altre navicelle con lui.
37. και γινεται λαιλαψ μεγαλη ανεμου και τα κυματα επεβαλλεν εις το πλοιον ωστε ηδη γεμιζεσθαι το πλοιον	Et facta est procella magna venti, et fluctus mittebat in navim, ita ut impleretur navis.	Ed un gran turbo di vento si levò, e cacciava le onde dentro alla navicella, talchè quella già si empieva.
38. και αυτος ην εν τη πρυμνη επι το προσκεφαλαιον καθευδων και εγειρουσιν αυτον και λεγουσιν αυτω διδασκαλε ου μελει σοι οτι απολλυμεθα	Et erat ipse in puppi super cervical dormiens : et excitant eum, et dicunt illi : Magister, non ad te pertinet, quia perimus ?	Or egli era a poppa, dormendo sopra un guanciale. Ed essi lo destarono, e gli dissero: Maestro, non ti curi tu che noi periamo?
39. και διεγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και ειπεν τη θαλασση σιωπα πεφιμωσο και εκοπασεν ο ανεμος και εγενετο γαληνη μεγαλη	Et exsurgens comminatus est vento, et dixit mari : Tace, obmutesce. Et cessavit ventus : et facta est tranquillitas magna.	Ed egli, destatosi, sgridò il vento, e disse al mare: Taci, e sta' cheto. E il vento si acquetò, e si fece gran bonaccia.
40. και ειπεν αυτοις τι δειλοι εστε ουπω εχετε πιστιν	Et ait illis : Quid timidi estis ? necdum habetis fidem ? et timuerunt timore magno, et dicebant ad alterutrum : Quis, putas, est iste, quia et ventus et mare obediunt ei ?	Poi disse loro: Perché siete voi così timidi? come non avete voi fede?
41. και εφοβηθησαν φοβον μεγαν και ελεγον προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και ο ανεμος και η θαλασσα υπακουει αυτω	4:40 Et ait illis : Quid timidi estis ? necdum habetis fidem ? et timuerunt timore magno, et dicebant ad alterutrum : Quis, putas, est iste, quia et ventus et mare obediunt ei ?	Ed essi temettero di gran timore, e dicevano gli uni agli altri: Chi è pur costui, cui il vento ed il mare ubbidiscono?

## Mark 5

1. και ηλθον εις το περαν της θαλασσης εις την χωραν των γερασινων	Et venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum.	E GIUNSERO all'altra riva del mare nella contrada de' Gadareni.
2. και εξελθοντος αυτου εκ του πλοιου {VAR1: [ευθυς]} {VAR2: ευθυς} υπηντησεν αυτω εκ των μνημειων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω	Et exeunti ei de navi, statim occurrit de monumentis homo in spiritu immundo,	E, come Gesù fu uscito della navicella, subito gli venne incontro da' monumenti, un uomo posseduto da uno spirito immondo.
3. ος την κατοικησιν ειχεν εν τοις μνημασιν και ουδε αλυσει ουκετι ουδεις εδυνато αυτον δησαι	qui domicilium habebat in monumentis, et neque catenis jam quisquam poterat eum ligare :	Il quale avea la sua dimora fra i monumenti, e niuno potea tenerlo attaccato, non pur con catene.
4. δια το αυτον πολλακις πεδαις και αλυσεσιν δεδεσθαι και διεσπασθαι υπ αυτου τας αλυσεις και τας πεδας συντετριφθαι και ουδεις ισχυεν αυτον δαμασαι	quoniam sæpe compedibus et catenis vinctus, dirupisset catenas, et compedes comminuisset, et nemo poterat eum domare :	Perciocchè spesso era stato attaccato con ceppi, e con catene; e le catene eran da lui state rotte, e i ceppi spezzati, e niuno potea domarlo.
5. και δια παντος νυκτος και ημερας εν τοις μνημασιν και εν τοις ορεσιν ην κραζων και κατακοπτων εαυτον λιθοις	et semper die ac nocte in monumentis, et in montibus erat, clamans, et concidens se lapidibus.	E del continuo, notte e giorno, fra i monumenti, e su per li monti, andava gridando, e picchiandosi con pietre.
6. και ιδων τον ιησουν απο μακροθεν εδραμεν και προσεκυνησεν {VAR1: αυτον} {VAR2: αυτω}	Videns autem Jesum a longe, cucurrit, et adoravit eum :	Ora, quando egli ebbe veduto Gesù da lungi, corse e l'adorò.
7. και κραζας φωνη μεγαλη λεγει τι εμοι και σοι ιησου νιε του θεου του υψιστου ορκιζω σε τον θεον μη με βασανισης	et clamans voce magna dixit : Quid mihi et tibi, Jesu Fili Dei altissimi ? adjuro te per Deum, ne me torqueas.	E dato un gran grido, disse: Che vi è fra me e te, Gesù, Figliuol dell'Iddio altissimo? Io ti scongiuro nel nome di Dio, che tu non mi tormenti.
8. ελεγεν γαρ αυτω εξελθε το πνευμα το	Dicebat enim illi : Exi spiritus	Perciocchè egli gli diceva: Spirito

ακαθαρτον εκ του ανθρωπου	immonde ab homine.	immondo, esci di quest'uomo.
9. και επηρωτα αυτον τι ονομα σοι και λεγει αυτω λεγιων ονομα μοι οτι πολλοι εσμεν	Et interrogabat eum : Quod tibi nomen est ? Et dicit ei : Legio mihi nomen est, quia multi sumus.	E Gesù gli domandò: Quale è il tuo nome? Ed esso rispose, dicendo: Io ho nome Legione, perciocchè siam molti.
10. και παρεκαλει αυτον πολλα ινα μη αυτα αποστειλη εξω της χωρας	Et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra regionem.	Ed esso lo pregava molto che non li mandasse fuori di quella contrada.
11. ην δε εκει προς τω ορει αγελη χοιρων μεγαλη βοσκομενη	Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus, pascens.	Or quivi presso al monte era una gran greggia di porci che pasceva.
12. και παρεκαλεσαν αυτον λεγοντες πεμψον ημας εις τους χοιρους ινα εις αυτους εισελθωμεν	Et deprecabantur eum spiritus, dicentes : Mitte nos in porcos ut in eos introeamus.	E tutti que' demoni lo pregavano, dicendo: Mandaci in que' porci, acciocchè entriamo in essi.
13. και επετρεψεν αυτοις και εξελθοντα τα πνευματα τα ακαθαρτα εισηλθον εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημνου εις την θαλασσαν ως δισχιλιοι και επνιγοντο εν τη θαλασση	Et concessit eis statim Jesus. Et exeuntes spiritus immundi introierunt in porcos : et magno impetu grex præcipitatus est in mare ad duo millia, et suffocati sunt in mari.	E Gesù prontamente lo permise loro; laonde quegli spiriti immondi, usciti, entrarono ne' porci; e quella greggia si gettò per lo precipizio nel mare or erano intorno a duemila, ed affogaron nel mare.
14. και οι βοσκοντες αυτους εφυγον και απηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους και ηλθον ιδειν τι εστιν το γεγονος	Qui autem pascebant eos, fugerunt, et nuntiaverunt in civitatem et in agros. Et egressi sunt videre quid esset factum :	E coloro che pasturavano i porci fuggirono, e rapportaron la cosa nella città, e per li campi; e la gente uscì fuori, per vedere ciò che era avvenuto.
15. και ερχονται προς τον ιησουν και θεωρουσιν τον δαιμονιζομενον καθημενον ιματισμενον και σωφρονουντα τον εσχηκοτα τον λεγιωνα και εφοβηθησαν	et veniunt ad Jesum : et vident illum qui a dæmonio vexabatur, sedentem, vestitum, et sanæ mentis, et timuerunt.	E venne a Gesù, e vide l'indemoniato che sedeva, ed era vestito; e colui che avea avuta la legione essere in buon senno; e temette.
16. και διηγησαντο αυτοις οι ιδοντες πως εγενετο τω δαιμονιζομενω και περι των χοιρων	Et narraverunt illis, qui viderant, qualiter factum esset ei qui dæmonium habuerat, et de porcis.	E coloro che avean veduta la cosa raccontaron loro come era avvenuto all'indemoniato, e il fatto de' porci.
17. και ηρξαντο παρακαλειν αυτον απελθειν απο των οριων αυτων	Et rogare cœperunt eum ut discederet de finibus eorum.	Ed essi presero a pregarlo che se ne andasse da' lor confini.
18. και εμβαινοντος αυτου εις το πλοιον παρεκαλει αυτον ο δαιμονισθεις ινα μετ αυτου η	Cumque ascenderet navim, cœpit illum deprecari, qui a dæmonio vexatus fuerat, ut esset cum illo,	E come egli fu entrato nella navicella, colui ch'era stato indemoniato lo pregava di poter stare con lui.
19. και ουκ αφηκεν αυτον αλλα λεγει αυτω υπαγε εις τον οικον σου προς τους σους και απαγγειλον αυτοις οσα ο κυριος σοι πεποιηκεν και ηλεησεν σε	et non admisit eum, sed ait illi : Vade in domum tuam ad tuos, et annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit, et misertus sit tui.	Ma Gesù non gliel permise: anzi gli disse: Va' a casa tua a' tuoi, e racconta loro quanto gran cose il Signore ti ha fatte, e come egli ha avuta pietà di te.
20. και απηλθεν και ηρξατο κηρυσσειν εν τη δεκαπολει οσα εποιησεν αυτω ο ιησους και παντες εθαυμαζον	Et abiit, et cœpit prædicare in Decapoli, quanta sibi fecisset Jesus : et omnes mirabantur.	Ed egli andò, e prese a predicare in Decapoli quanto gran cose Gesù gli avea fatte. E tutti si maravigliavano.
21. και διαπερασαντος του ιησου {VAR1: εν τω πλοιω } {VAR2: [εν τω πλοιω] } παλιν εις το περαν συνηχθη οχλος πολυς επ αυτον και ην παρα την θαλασσαν	Et cum transcendisset Jesus in navi rursum trans fretum, convenit turba multa ad eum, et erat circa mare.	ED essendo Gesù di nuovo passato all'altra riva, in su la navicella, una gran moltitudine si raunò appresso di lui; ed egli se ne stava appresso del mare.
22. και ερχεται εις των αρχισυναγωγων ονοματι ιαιρος και ιδων αυτον πιπτει προς τους ποδας αυτου	Et venit quidam de archisynagogis nomine Jairus, et videns eum procidit ad pedes ejus,	Ed ecco, un de' capi della sinagoga, chiamato per nome Iairo, venne; e vedutolo, gli si gittò a' piedi.
23. και παρακαλει αυτον πολλα λεγων	et deprecabatur eum multum,	E lo pregava molto instantemente,

οτι το θυγατριον μου εσχρατως εχει ινα ελθων επι της τας χειρας αυτη ινα σωθη και ζηση	dicens : Quoniam filia mea in extremis est, veni, impone manum super eam, ut salva sit, et vivat.	dicendo: La mia figliolina è all'estremo; deh! vieni, e metti le mani sopra lei acciocchè sia salvata, ed ella vivrà.
24. και απηλθεν μετ αυτου και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς και συνεθλιβον αυτον	Et abiit cum illo, et sequebatur eum turba multa, et comprimebant eum.	Ed egli se ne andò con lui, e gran moltitudine lo seguiva, e l'affollava.
25. και γυνη ουσα εν ρυσει αιματος δωδεκα ετη	Et mulier, quæ erat in profluvio sanguinis annis duodecim,	Or una donna, che avea un flusso di sangue già da dodici anni,
26. και πολλα παθουσα υπο πολλων ιατρων και δαπανησασα τα παρ αυτης παντα και μηδεν ωφεληθεισα αλλα μαλλον εις το χειρον ελθουσα	et fuerat multa perpessa a compluribus medicis : et erogaverat omnia sua, nec quidquam profecerat, sed magis deterius habebat :	ed avea sofferte molte cose da molti medici, ed avea speso tutto il suo, senza alcun giovamento, anzi più tosto era peggiorata;
27. ακουσασα {VAR1: τα } περι του ιησου ελθουσα εν τω οχλω οπισθεν ηψατο του ιματιου αυτου	cum audisset de Jesu, venit in turba retro, et tetigit vestimentum ejus :	avendo udito parlar di Gesù, venne di dietro, nella turba, e toccò il suo vestimento.
28. ελεγεν γαρ οτι εαν αφωμαι καν των ιματιων αυτου σωθησομαι	dicebat enim : Quia si vel vestimentum ejus tetigero, salva ero.	Perciocchè diceva: Se sol tocco i suoi vestimenti, sarò salva.
29. και ευθυς εξηρανθη η πηγη του αιματος αυτης και εγνω τω σωματι οτι ιαται απο της μαστιγος	Et confestim siccatus est fons sanguinis ejus : et sensit corpore quia sanata esset a plaga.	E in quello stante il flusso del suo sangue si stagnò; ed ella si avvide nel suo corpo ch'ella era guarita di quel flagello.
30. και ευθυς ο ιησους επιγνους εν εαυτω την εξ αυτου δυναμιν εξελθουσιν επιστραφεις εν τω οχλω ελεγεν τις μου ηψατο των ιματιων	Et statim Jesus in semetipso cognoscens virtutem quæ exierat de illo, conversus ad turbam, aiebat : Quis tetigit vestimenta mea ?	E subito Gesù, conoscendo in se stesso la virtù ch'era proceduta da lui, rivoltosi nella turba, disse: Chi mi ha toccati i vestimenti?
31. και ελεγον αυτω οι μαθηται αυτου βλεπεις τον οχλον συνθλιβοντα σε και λεγεις τις μου ηψατο	Et dicebant ei discipuli sui : Vides turbam comprimentem te, et dicis : Quis me tetigit ?	Ed i suoi discepoli gli dissero: Tu vedi la turba che ti affolla, e dici: Chi mi ha toccato?
32. και περιεβλεπετο ιδειν την τουτο ποιησασαν	Et circumspiciebat videre eam, quæ hoc fecerat.	Ma egli guardava pure attorno, per veder colei che avea ciò fatto.
33. η δε γυνη φοβηθεισα και τρεμουσα ειδουια ο γεγονεν αυτη ηλθεν και προσεπεσεν αυτω και ειπεν αυτω πασαν την αληθειαν	Mulier vero timens et tremens, sciens quod factum esset in se, venit et procidit ante eum, et dixit ei omnem veritatem.	E la donna, paurosa, e tremante, sapendo ciò ch'era stato fatto in lei, venne, e gli si gittò a' piedi, e gli disse tutta la verità.
34. ο δε ειπεν αυτη θυγατηρ η πιστις σου σεσωκεν σε υπαγε εις ειρηνην και ισθι υγιης απο της μαστιγος σου	Ille autem dixit ei : Filia, fides tua te salvam fecit : vade in pace, et esto sana a plaga tua.	Ma egli le disse: Figliuola, la tua fede ti ha salvata; vattene in pace, e sii guarita del tuo flagello.
35. ετι αυτου λαλουντος ερχονται απο του αρχισυναγωγου λεγοντες οτι η θυγατηρ σου απεθανεν τι ετι σκυλλεις τον διδασκαλον	Adhuc eo loquente, veniunt ab archisynagogo, dicentes : Quia filia tua mortua est : quid ultra vexas magistrum ?	Mentre egli parlava ancora, vennero alcuni di casa del capo della sinagoga, dicendo: La tua figliuola è morta; perchè dàì più molestia al Maestro?
36. ο δε ιησους παρακουσας τον λογον λαλουμενον λεγει τω αρχισυναγωγω μη φοβου μονον πιστευε	Jesus autem audito verbo quod dicebatur, ait archisynagogo : Noli timere : tantummodo crede.	Ma subito Gesù, udito ciò che si diceva, disse al capo della sinagoga: Non temere, credi solamente.
37. και ουκ αφηκεν ουδενα μετ αυτου συνακολουθησαι ει μη τον πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον ιακωβου	Et non admisit quemquam se sequi nisi Petrum, et Jacobum, et Joannem fratrem Jacobi.	E non permise che alcuno lo seguisse, se non Pietro, e Giacomo, e Giovanni, fratel di Giacomo.
38. και ερχονται εις τον οικον του αρχισυναγωγου και θεωρει θορυβον και κλαιοντας και αλαλαζοντας πολλα	Et veniunt in domum archisynagogi, et videt tumultum, et flentes, et ejulantes multum.	E venne in casa del capo della sinagoga, e vide quivi un grande strepito, gente che piangevano, e facevano un grande urlare.
39. και εισελθων λεγει αυτοις τι θορυβεισθε και κλαιετε το παιδιον ουκ απεθανεν αλλα καθευδει	Et ingressus, ait illis : Quid turbamini, et ploratis ? puella non est mortua, sed dormit.	Ed entrato dentro, disse loro: Perchè fate tanto romore, e tanti pianti? la fanciulla non è morta, ma

		dorme.
40. και κατεγελων αυτου αυτος δε εκβαλων παντας παραλαμβανει τον πατερα του παιδιου και την μητερα και τους μετ αυτου και εισπορευεται οπου ην το παιδιον	Et irridebant eum. Ipse vero ejectis omnibus assumit patrem, et matrem puellæ, et qui secum erant, et ingreditur ubi puella erat jacens.	Ed essi si ridevan di lui. Ma egli, messi fuori tutti, prese seco il padre e la madre della fanciulla, e coloro ch'erano con lui, ed entrò là dove la fanciulla giaceva.
41. και κρατησας της χειρος του παιδιου λεγει αυτη ταλιθα κουμ ο εστιν μεθερμηνευομενον το κορασιον σοι λεγω εγειρε	Et tenens manum puellæ, ait illi : Talitha cumi, quod est interpretatum : Puella (tibi dico), surge.	E presa la fanciulla per la mano, le disse: Talita cumi; il che, interpretato, vuol dire: Fanciulla io tel dico, levati.
42. και ευθως ανεστη το κορασιον και περιεπατει ην γαρ ετων δωδεκα και εξεστησαν {VAR1: ευθως } {VAR2: [ευθως]} εκστασει μεγαλη	Et confestim surrexit puella, et ambulabat : erat autem annorum duodecim : et obstupuerunt stupore magno.	E subito la fanciullina si levò, e camminava; perciocchè era d'età di dodici anni. Ed essi sbigottirono di grande sbigottimento.
43. και διεστειλατο αυτοις πολλα ινα μηδεις γνοι τουτο και ειπεν δοθηναι αυτη φαγειν	Et præcepit illis vehementer ut nemo id sciret : et dixit dari illi manducare.	Ed egli comandò loro molto strettamente, che niuno lo sapesse; e ordinò che si desse da mangiare alla fanciulla.

### Mark 6

1. και εξηλθεν εκειθεν και ερχεται εις την πατριδα αυτου και ακολουθουσιν αυτω οι μαθηται αυτου	Et egressus inde, abiit in patriam suam : et sequebantur eum discipuli sui :	POI, egli si partì di là, e venne nella sua patria, e i suoi discepoli lo seguitarono.
2. και γενομενου σαββατου ηρξατο διδασκειν εν τη συναγωγη και {VAR1: οι } πολλοι ακουοντες εξεπλησσοντο λεγοντες ποθεν τουτω ταυτα και τις η σοφια η δοθεισα τουτω και αι δυναμεις τοιαυται δια των χειρων αυτου γινομεναι	et facto sabbato cœpit in synagoga docere : et multi audientes admirabantur in doctrina ejus, dicentes : Unde huic hæc omnia ? et quæ est sapientia, quæ data est illi, et virtutes tales, quæ per manus ejus efficiuntur ?	E venuto il sabato, egli si mise ad insegnar nella sinagoga; e molti, udendolo, sbigottivano, dicendo: Onde ha costui queste cose? e quale è questa sapienza che gli è data? ed onde è che cotali potenti operazioni son fatte per mano sua?
3. ουχ ουτος εστιν ο τεκτων ο υιος της μαριας και αδελφος ιακωβου και ιωσητος και ιουδα και σιμωνος και ουκ εισιν αι αδελφαι αυτου ωδε προς ημας και εσκανδαλιζοντο εν αυτω	Nonne hic est faber, filius Mariæ, frater Jacobi, et Joseph, et Judæ, et Simonis ? nonne et sorores ejus hic nobiscum sunt ? Et scandalizabantur in illo.	Non è costui quel falegname, figliuol di Maria, fratel di Giacomo, di Iose, di Giuda, e di Simone? e non sono le sue sorelle qui appresso di noi? Ed erano scandalizzati in lui.
4. και ελεγεν αυτοις ο ιησους οτι ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τοις συγγενευσιν αυτου και εν τη οικια αυτου	Et dicebat illis Jesus : Quia non est propheta sine honore nisi in patria sua, et in domo sua, et in cognatione sua.	Ma Gesù disse loro: Niun profeta è disonorato, se non nella sua patria, e fra i suoi parenti, e in casa sua.
5. και ουκ εδυνατο εκει ποιησαι ουδεμιαν δυναμιν ει μη ολιγοις αρρωστοις επιθεις τας χειρας εθεραπευσεν	Et non poterat ibi virtutem ullam facere, nisi paucos infirmos impositis manibus curavit :	E non potè quivi fare alcuna potente operazione, salvo che, poste le mani sopra alcuni pochi infermi, li sanò.
6. και {VAR1: εθαυμασεν } {VAR2: εθαυμαζεν } δια την απιστιαν αυτων και περιηγεν τας κωμας κυκλω διδασκων	et mirabatur propter incredulitatem eorum, et circuibat castella in circuitu docens.	E si maravigliava della loro incredulità; e andava attorno per le castella, insegnando.
7. και προσκαλειται τους δωδεκα και ηρξατο αυτους αποστελλειν δυο δυο και εδιδου αυτοις εξουσιαν των πνευματων των ακαθαρτων	Et vocavit duodecim : et cœpit eos mittere binos, et dabat illis potestatem spirituum immundorum.	ED egli chiamò a sè i dodici, e prese a mandarli a due a due; e diede loro podestà sopra gli spiriti immondi.
8. και παρηγγειλεν αυτοις ινα μηδεν αιρωσιν εις οδον ει μη ραβδον μονον μη αρτον μη πηραν μη εις την ζωνην χαλκων	Et præcepit eis ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum : non peram, non panem, neque in zona æs,	E comandò loro che non prendessero nulla per lo viaggio, se non solo un bastone; non tasca, non pane, non moneta nelle lor cinture.
9. αλλα υποδεδεμενους σανδαλια και μη {VAR1: ενδυσασθαι } {VAR2: ενδυσησθε } δυο χιτωνας	sed calceatos sandaliis, et ne induerentur duabus tunicis.	E che fossero sol calzati di sandali, e non portassero due tuniche indosso.

10. και ελεγεν αυτοις οπου εαν εισελθητε εις οικιαν εκει μενετε εως αν εξελθητε εκειθεν	Et dicebat eis : Quocumque introieritis in domum, illic manete donec exeatis inde :	Disse loro ancora: Dovunque sarete entrati in alcuna casa, dimorate in quella, finchè usciate di quel luogo.
11. και ος αν τοπος μη δεζηται υμας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναξατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις	et quicumque non receperint vos, nec audierint vos, exeuntes inde, excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis.	E se alcuni non vi ricevono, e non vi ascoltano, partitevi di là, e scotete la polvere di sotto a' vostri piedi, in testimonianza contro a loro. Io vi dico in verità, che Sodoma e Gomorra saranno più tollerabilmente trattate nel giorno del giudizio, che quella città.
12. και εξελθοντες εκηρυξαν ινα μετανοωσιν	Et exeuntes prædicabant ut pœnitentiam agerent :	Essi adunque, partitisi, predicavano che gli uomini si ravvedessero.
13. και δαιμονια πολλα εξεβαλλον και ηλειφον ελαιω πολλους αρρωστους και εθεραπευον	et dæmonia multa ejiciebant, et ungebant oleo multos ægros, et sanabant.	E cacciavano molti demoni, ed ungevano d'olio molti infermi e li sanavano.
14. και ηκουσεν ο βασιλευς ηρωδης φανερων γαρ εγενετο το ονομα αυτου και ελεγεν οτι ιωαννης ο βαπτιζων εγηγετο εκ νεκρων και δια τουτο ενεργουσιν αι δυναμεις εν αυτω	Et audivit rex Herodes (manifestum enim factum est nomen ejus), et dicebat : Quia Joannes Baptista resurrexit a mortuis : et propterea virtutes operantur in illo.	OR il re Erode udì parlar di Gesù, perciocchè il suo nome era divenuto chiaro, e diceva: Quel Giovanni che battezzava è risuscitato da' morti; e perciò le potenze operano in lui.
15. αλλοι δε ελεγον οτι ηλιας εστιν αλλοι δε ελεγον οτι προφητης ως εις των προφητων	Alii autem dicebant : Quia Elias est ; alii vero dicebant : Quia propheta est, quasi unus ex prophetis.	Altri dicevano: Egli è Elia; ed altri: Egli è un profeta, pari ad un de' profeti.
16. ακουσας δε ο ηρωδης ελεγεν ον εγω απεκεφαλισα ιωαννην ουτος ηγερεθη	Quo audito Herodes ait : Quem ego decollavi Joannem, hic a mortuis resurrexit.	Ma Erode, udite quelle cose, disse: Egli è quel Giovanni, che io ho decapitato; esso è risuscitato da' morti.
17. αυτος γαρ ο ηρωδης αποστειλας εκρατησεν τον ιωαννην και εδησεν αυτον εν φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου οτι αυτην εγαμησεν	Ipse enim Herodes misit, ac tenuit Joannem, et vinxit eum in carcere propter Herodiam uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam.	Perciocchè esso Erode avea mandato a prender Giovanni, e l'avea messo nei legami in prigione, a motivo di Erodiada, moglie di Filippo, suo fratello; perciocchè egli l'avea sposata,
18. ελεγεν γαρ ο ιωαννης τω ηρωδη οτι ουκ εξεστιν σοι εχειν την γυναικα του αδελφου σου	Dicebat enim Joannes Herodi : Non licet tibi habere uxorem fratris tui.	e Giovanni avea detto ad Erode: Ei non ti è lecito di aver la moglie del tuo fratello.
19. η δε ηρωδιας ενειχεν αυτω και ηθελεν αυτον αποκτειναι και ουκ ηδυνατο	Herodias autem insidiabatur illi : et volebat occidere eum, nec poterat.	Ed Erodiada gliene avea mal talento; e volentieri l'avrebbe fatto morire, ma non poteva.
20. ο γαρ ηρωδης εφοβειτο τον ιωαννην ειδως αυτον ανδρα δικαιον και αγιον και συνετηρει αυτον και ακουσας αυτου πολλα ηπορει και ηδεως αυτου ηκουεν	Herodes enim metuebat Joannem, sciens eum virum justum et sanctum : et custodiebat eum, et audito eo multa faciebat, et libenter eum audiebat.	Perciocchè Erode temeva Giovanni, conoscendolo uomo giusto, e santo; e l'osservava; ed avendolo udito, faceva molte cose, e volentieri l'udiva.
21. και γενομενης ημερας ευκαιρου οτε ηρωδης τοις γενεσιοις αυτου δειπνον εποιησεν τοις μεγιστασιν αυτου και τοις χιλιαρχοις και τοις πρωτοις της γαλιλαιας	Et cum dies opportunus accidisset, Herodes natalis sui cœnam fecit principibus, et tribunis, et primis Galilææ :	Ora, venuto un giorno opportuno, che Erode, nel giorno della sua natività, faceva un convito a' suoi grandi, e capitani, ed a' principali della Galilea;
22. και εισελθουσης της θυγατρος αυτου ηρωδιαδος και ορχησαμενης ηρεσεν τω ηρωδη και τοις συνακαειμενοις {VAR1: ο δε βασιλευς ειπεν } {VAR2: ειπεν ο βασιλευς } τω κορασιω αιτησον με ο εαν θελης και δωσω σοι	cumque introisset filia ipsius Herodiadis, et saltasset, et placuisset Herodi, simulque recumbentibus, rex ait puellæ : Pete a me quod vis, et dabo tibi :	la figliuola di essa Erodiada entrò, e ballò, e piacque ad Erode, ed a coloro ch'erano con lui a tavola. E il re disse alla fanciulla: Domandami tutto ciò che vorrai, ed io tel donerò.
23. και ωμοσεν αυτη {VAR2: [πολλα] }	et juravit illi : Quia quidquid petieris	E le giurò, dicendo: Io ti donerò

	ο τι εαν με αιτησης δωσω σοι εως ημισους της βασιλειας μου	dabo tibi, licet dimidium regni mei.	tutto ciò che mi chiederai, fino alla metà del mio regno.
24.	και εξελθουσα ειπεν τη μητρι αυτης τι αιτησωμαι η δε ειπεν την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστοντος	Quæ cum exisset, dixit matri suæ : Quid petam ? At illa dixit : Caput Joannis Baptistæ.	Ed essa uscì e disse a sua madre: Che chiederò? Ed ella disse: La testa di Giovanni Battista.
25.	και εισελθουσα ευθως μετα σπουδης προς τον βασιλεα ητησατο λεγουσα θελω ινα εξ αυτης δωσ μοι επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου	Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petivit dicens : Volo ut protinus des mihi in disco caput Joannis Baptistæ.	E subito rientrò frettolosamente al re, e gli fece la domanda, dicendo: Io desidero che subito tu mi dia in un piatto la testa di Giovanni Battista.
26.	και περιλυπος γενομενος ο βασιλευς δια τους ορκους και τους ανακειμενους ουκ ηθελησεν αθετησαι αυτην	Et contristatus est rex : propter jusjurandum, et propter simul discumbentes, noluit eam contristare :	E benchè il re se ne attristasse grandemente, pur nondimeno per li giuramenti, e per rispetto di coloro ch'eran con lui a tavola, non gliel volle disdire.
27.	και ευθως αποστειλας ο βασιλευς σπεκουλατορα επεταξεν ενεγκαι την κεφαλην αυτου	sed misso speculatore præcepit afferri caput ejus in disco. Et decollavit eum in carcere,	E subito, mandato un sergente, comandò che fosse recata la testa di esso.
	6:28 και απελθων απεκεφαλισεν αυτον εν τη φυλακη και ηνεγκεν την κεφαλην αυτου επι πινακι και εδωκεν αυτην τω κορασιω και το κορασιον εδωκεν αυτην τη μητρι αυτης		
28.	και απελθων απεκεφαλισεν αυτον εν τη φυλακη και ηνεγκεν την κεφαλην αυτου επι πινακι και εδωκεν αυτην τω κορασιω και το κορασιον εδωκεν αυτην τη μητρι αυτης	et attulit caput ejus in disco : et dedit illud puellæ, et puella dedit matri suæ.	E quello andò e lo decapitò in prigione, e portò la sua testa in un piatto, e la diede alla fanciulla, e la fanciulla la diede a sua madre.
29.	και ακουσαντες οι μαθηται αυτου ηλθον και ηραν το πτωμα αυτου και εθηκαν αυτο εν μνημειω	Quo audito, discipuli ejus venerunt, et tulerunt corpus ejus : et posuerunt illud in monumento.	E i discepoli di esso, udito ciò, vennero e tolsero il suo corpo morto, e lo posero in un monumento.
30.	και συναγονται οι αποστολοι προς τον ιησουν και απηγγειλαν αυτω παντα οσα εποιησαν και οσα εδιδαξαν	Et convenientes Apostoli ad Jesum, renuntiaverunt ei omnia quæ egerant, et docuerant.	OR gli Apostoli si accolsero appresso di Gesù, e gli rapportarono ogni cosa, tutto ciò che avean fatto ed insegnato.
31.	και λεγει αυτοις δευτε υμεις αυτοι κατ ιδιαν εις ερημον τοπον και αναπαυσασθε ολιγον ησαν γαρ οι ερχομενοι και οι υπαγοντες πολλοι και ουδε φαγειν ευκαιρουν	Et ait illis : Venite seorsum in desertum locum, et requiescite pusillum. Erant enim qui veniebant et redibant multi : et nec spatium manducandi habebant.	Ed egli disse loro: Venite voi in disparte, in qualche luogo solitario, e riposatevi un poco; perciocchè coloro che andavano e venivano erano in gran numero, talchè quelli non aveano pur agio di mangiare.
32.	και απηλθον εν τω πλοιω εις ερημον τοπον κατ ιδιαν	Et ascendentes in navim, abierunt in desertum locum seorsum.	E se ne andarono in su la navicella in un luogo solitario in disparte.
33.	και ειδον αυτους υπαγοντας και {VAR1: εγνωσαν } {VAR2: επεγνωσαν } πολλοι και πεζη απο πασων των πολεων συνεδραμον εκει και προηλθον αυτους	Et viderunt eos abeuntes, et cognoverunt multi : et pedestres de omnibus civitatibus concurrerunt illuc, et prævenerunt eos.	E la moltitudine li vide partire, e molti lo riconobbero; ed accorsero là a piè da tutte le città, e giunsero avanti loro, e si accolsero appresso di lui.
34.	και εξελθων ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγχνισθη επ αυτους οτι ησαν ως προβατα μη εχοντα ποιμενα και ηρξατο διδασκειν αυτους πολλα	Et exiens vidit turbam multam Jesus : et misertus est super eos, quia erant sicut oves non habentes pastorem, et cœpit docere multa.	E Gesù smontato, vide una gran moltitudine, e si mosse a compassione inverso loro; perciocchè erano come pecore che non hanno pastore; e si mise ad insegnar loro molte cose.
35.	και ηδη ωρας πολλης γενομενης προσελθοντες αυτω οι μαθηται αυτου ελεγον οτι ερημος εστιν ο τοπος και	Et cum jam hora multa fieret, accesserunt discipuli ejus, dicentes : Desertus est locus hic, et jam hora	Ed essendo già tardi, i suoi discepoli vennero a lui, e gli dissero: Questo luogo è deserto, e



ηδη ωρα πολλη	præteriit :	già è tardi.
36. απολυσον αυτους ινα απελθοντες εις τους κυκλω αγρους και κωμας αγορασωσιν εαυτοις τι φαγωσιν	dimitte illos, ut euntes in proximas villas et vicos, emant sibi cibos, quos manducent.	Licenzia questa gente, acciocchè vadano per le villate, e per le castella d'intorno, e si comperino del pane, perciocchè non hanno nulla da mangiare.
37. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δοτε αυτοις υμεις φαγειν και λεγουσιν αυτω απελθοντες αγορασωμεν δηναριων διακοσιων αρτους και δωσομεν αυτοις φαγειν	Et respondens ait illis : Date illis vos manducare. Et dixerunt ei : Euntes emamus ducentis denariis panes, et dabimus illis manducare.	Ma egli, rispondendo, disse loro: Date lor voi da mangiare. Ed essi gli dissero: Andremmo noi a comperar per dugento denari di pane, e darem loro da mangiare?
38. ο δε λεγει αυτοις ποσους {VAR1: εχετε αρτους} {VAR2: αρτους εχετε} υπαγετε ιδετε και γνοντες λεγουσιν πεντε και δυο ιχθυας	Et dicit eis : Quot panes habetis ? ite, et videte. Et cum cognovissent, dicunt : Quinque, et duos pisces.	Ed egli disse loro: Quanti pani avete? andate, e vedete. Ed essi, dopo essersene accertati, dissero: Cinque, e due pesci.
39. και επεταξεν αυτοις {VAR1: ανακλιθηναι} {VAR2: ανακλιναι} παντας συμποσια συμποσια επι τω γλωρω χορτω	Et præcepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride fœnum.	Ed egli comandò loro che il facesser tutti coricar sopra l'erba verde, per brigate.
40. και ανεπεσαν πρασαι πρασαι κατα εκατον και κατα πεντηκοντα	Et discubuerunt in partes per centenos et quinquagenos.	Ed essi si coricarono per cerchi, a cento, ed a cinquanta, per cerchio.
41. και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν και κατεκλασεν τους αρτους και εδιδου τοις μαθηταις {VAR2: [αυτου]} ινα παρατιθωσιν αυτοις και τους δυο ιχθυας εμερισεν πασιν	Et acceptis quinque panibus et duobus pisces, intuens in cælum, benedixit, et fregit panes, et dedit discipulis suis, ut ponerent ante eos : et duos pisces divisit omnibus.	Poi prese i cinque pani, e i due pesci, e levò gli occhi al cielo, e fece la benedizione; poi ruppe i pani, e li diede a' suoi discepoli, acciocchè li mettessero davanti a loro: egli spartì eziandio i due pesci a tutti.
42. και εφαγον παντες και εχορτασθησαν	Et manducaverunt omnes, et saturati sunt.	E tutti mangiarono, e furon saziati.
43. και ηραν κλασματα δωδεκα κοφινων πληρωματα και απο των ιχθυων	Et sustulerunt reliquias, fragmentorum duodecim cophinos plenos, et de piscibus.	E i discepoli levaron de' pezzi de' pani dodici corbelli pieni, ed anche qualche rimanente de' pesci.
44. και ησαν οι φαγοντες {VAR1: τους αρτους} {VAR2: [τους αρτους]} πεντακισχιλιοι ανδρες	Erant autem qui manducaverunt quinque millia virorum.	Or coloro che avean mangiato di que' pani erano cinquemila uomini.
45. και ευθys ηναγκασεν τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν εις το περαν προς βηθσαιδαν εως αυτος απολυει τον οχλον	Et statim coëgit discipulos suos ascendere navim, ut præcederent eum trans fretum ad Bethsaidam, dum ipse dimitteret populum.	E TOSTO appresso egli costrinse i suoi discepoli a montar nella navicella, ed a trarre innanzi a lui all'altra riva, verso Betsaida, mentre egli licenziava la moltitudine.
46. και αποταξαμενος αυτοις απηλθεν εις το ορος προσευξασθαι	Et cum dimisisset eos, abiit in montem orare.	Poi, quando l'ebbe accommiatata, se ne andò in sul monte, per orare.
47. και ονιαις γενομενης ην το πλοιον εν μεσω της θαλασσης και αυτος μονος επι της γης	Et cum sero esset, erat navis in medio mari et ipse solus in terra.	E, fattosi sera, la navicella era in mezzo del mare, ed egli era in terra tutto solo. E vide i discepoli che travagliavano nel vogare,
48. και ιδων αυτους βασανιζομενους εν τω ελαυνειν ην γαρ ο ανεμος εναντιος αυτοις περι τεταρτην φυλακην της νυκτος ερχεται προς αυτους περιπατων επι της θαλασσης και ηθελεν παρελθειν αυτους	Et videns eos laborantes in remigando (erat enim ventus contrarius eis) et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans supra mare : et volebat præterire eos.	perciocchè il vento era loro contrario; e intorno alla quarta vigilia della notte, egli venne a loro, camminando sopra il mare; e voleva passar oltre a loro.
49. οι δε ιδοντες αυτον επι της θαλασσης περιπατουντα εδοξαν οτι φαντασμα εστιν και ανεκραξαν	At illi ut viderunt eum ambulantem supra mare, putaverunt phantasma esse, et exclamaverunt.	Ma essi, vedutolo camminar sopra il mare, pensarono che fosse una fantasima, e scelamarono. Perciocchè tutti lo videro, e furon turbati;

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 50. παντες γαρ αυτον ειδον και εταραχθησαν ο δε ευθυς ελαλησεν μετ αυτων και λεγει αυτοις θαρσειτε εγω ειμι μη φοβεισθε   | Omnes enim viderunt eum, et conturbati sunt. Et statim locutus est cum eis, et dixit eis : Confidite, ego sum : nolite timere.  | ma egli tosto parlò con loro, e disse: State di buon cuore, son io, non temiate.  |
| 51. και ανεβη προς αυτους εις το πλοιον και εκοπασεν ο ανεμος και λιαν {VAR2: [εκ περισσου]} εν εαυτοις εξισταντο   | Et ascendit ad illos in navim, et cessavit ventus. Et plus magis intra se stupebant :   | E montò a loro nella navicella, e il vento si acquetò; ed essi vie più sbigottirono in loro stessi, e si maravigliarono.  |
| 52. ου γαρ συνηκαν επι τοις αρτοις αλλ ην αυτων η καρδια πεπωρωμενη   | non enim intellexerunt de panibus : erat enim cor eorum obcæcatum.  | Perciocchè non aveano posto mente al fatto de' pani; perciocchè il cuor loro era stupido.   |
| 53. και διαπερασσαντες επι την γην ηλθον εις γεννησαρετ και προσωρμισθησαν  | Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesareth, et applicuerunt.   | E, passati all'altra riva, vennero nella contrada di Gennesaret, e presero terra.   |
| 54. και εξελθοντων αυτων εκ του πλοιου ευθυς επιγονντες αυτον   | Cumque egressi essent de navi, continuo cognoverunt eum :   | E, quando furono smontati dalla navicella, subito la gente lo riconobbe.  |
| 55. περιεδραμον ολην την χωραν εκεινην και ηρξαντο επι τοις κραβαττοις τους κακως εχοντας περιφερειν οπου ηκουον οτι εστιν  | et percurrentes universam regionem illam, cœperunt in grabatis eos, qui se male habebant, circumferre, ubi audiebant eum esse.  | E, correndo qua e là per tutta quella contrada circonvicina, prese a portare attorno in letticelli i malati, là dove udiva ch'egli fosse.   |
| 56. και οπου αν εισεπορευετο εις κωμας η εις πολεις η εις αγρους εν ταις αγοραις επιθεσαν τους ασθενουντας και παρεκαλουν αυτον ινα καν του κρασπεδου του ιματιου αυτου αψωνται και οσοι αν ηψαντο αυτου εσωζοντο | Et quocumque introibat, in vicos, vel in villas aut civitates, in plateis ponebant infirmos, et deprecabantur eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent, et quotquot tangebant eum, salvi fiebant. | E dovunque egli entrava, in castella, o in città, o in villate, la gente metteva gl'infermi nelle piazze, e lo pregava che sol potessero toccare il lembo della sua vesta; e tutti quelli che lo toccavano erano guariti. |

#### Mark 7

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1. και συναγονται προς αυτον οι φαρισαιοι και τινες των γραμματεων ελθοντες απο ιεροσολυμων   | Et conveniunt ad eum pharisæi, et quidam de scribis, venientes ab Jerosolymis.  | ALLORA si raunarono appresso di lui i Farisei, ed alcuni degli Scribi, ch'eran venuti di Gerusalemme.   |
| 2. και ιδοντες τινες των μαθητων αυτου οτι κοιναις χερσιν τουτ εστιν ανιπτου εσθιουσιν τους αρτους  | Et cum vidissent quosdam ex discipulis ejus communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperaverunt.  | E veduti alcuni de' discepoli di esso prender cibo con le mani contaminate, cioè, non lavate, ne fecer querela.   |
| 3. οι γαρ φαρισαιοι και παντες οι ιουδαιοι εαν μη πυγμη νιωνται τας χειρας ουκ εσθιουσιν κρατουντες την παραδοσιν των πρεσβυτερων   | Pharisæi enim, et omnes Judæi, nisi crebro laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum :   | Perciocchè i Farisei, anzi tutti i Giudei, non mangiano, se non si sono più volte lavate le mani, tenendo così la tradizione degli anziani.   |
| 4. και απ αγορας εαν μη {VAR1: ραντισωνται} {VAR2: βαπτισωνται} ουκ εσθιουσιν και αλλα πολλα εστιν α παρελαβον κρατειν βαπτισμους ποτηριων και ξεστων και χαλκιων {VAR2: [και κλινων]} {VAR2: [και κλινων]} | et a foro nisi baptizentur, non comedunt : et alia multa sunt, quæ tradita sunt illis servare, baptismata calicum, et urceorum, et ærumentorum, et lectorum :     | Ed anche, venendo d'in su la piazza, non mangiano, se non si son lavati tutto il corpo. Vi sono eziandio molte altre cose, che hanno ricevute da osservare: lavamenti di coppe, d'orciuoli, di vasellamenti di rame, e di lettiere. |
| 5. και επερωτωσιν αυτον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις δια τι ου περιπατουσιν οι μαθηται σου κατα την παραδοσιν των πρεσβυτερων αλλα κοιναις χερσιν εσθιουσιν τον αρτον                                     | et interrogabant eum pharisæi et scribæ : Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem ?                   | Poi i Farisei, e gli Scribi, lo domandarono, dicendo: Perchè non procedono i tuoi discepoli secondo la tradizione degli anziani, anzi prendon cibo senza lavarsi le mani?   |
| 6. ο δε ειπεν αυτοις καλως επροφητευσεν ησαιας περι υμων των υποκριτων ως γεγραπται {VAR1: οτι} {VAR2: [οτι]} ουτος ο λαος τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια  | At ille respondens, dixit eis : Bene prophetavit Isaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est : Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me : | Ma egli, rispondendo, disse loro: Ben di voi, ipocriti, profetizzò Isaia, siccome è scritto: Questo popolo mi onora con le labbra, ma il cuor loro è lungi da me.   |

αυτων πορω απεχει απ εμου

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 7. ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων  | in vanum autem me colunt, docentes doctrinas, et præcepta hominum.  | Ma invano mi onorano, insegnando dottrine che son comandamenti d'uomini.   |
| 8. αφεντες την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων   | Relinquentes enim mandatum Dei, tenetis traditionem hominum, baptismata urceorum et calicum : et alia similia his facitis multa.        | Avendo lasciato il comandamento di Dio, voi tenete la tradizione degli uomini, i lavamenti degli orciuoli e delle coppe, e fate assai altre simili cose. |
| 9. και ελεγεν αυτοις καλως αθετειτε την εντολην του θεου ινα την παραδοσιν υμων {VAR1: τηρησητε } {VAR2: στησητε }  | Et dicebat illis : Bene irritum facitis præceptum Dei, ut traditionem vestram servetis.   | Disse loro ancora: Bene annullate voi il comandamento di Dio, per osservar la vostra tradizione.   |
| 10. μωυσης γαρ ειπεν τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτατω  | Moyses enim dixit : Honora patrem tuum, et matrem tuam. Et : Qui maledixerit patri, vel matri, morte moriatur.                          | Perciocchè Mosè ha detto: Onora tuo padre, e tua madre; e: Chi maledice padre, o madre, muoia di morte.  |
| 11. υμεις δε λεγετε εαν ειπη ανθρωπος τω πατρι η τη μητρι κορβαν ο εστιν δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης   | Vos autem dicitis : Si dixerit homo patri, aut matri, Corban (quod est donum) quodcumque ex me, tibi profuerit :                        | Ma voi dite: Se un uomo dice a suo padre, od a sua madre: Tutto ciò, onde tu potresti esser sovvenuto da me, sia Corban cioè offerta a Dio,              |
| 12. ουκετι αφιετε αυτον ουδεν ποιησαι τω πατρι η τη μητρι   | et ultra non dimittitis eum quidquam facere patri suo, aut matri,   | voi non gli lasciate più far cosa alcuna per suo padre, o per sua madre;   |
| 13. ακυρουντες τον λογον του θεου τη παραδοσει υμων η παρεδωκατε και παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε   | rescindentes verbum Dei per traditionem vestram, quam tradidistis : et similia hujusmodi multa facitis.                                 | annullando così la parola di Dio con la vostra tradizione, la quale voi avete ordinata. E fate assai cose simili.  |
| 14. και προσκαλεσαμενος παλιν τον οχλον ελεγεν αυτοις ακουσατε μου παντες και συνετε  | Et advocans iterum turbam, dicebat illis : Audite me omnes, et intelligite.   | Poi, chiamata a sè tutta la moltitudine, le disse: Ascoltatemi tutti, ed intendete:  |
| 15. ουδεν εστιν εξωθεν του ανθρωπου εισπορευομενον εις αυτον ο δυναται κοινωσαι αυτον αλλα τα εκ του ανθρωπου εκπορευομενα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον 7:16 | Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum coinquare, sed quæ de homine procedunt illa sunt quæ communicant hominem.     | Non vi è nulla di fuor dell'uomo, che, entrando in lui, possa contaminarlo; ma le cose che escon di lui son quelle che lo contaminano.                   |
| 16.   | Si quis habet aures audiendi, audiat.   | Se alcuno ha orecchie da udire, oda.   |
| 17. και οτε εισηλθεν εις οικον απο του οχλου επηρωτων αυτον οι μαθηται αυτου την παραβολην  | Et cum introisset in domum a turba, interrogabant eum discipuli ejus parabolam.   | Poi, quando egli fu entrato in casa, lasciando la moltitudine, i suoi discepoli lo domandarono intorno alla parabola.                                    |
| 18. και λεγει αυτοις ουτως και υμεις ασυνετοι εστε ου νοειτε οτι παν το εξωθεν εισπορευομενον εις τον ανθρωπον ου δυναται αυτον κοινωσαι                        | Et ait illis : Sic et vos imprudentes estis ? Non intelligitis quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum communicare : | Ed egli disse loro: Siete voi ancora così privi d'intelletto? non intendete voi che tutto ciò che di fuori entra nell'uomo non può contaminarlo?         |
| 19. οτι ουκ εισπορευεται αυτου εις την καρδιαν αλλ εις την κοιλιαν και εις τον αφεδρωνα εκπορευεται καθαριζων παντα τα βρωματα                                  | quia non intrat in cor ejus, sed in ventrum vadit, et in secessum exit, purgans omnes escas ?   | Poichè non gli entra nel cuore, anzi nel ventre, e poi se ne va nella latrina, purgando tutte le vivande.  |
| 20. ελεγεν δε οτι το εκ του ανθρωπου εκπορευομενον εκεινο κοινοι τον ανθρωπον   | Dicebat autem, quoniam quæ de homine exeunt, illa communicant hominem.  | Ma, diceva egli, ciò che esce dall'uomo è quel che lo contamina.   |
| 21. εσωθεν γαρ εκ της καρδιας των ανθρωπων οι διαλογισμοι οι κακοι εκπορευονται πορνειαι κλοπαι φονοι   | Ab intus enim de corde hominum malæ cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia,  | Poichè di dentro, cioè, dal cuore degli uomini, procedono pensieri malvagi, adulterii, fornicazioni, omicidii, furti,                                    |

22. μοιχειαι πλεονεξιαι πονηριαι δολος ασελγεια οφθαλμος πονηρος βλασφημια υπερηφανια αφροσυνη	furta, avaritiæ, nequitia, dolus, impudicitia, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia.	cupidigie, malizie, frodi, lascivie, occhio maligno, bestemmia, alterezza, stoltizia.
23. παντα ταυτα τα πονηρα εσωθεν εκπορευεται και κοινοι τον ανθρωπον	Omnia hæc mala ab intus procedunt, et communicant hominem.	Tutte queste cose malvagie escon di dentro l'uomo, e lo contaminano.
24. εκειθεν δε αναστας απηλθεν εις τα ορια τυρου {VAR1: [και σιδωνος] } και εισελθων εις οικιαν ουδενα ηθελεν γνωμαι και ουκ {VAR1: ηδυνασθη } {VAR2: ηδυνηθη } λαθειν	Et inde surgens abiit in fines Tyri et Sidonis : et ingressus domum, neminem voluit scire, et non potuit latere.	POI appresso, levatosi di là, se ne andò a' confini di Tiro e di Sidon; ed entrato in una casa, non voleva che alcun lo sapesse; ma non potè esser nascosto.
25. αλλ ευθυς ακουσασα γυνη περι αυτου ης ειχεν το θυγατριον αυτης πνευμα ακαθαρτον ελθουσα προσεπεσεν προς τους ποδας αυτου	Mulier enim statim ut audivit de eo, cujus filia habebat spiritum immundum, intravit, et procidit ad pedes ejus.	Perciocchè una donna, la cui figliuolella avea uno spirito immondo, udito parlar di Gesù, venne, e gli si gettò ai piedi;
26. η δε γυνη ην ελληνις συροφοινικισσα τω γενει και ηρωτα αυτον ινα το δαιμονιον εκβαλη εκ της θυγατρος αυτης	Erat enim mulier gentilis, Syrophœnissa genere. Et rogabat eum ut dæmonium ejiceret de filia ejus.	or quella donna era Greca, Sirofenice di nazione; e lo pregava che cacciasse il demonio fuor della sua figliuola.
27. και ελεγεν αυτη αφες πρωτον χορτασθηναι τα τεκνα ου γαρ εστιν καλον λαβειν τον αρτον των τεκνων και τοις κυναριοις βαλειν	Qui dixit illi : Sine prius saturari filios : non est enim bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.	Ma Gesù le disse: Lascia che prima i figliuoli sieno saziati; perciocchè non è onesto prendere il pan de' figliuoli, e gettarlo a' cagnuoli.
28. η δε απεκριθη και λεγει αυτω {VAR1: ναι } κυριε και τα κυναρια υποκατω της τραπεζης εσθιουσιν απο των ψιχιων των παιδιων	At illa respondit, et dixit illi : Utique Domine, nam et catelli comedunt sub mensa de micis puerorum.	Ma ella rispose, e gli disse: Dici bene, o Signore: poichè anche i cagnuoli, di sotto alla tavola, mangiano delle miche de' figliuoli.
29. και ειπεν αυτη δια τουτον τον λογον υπαγε εξεληλυθεν εκ της θυγατρος σου το δαιμονιον	Et ait illi : Propter hunc sermonem vade : exiit dæmonium a filia tua.	Ed egli le disse: Per cotesta parola, va', il demonio è uscito dalla tua figliuola.
30. και απελθουσα εις τον οικον αυτης ευρεν το παιδιον βεβλημενον επι την κλινην και το δαιμονιον εξεληλυθος	Et cum abiisset domum suam, invenit puellam jacentem supra lectum, et dæmonium exiisse.	Ed ella, andata in casa sua, trovò il demonio essere uscito, e la figliuola coricata sopra il letto.
31. και παλιν εξελθων εκ των οριων τυρου ηλθεν δια σιδωνος εις την θαλασσαν της γαλιλαιας ανα μεσον των οριων δεκαπολεως	Et iterum exiens de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilææ inter medios fines Decapoleos.	POI Gesù, partitosi di nuovo dai confini di Tiro e di Sidon, venne presso al mar della Galilea, per mezzo i confini di Decapoli.
32. και φερουσιν αυτω κωφον και μογιλαλον και παρακαλουσιν αυτον ινα επιθη αυτω την χειρα	Et adducunt ei surdum, et mutum, et deprecabantur eum, ut imponat illi manum.	E gli fu menato un sordo scilinguato; e fu pregato che mettesse la mano sopra lui.
33. και απολαβομενος αυτον απο του οχλου κατ ιδιαν εβαλεν τους δακτυλους αυτου εις τα ωτα αυτου και πτυσας ηψατο της γλωσσης αυτου	Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas ejus : et exspuens, tetigit linguam ejus :	Ed egli, trattolo da parte d'infra la moltitudine, gli mise le dita nelle orecchie; ed avendo sputato, gli toccò la lingua:
34. και αναβλεψας εις τον ουρανον εστεναξεν και λεγει αυτω εφραθα ο εστιν διανοιχητι	et suscipiens in cælum, ingemuit, et ait illi : Ephphetha, quod est, Adaperire.	poi, levati gli occhi al cielo, sospirò, e gli disse: Effàta, che vuol dire: Apriti.
35. και {VAR2: [ευθεως] } ηνοιγησαν αυτου αι ακοαι και ελυθη ο δεσμος της γλωσσης αυτου και ελαλει ορθως	Et statim apertæ sunt aures ejus, et solutum est vinculum linguæ ejus, et loquebatur recte.	E subito le orecchie di colui furono aperte, e gli si sciolse lo scilinguagnolo, e parlava bene.
36. και διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι λεγωσιν οσον δε αυτοις διεστελλετο αυτοι μαλλον περισσοτερον εκηρυσσον	Et præcepit illis ne cui dicerent. Quanto autem eis præcipiebat, tanto magis plus prædicabant :	E Gesù ordinò loro, che nol dicessero ad alcuno; ma più lo divietava loro, più lo predicavano.
37. και υπερπερισσως εξεπλησσοντο λεγοντες καλως παντα πεποιηκεν και	et eo amplius admirabantur, dicentes : Bene omnia fecit : et	E stupivano sopra modo, dicendo: Egli ha fatta ogni cosa bene; egli fa

τους κωφους ποιει ακουειν και {VAR2: [τους]} αλαλους λαλειν	surdos fecit audire, et mutos loqui.	udire i sordi, e parlare i mutoli.
<b>Mark 8</b>		
1. εν εκειναις ταις ημεραις παλιν πολλου οχλου οντος και μη εχοντων τι φαγωσιν προσκαλεσαμενος τους μαθητας λεγει αυτοις	In diebus illis iterum cum turba multa esset, nec haberent quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis :	IN que' giorni, essendo la moltitudine grandissima, e non avendo da mangiare, Gesù, chiamati a sè i suoi discepoli, disse loro:
2. σπλαγχνιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημεραι τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν	Misereor super turbam : quia ecce jam triduo sustinent me, nec habent quod manducant :	Io ho pietà di questa moltitudine; perciocchè già tre giorni continui dimora appresso di me, e non ha da mangiare.
3. και εαν απολυσω αυτους νηστεις εις οικον αυτων εκλυθησονται εν τη οδω και τινες αυτων απο μακροθεν {VAR1: εισιν} {VAR2: ηκασιν}	et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficient in via : quidam enim ex eis de longe venerunt.	E se io li rimando digiuni a casa, verranno meno tra via, perciocchè alcuni di loro son venuti di lontano.
4. και απεκριθησαν αυτω οι μαθηται αυτου οτι ποθεν τουτους δυνησεται τις ωδε χορτασαι αρτων επ ερημιας	Et responderunt ei discipuli sui : Unde illos quis poterit saturare panibus in solitudine ?	E i suoi discepoli gli risposero: Onde potrebbe alcuno saziar costoro di pane qui in luogo deserto?
5. και ηρωτα αυτους ποσους εχετε αρτους οι δε ειπαν επτα	Et interrogavit eos : Quot panes habetis ? Qui dixerunt : Septem.	Ed egli domandò loro: Quanti pani avete? Ed essi dissero: Sette.
6. και παραγγελλει τω οχλω αναπεσειν επι της γης και λαβων τους επτα αρτους ευχαριστησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παρατιθωσιν και παρεθηκαν τω οχλω	Et præcepit turbæ discumbere super terram. Et accipiens septem panes, gratias agens fregit, et dabat discipulis suis ut apponerent, et apposuerunt turbæ.	Ed egli ordinò alla moltitudine che si coricasse in terra; e presi i sette pani, e rese grazie, li ruppe, e li diede a' suoi discepoli, acciocchè li ponessero dinanzi alla moltitudine; ed essi glieli posero dinanzi.
7. και ειχον ιχθυδια ολιγα και ευλογησας αυτα ειπεν και ταυτα παρατιθεναι	Et habebant pisciculos paucos : et ipsos benedixit, et jussit apponi.	Aveano ancora alcuni pochi pescetti; ed avendo fatta la benedizione, comandò di porre, quelli ancora dinanzi a loro.
8. και εφαγον και εχορτασθησαν και ηραν περισσευματα κλασματων επτα σφυριδας	Et manducaverunt, et saturati sunt, et sustulerunt quod superaverat de fragmentis, septem sportas.	Ed essi mangiarono, e furon saziati; e i discepoli levarono degli avanzi de' pezzi sette panier; or que' che aveano mangiato erano intorno a quattromila, poi li licenziò.
9. ησαν δε ως τετρακιςχιλιοι και απελυσεν αυτους	Erant autem qui manducaverunt, quasi quatuor millia : et dimisit eos.	
10. και ευθυς εμβας εις το πλοιον μετα των μαθητων αυτου ηλθεν εις τα μερη δαλμανουθα	Et statim ascendens navim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha.	ED in quello stante egli entrò nella navicella co' suoi discepoli, e venne nelle parti di Dalmanuta.
11. και εξηλθον οι φαρισαιοι και ηρξαντο συζητειν αυτω ζητουντες παρ αυτου σημειον απο του ουρανου πειραζοντες αυτον	Et exierunt pharisæi, et cœperunt conquirere cum eo, quærentes ab illo signum de cælo, tentantes eum.	E i Farisei uscirono, e si misero a disputar con lui, chiedendogli un segno dal cielo, tentandolo.
12. και αναστεναξας τω πνευματι αυτου λεγει τι η γενεα αυτη ζητει σημειον αμην λεγω {VAR2: υμιν} ει δοθησεται τη γενεα ταυτη σημειον	Et ingemiscens spiritu, ait : Quid generatio ista signum quærit ? Amen dico vobis, si dabitur generationi isti signum.	Ma egli, dopo aver sospirato nel suo spirito, disse: Perchè questa generazione chiede ella un segno? Io vi dico in verità, che alcun segno non sarà dato a questa generazione.
13. και αφεις αυτους παλιν εμβας απηλθεν εις το περαν	Et dimittens eos, ascendit iterum navim et abiit trans fretum.	E lasciatali, montò di nuovo nella navicella, e passò all'altra riva.
14. και επελαθοντο λαβειν αρτους και ει μη ενα αρτον ουκ ειχον μεθ εαυτων εν τω πλοιω	Et oblitī sunt panes sumere : et nisi unum panem non habebant secum in navi.	Or i discepoli aveano dimenticato di prender del pane, e non aveano seco nella navicella se non un pane solo.
15. και διεστελλετο αυτοις λεγων ορατε βλεπετε απο της ζυμης των	Et præcipiebat eis, dicens : Videte, et cavete a fermento pharisæorum, et	Ed egli dava lor de' precetti, dicendo: Vedete, guardatevi dal

φαρισαιων και της ζυμης ηρωδου	fermento Herodis.	lievito de' Farisei, e dal lievito di Erode.
16. και διελογιζοντο προς αλληλους οτι αρτους ουκ εχουσιν	Et cogitabant ad alterutrum, dicentes : quia panes non habemus.	Ed essi disputavan fra loro, dicendo: Noi non abbiamo pane.
17. και γνους λεγει αυτοις τι διαλογιζεσθε οτι αρτους ουκ εχετε ουπω νοειτε ουδε συνιετε πεπωρωμενην εχετε την καρδιαν υμων	Quo cognito, ait illis Jesus : Quid cogitatis, quia panes non habetis ? nondum cognoscetis nec intelligitis ? adhuc cæcatum habetis cor vestrum ?	E Gesù, conosciuto ciò, disse loro: Perché disputate fra voi, perciocchè non avete pane? Siete voi ancora senza conoscenza, e senza intendimento? avete voi ancora il vostro cuore stupido?
18. οφθαλμους εχοντες ου βλεπετε και ωτα εχοντες ουκ ακουετε και ου μνημονευετε	oculos habentes non videtis ? et aures habentes non auditis ? nec recordamini,	Avendo occhi, non vedete voi? e avendo orecchie, non udite voi? e non avete memoria alcuna?
19. οτε τους πεντε αρτους εκλασα εις τους πεντακισχιλιους ποσους κοφινους κλασματος πληρεις ηρατε λεγουσιν αυτω δωδεκα	quando quinque panes fregi in quinque millia : quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis ? Dicunt ei : Duodecim.	Quando io distribuii que' cinque pani fra que' cinquemila uomini, quanti corbelli pieni di pezzi ne levaste? Essi dissero: Dodici.
20. οτε τους επτα εις τους τετρακισχιλιους ποσων σπυριδων πληρωματα κλασματος ηρατε και λεγουσιν {VAR1: αυτω } {VAR2: [αυτω] } επτα	Quando et septem panes in quatuor millia : quot sportas fragmentorum tulistis ? Et dicunt ei : Septem.	E quando distribuii que' sette pani fra que' quattromila uomini, quanti panieri pieni di pezzi ne levaste?
21. και ελεγεν αυτοις ουπω συνιετε	Et dicebat eis : Quomodo nondum intelligitis ?	Ed essi dissero: Sette. Ed egli disse loro: Come dunque non avete voi intelletto?
22. και ερχονται εις βηθσαιδαν και φερουσιν αυτω τυφλον και παρακαλουσιν αυτον ινα αυτου αψηται	Et veniunt Bethsaidam, et adducunt ei cæcum, et rogabant eum ut illum tangeret.	POI venne in Betsaida, e gli fu menato un cieco, e fu pregato che lo toccasse.
23. και επιλαβομενος της χειρος του τυφλου εξηγεγκεν αυτον εξω της κωμης και πτυσας εις τα ομματα αυτου επιθεις τας χειρας αυτω επηρωτα αυτον ει τι βλεπεις	Et apprehensa manu cæci, eduxit eum extra vicum : et exspuens in oculos ejus impositis manibus suis, interrogavit eum si quid videret.	Ed egli, preso il cieco per la mano, lo menò fuor del castello; e sputatogli negli occhi, e poste le mani sopra lui, gli domandò se vedeva cosa alcuna.
24. και αναβλεψας ελεγεν βλεπω τους ανθρωπους οτι ως δενδρα ορω περιπατουντας	Et aspiciens, ait : Video homines velut arbores ambulantes.	Ed esso, levati gli occhi in su, disse: Io veggio camminar gli uomini, che paiono alberi.
25. ειτα παλιν {VAR1: εθηκεν } {VAR2: επεθηκεν } τας χειρας επι τους οφθαλμους αυτου και διεβλεψεν και απεκατεστη και ενεβλεπεν τηλαυγως απαντα	Deinde iterum imposuit manus super oculos ejus : et cæpit videre : et restitutus est ita ut clare videret omnia.	Poi di nuovo mise le sue mani sopra gli occhi di esso, e lo fece riguardare in su; ed egli ricoverò la vista, e vedeva tutti chiaramente.
26. και απεστειλεν αυτον εις οικον αυτου λεγων μηδε εις την κωμην εισελθης	Et misit illum in domum suam, dicens : Vade in domum tuam : et si in vicum introieris, nemini dixeris.	E Gesù lo rimandò a casa sua, dicendo: Non entrar nel castello, e non dirlo ad alcuno nel castello.
27. και εξηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τας κωμας καισαρειας της φιλιππου και εν τη οδω επηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων αυτοις τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι ειναι	Et egressus est Jesus, et discipuli ejus in castella Cæsareæ Philippi : et in via interrogabat discipulos suos, dicens eis : Quem me dicunt esse homines ?	POI Gesù, co' suoi discepoli, se ne andò nelle castella di Cesarea di Filippo; e per lo cammino domandò i suoi discepoli, dicendo loro: Chi dicono gli uomini che io sono?
28. οι δε ειπαν αυτω λεγοντες {VAR1: οτι } {VAR2: [οτι] } ιωαννην τον βαπτιστην και αλλοι ηλιαν αλλοι δε οτι εις των προφητων	Qui responderunt illi, dicentes : Joannem Baptistam, alii Eliam, alii vero quasi unum de prophetis.	Ed essi risposero: Alcuni, che tu sei Giovanni Battista; ed altri, Elia; ed altri, un de' profeti.
29. και αυτος επηρωτα αυτους υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις ο πετρος λεγει αυτω συ ει ο χριστος	Tunc dicit illis : Vos vero quem me esse dicitis ? Respondens Petrus, ait ei : Tu es Christus.	Ed egli disse loro: E voi, chi dite che io sono? E Pietro, rispondendo, gli disse: Tu sei il Cristo.

30. και επιτιμησεν αυτοις ινα μηδενι λεγωσιν περι αυτου	Et comminatus est eis, ne cui dicerent de illo.	Ed egli divietò loro severamente che a niuno dicessero ciò di lui.
31. και ηρξατο διδασκειν αυτους οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι υπο των πρεσβυτερων και των αρχιερεων και των γραμματεων και αποκτανθηναι και μετα τρεις ημερας αναστηναι	Et cœpit docere eos quoniam oportet Filium hominis pati multa, et reprobari a senioribus, et a summis sacerdotibus et scribis, et occidi : et post tres dies resurgere.	Poi prese ad insegnar loro, che conveniva che il Figliuol dell'uomo sofferisse molte cose, e fosse riprovato dagli anziani, e da' principali sacerdoti, e dagli Scribi; e fosse ucciso, e in capo di tre giorni risuscitasse.
32. και παρρησια τον λογον ελαλει και προσλαβομενος ο πετρος αυτον ηρξατο επιτιμιαν αυτω	Et palam verbum loquebatur. Et apprehendens eum Petrus, cœpit increpare eum.	E ragionava queste cose apertamente. E Pietro, trattolo da parte, cominciò a riprenderlo.
33. ο δε επιστραφεις και ιδων τους μαθητας αυτου επιτιμησεν πετρω και λεγει υπαγε οπισω μου σατανα οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων	Qui conversus, et videns discipulos suos, comminatus est Petro, dicens : Vade retro me Satana, quoniam non sapis quæ Dei sunt, sed quæ sunt hominum.	Ma egli, rivoltosi, e riguardando i suoi discepoli, sgridò Pietro, dicendo: Vattene indietro da me, Satana; perciocchè tu non hai il senso alle cose di Dio, ma alle cose degli uomini.
34. και προσκαλεσαμενος τον οχλον συν τοις μαθηταις αυτου ειπεν αυτοις ει τις θελει οπισω μου {VAR1: ελθειν } {VAR2: ακολουθειν } απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι	Et convocata turba cum discipulis suis, dixit eis : Si quis vult me sequi, denegat semetipsum : et tollat crucem suam, et sequatur me.	E CHIAMATA a sè la moltitudine, coi suoi discepoli, disse loro: Chiunque vuol venir dietro a me, rinunzi a sè stesso, e tolga la sua croce, e mi segua.
35. ος γαρ εαν θελη την {VAR1: εαυτου ψυχην } {VAR2: ψυχην αυτου } σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεσει την ψυχην αυτου ενεκεν {VAR1: [εμου και] } {VAR2: εμου και } του ευαγγελιου σωσει αυτην	Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam : qui autem perdiderit animam suam propter me, et Evangelium, salvam faciet eam.	Perciocchè, chiunque avrà voluto salvar la vita sua la perderà; ma, chi avrà perduta la vita sua, per amor di me, e dell'evangelo, esso la salverà.
36. τι γαρ ωφελει ανθρωπον κερδησαι τον κοσμον ολον και ζημιωθηναι την ψυχην αυτου	Quid enim proderit homini, si lucretur mundum totum et detrimentum animæ suæ faciat ?	Perciocchè, che gioverà egli all'uomo se guadagna tutto il mondo, e fa perdita dell'anima sua?
37. τι γαρ δοι ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου	Aut quid dabit homo commutationis pro anima sua ?	Ovvero, che darà l'uomo in iscambio dell'anima sua?
38. ος γαρ εαν επαισχυνθη με και τους εμους λογους εν τη γενεα ταυτη τη μοιχαλιδι και αμαρτωλω και ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται αυτον οταν ελθη εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων των αγιων	Qui enim me confusus fuerit, et verba mea in generatione ista adultera et peccatrice, et Filius hominis confundetur eum, cum venerit in gloria Patris sui cum angelis sanctis.	Perciocchè, se alcuno ha vergogna di me, e delle mie parole, fra questa generazione adultera e peccatrice, il Figliuol dell'uomo altresì avrà vergogna di lui, quando sarà venuto nella gloria del Padre suo, co' santi angeli.

## Mark 9

1. και ελεγεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι εισιν τινες ωδε των εστηκοτων οιτινες ου μη γευσωνται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου εληλυθυιαν εν δυναμει	8:39 Et dicebat illis : Amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei veniens in virtute.	Oltre a ciò disse loro: Io vi dico in verità, che alcuni di coloro che son qui presenti non gusteranno la morte, che non abbian veduto il regno di Dio, venuto con potenza.
2. και μετα ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και τον ιακωβον και {VAR2: τον } ιωαννην και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν μονους και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων	9:1 Et post dies sex assumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem, et ducit illos in montem excelsum seorsum solos, et transfiguratus est coram ipsis.	E SEI giorni appresso, Gesù prese seco Pietro, e Giacomo, e Giovanni, e li condusse soli, in disparte, sopra un alto monte; e fu trasfigurato in lor presenza.
3. και τα ιματια αυτου εγενετο στυλβοντα λευκα λιαν οια γναφους επι της γης ου δυναται ουτως λευκαναι	9:2 Et vestimenta ejus facta sunt splendentia, et candida nimis velut nix, qualia fullo non potest super terram candida facere.	E i suoi vestimenti divennero risplendenti, e grandemente candidi, come neve; quali niun purgator di panni potrebbe imbiancar sopra la terra.

4. και ωφθη αυτοις ηλιας συν μωυσει και ησαν συλλαλουντες τω ιησου	9:3 Et apparuit illis Elias cum Moysse : et erant loquentes cum Jesu.	Ed Elia apparve loro, con Mosè; ed essi ragionavano con Gesù.
5. και αποκριθεις ο πετρος λεγει τω ιησου ραββι καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν τρεις σκηνας σοι μιαν και μωυσει μιαν και ηλια μιαν	9:4 Et respondens Petrus, ait Jesu : Rabbi, bonum est nos hic esse : et faciamus tria tabernacula, tibi unum, et Moysi unum, et Eliæ unum.	E Pietro fece motto a Gesù, e gli disse: Maestro, egli è bene che noi stiamo qui; facciamo adunque tre tabernacoli, uno a te, uno a Mosè, ed uno ad Elia.
6. ου γαρ ηδει τι αποκριθη εκφοβοι γαρ εγενοντο	9:5 Non enim sciebat quid diceret : erant enim timore exterriti.	Perciocchè non sapeva ciò ch'egli si dicesse, perchè erano spaventati.
7. και εγενετο νεφελη επισκιαζουσα αυτοις και εγενετο φωνη εκ της νεφελης ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος ακουετε αυτου	9:6 Et facta est nubes obumbrans eos : et venit vox de nube, dicens : Hic est Filius meus carissimus : audite illum.	E venne una nuvola, che li adombrò; e dalla nuvola venne una voce, che disse: Quest'è il mio diletto Figliuolo; ascoltatelo.
8. και εξαπινα περιβλεψαμενοι ουκετι ουδενα ειδον {VAR1: μεθ εαυτων ει μη τον ιησουν μονον } {VAR2: αλλα τον ιησουν μονον μεθ εαυτων }	9:7 Et statim circumspectantes, neminem amplius viderunt, nisi Jesum tantum secum.	E in quello stante, guardando essi attorno, non videro più alcuno, se non Gesù tutto solo con loro.
9. και καταβαινοντων αυτων εκ του ορους διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι α ειδον διγηγησονται ει μη οταν ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη	9:8 Et descendantibus illis de monte, præcepit illis ne cuiquam quæ vidissent, narrarent : nisi cum Filius hominis a mortuis surrexerit.	Ora, come scendevano dal monte, Gesù divietò loro che non raccontassero ad alcuno le cose che avean vedute, se non quando il Figliuol dell'uomo sarebbe risuscitato da' morti.
10. και τον λογον εκρατησαν προς εαυτους συζητουντες τι εστιν το εκ νεκρων αναστηναι	9:9 Et verbum continuerunt apud se : conquirantes quid esset, cum a mortuis surrexerit.	Ed essi ritennero quella parola in loro stessi, domandando fra loro che cosa fosse quel risuscitar da' morti.
11. και επηρωτων αυτον λεγοντες οτι λεγουσιν οι γραμματεις οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον	9:10 Et interrogabant eum, dicentes : Quid ergo dicunt pharisæi et scribæ, quia Eliam oportet venire primum ?	Poi lo domandarono, dicendo: Perchè dicono gli Scribi, che convien che prima venga Elia?
12. ο δε εφη αυτοις ηλιας μεν ελθων πρωτον αποκαθιστανει παντα και πως γεγραπται επι τον υιον του ανθρωπου ινα πολλα παθη και εξουδενηθη	9:11 Qui respondens, ait illis : Elias cum venerit primo, restituet omnia : et quomodo scriptum est in Filium hominis, ut multa patiatur et contemnatur.	Ed egli, rispondendo, disse loro: Elia veramente deve venir prima, e ristabilire ogni cosa; e siccome egli è scritto del Figliuol dell'uomo, conviene che patisca molte cose, e sia annichilato.
13. αλλα λεγω υμιν οτι και ηλιας εληλυθεν και εποιησαν αυτω οσα ηθελον καθως γεγραπται επ αυτον	9:12 Sed dico vobis quia et Elias venit (et fecerunt illi quæcumque voluerunt) sicut scriptum est de eo.	Ma io vi dico che Elia è venuto, e gli hanno fatto tutto ciò che hanno voluto; siccome era scritto di lui.
14. και ελθοντες προς τους μαθητας ειδον οχλον πολυν περι αυτους και γραμματεις συζητουντας προς αυτους	9:13 Et veniens ad discipulos suos, vidit turbam magnam circa eos, et scribas conquirantes cum illis.	POI, venuto a' discepoli, vide una gran moltitudine d'intorno a loro, e degli Scribi, che quistionavan con loro.
15. και ευθυσ πας ο οχλος ιδοντες αυτον εξεθαμβηθησαν και προστρεχοντες ησπαζοντο αυτον	9:14 Et confestim omnis populus videns Jesum, stupefactus est, et expaverunt, et accurrentes salutabant eum.	E subito tutta la moltitudine, vedutolo, sbigotti; ed accorrendo, lo salutò.
16. και επηρωτησεν αυτους τι συζητειτε προς αυτους	9:15 Et interrogavit eos : Quid inter vos conquiritis ?	Ed egli domandò gli Scribi: Che quistionate fra voi?
17. και απεκριθη αυτω εις εκ του οχλου διδασκαλε ηνεγκα τον υιον μου προς σε εχοντα πνευμα αλαλον	9:16 Et respondens unus de turba, dixit : Magister, attuli filium meum ad te habentem spiritum mutum :	Ed uno della moltitudine, rispondendo, disse: Maestro, io ti avea menato il mio figliuolo, che ha uno spirito mutolo.
18. και οπου εαν αυτον καταλαβη ρησσει αυτον και αφριζει και τριζει τους οδοντας και ξηραινεται και ειπα τοις μαθηταις σου ινα αυτο εκβαλωσιν και ουκ ισχυσαν	9:17 qui ubicumque eum apprehenderit, allidit illum, et spumat, et stridet dentibus, et arescit : et dixi discipulis tuis ut ejicerent illum, et non potuerunt.	E dovunque esso lo prende, lo atterra; ed allora egli schiuma, e stride de' denti, e divien secco; or io avea detto a' tuoi discepoli che lo cacciassero, ma non hanno potuto.



- |  |   |   |
|--|---|---|
| 19. ο δε αποκριθεις αυτοις λεγει ω γενεα απιστος εως ποτε προς υμας εσομαι εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε αυτον προς με   | 9:18 Qui respondens eis, dixit : O generatio incredula, quamdiu apud vos ero ? quamdiu vos patiar ? afferte illum ad me.  | Ed egli, rispondendogli, disse: O generazione incredula, infino a quando omai sarò con voi? infino a quando omai vi comporterò? menatemelo.   |
| 20. και ηνεγκαν αυτον προς αυτον και ιδων αυτον το πνευμα ευθυσ συνεσπαραξεν αυτον και πεσων επι της γης εκυλιετο αφριζων  | 9:19 Et attulerunt eum. Et cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum : et elisus in terram, volutabatur spumans.  | Ed essi glielo menarono; e quando egli l'ebbe veduto, subito lo spirito lo scosse con violenza; e il figliuolo cadde in terra, e si rotolava schiumando.  |
| 21. και επηρωτησεν τον πατερα αυτου ποσος χρονος εστιν ως τουτο γεγονεν αυτω ο δε ειπεν εκ παιδιοθεν   | 9:20 Et interrogavit patrem ejus : Quantum temporis est ex quo ei hoc accidit ? At ille ait : Ab infantia :   | E Gesù domandò il padre di esso: Quanto tempo è che questo gli è avvenuto? Ed egli disse: Dalla sua fanciullezza.   |
| 22. και πολλακις και εις πυρ αυτον εβαλεν και εις υδατα ινα απολεση αυτον αλλ ει τι δυνη βοηθησον ημιν σπλαγχνισθεις εφ ημας   | 9:21 et frequenter eum in ignem, et in aquas misit ut eum perderet : sed si quid potes, adjuva nos, misertus nostri.  | E spesse volte l'ha gettato nel fuoco, e nell'acqua, per farlo perire; ma, se tu ci puoi nulla, abbi pietà di noi, ed aiutaci.  |
| 23. ο δε ιησους ειπεν αυτω το ει δυνη παντα δυνατα τω πιστευοντι   | 9:22 Jesus autem ait illi : Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti.   | E Gesù gli disse: Se tu puoi credere, ogni cosa è possibile a chi crede.  |
| 24. ευθυσ κραξας ο πατηρ του παιδιου ελεγεν πιστευω βοηθει μου τη απιστια  | 9:23 Et continuo exclamans pater pueri, cum lacrimis aiebat : Credo, Domine ; adjuva incredulitatem meam.   | E subito il padre del fanciullo, sclamando con lagrime, disse: Io credo, Signore; sovviemi alla mia incredulità.  |
| 25. ιδων δε ο ιησους οτι επισυντρεχει οχλος επετιμησεν τω πνευματι τω ακαθαρτω λεγων αυτω το αλαλον και κωφον πνευμα εγω επιτασσω σοι εξελθε εξ αυτου και μηκετι εισελθης εις αυτον                            | 9:24 Et cum videret Jesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo, dicens illi : Surde et mute spiritus, ego præcipio tibi, exi ab eo : et amplius ne introëas in eum. | E Gesù, veggendo che la moltitudine concorreva a calca, sgridò lo spirito immondo, dicendogli: Spirito mutolo e sordo, esci fuori di lui io tel comando, e giammai più non entrare in lui.                        |
| 26. και κραξας και πολλα σπαραξας εξηλθεν και εγενετο ωσει νεκρος ωστε τους πολλους λεγειν οτι απεθανεν  | 9:25 Et exclamans, et multum discerpens eum, exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent : Quia mortuus est.  | E il demonio, gridando, e straziandolo forte, uscì fuori; e il fanciullo divenne come morto; talchè molti dicevano: Egli è morto.   |
| 27. ο δε ιησους κρατησας της χειρος αυτου ηγειρεν αυτον και ανεστη   | 9:26 Jesus autem tenens manum ejus elevavit eum, et surrexit.   | Ma Gesù, presolo per la mano, lo levò, ed egli si rizzò in piè.   |
| 28. και εισελθοντος αυτου εις οικον οι μαθηται αυτου κατ ιδιαν επηρωτων αυτον οτι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτο   | 9:27 Et cum introisset in domum, discipuli ejus secreto interrogabant eum : Quare nos non potuimus ejicere eum ?  | E quando Gesù fu entrato in casa, i suoi discepoli lo domandarono in disparte: Perchè non abbiām noi potuto cacciarlo?  |
| 29. και ειπεν αυτοις τουτο το γενος εν ουδενι δυναται εξελθειν ει μη εν προσευχη   | 9:28 Et dixit illis : Hoc genus in nullo potest exire, nisi in oratione et jejunio.   | Ed egli disse loro: Questa generazione di demoni non esce per alcun altro modo, che per orazione, e per digiuno.  |
| 30. κακειθεν εξελθοντες {VAR1: επορευοντο } {VAR2: παρεπορευοντο } δια της γαλιλαιας και ουκ ηθελεν ινα τις γνοι   | 9:29 Et inde profecti prætergredebantur Galilæam : nec volebat quemquam scire.  | POI, essendosi partiti di là, passarono per la Galilea; ed egli non voleva che alcun lo sapesse.  |
| 31. εδιδασκεν γαρ τους μαθητας αυτου και ελεγεν {VAR1: [αυτοις] } {VAR2: αυτοις } οτι ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας ανθρωπων και αποκτενουσιν αυτον και αποκτανθεις μετα τρεις ημερας αναστησεται | 9:30 Docebat autem discipulos suos, et dicebat illis : Quoniam Filius hominis tradetur in manus hominum, et occidetur eum, et occisus tertia die resurget.                          | Perciocchè egli ammaestrava i suoi discepoli, e diceva loro: Il Figliuolo dell'uomo sarà tosto dato nelle mani degli uomini, ed essi l'uccideranno; ma, dopo che sarà stato ucciso, risusciterà nel terzo giorno. |
| 32. οι δε ηγνοουν το ρημα και εφοβουντο αυτον επερωτησαι   | 9:31 At illi ignorabant verbum : et timebant interrogare eum.   | Ma essi non intendevano questo ragionamento, e temevano di  |

		domandarlo.
33. και ηλθον εις καφαρναουμ και εν τη οικια γενομενος επηρωτα αυτους τι εν τη οδω διελογιζεσθε	9:32 Et venerunt Capharnaum. Qui cum domi essent, interrogabat eos : Quid in via tractabatis ?	Poi venne in Capernaum; e quando egli fu in casa, domandò loro: Di che disputavate fra voi per lo cammino?
34. οι δε εσιωπων προς αλληλους γαρ διελεχθησαν εν τη οδω τις μειζων	9:33 At illi tacebant : siquidem in via inter se disputaverunt : quis eorum major esset.	Ed essi tacquero; perciocchè per lo cammino aveano fra loro disputato chi di loro dovesse essere il maggiore.
35. και καθισας εφωνησεν τους δωδεκα και λεγει αυτοις ει τις θελει πρωτος ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος	9:34 Et residens vocavit duodecim, et ait illis : Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus, et omnium minister.	Ed egli, postosi a sedere, chiamò i dodici, e disse loro: Se alcuno vuol essere il primo, sia l'ultimo di tutti, e il servitor di tutti.
36. και λαβων παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων και εναγκαλισαμενος αυτο ειπεν αυτοις	9:35 Et accipiens puerum, statuit eum in medio eorum : quem cum complexus esset, ait illis :	E preso un piccolo fanciullo, lo pose in mezzo di loro; poi recatoselo in braccio, disse loro:
37. ος αν {VAR1: [εν] } {VAR2: εν } των τοιουτων παιδιων δεζηται επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος αν εμε δεχεται ουκ εμε δεχεται αλλα τον αποστειλαντα με	9:36 Quisquis unum ex huiusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit : et quicumque me susceperit, non me suscipit, sed eum qui misit me.	Chiunque riceve uno di tali piccoli fanciulli nel mio nome, riceve me; e chiunque mi riceve, non riceve me, ma colui che mi ha mandato.
38. εφη αυτω ο ιωαννης διδασκαλε ειδομεν τινα εν τω ονοματι σου εκβαλλοντα δαιμονια και εκωλυομεν αυτον οτι ουκ ηκολουθει ημιν	9:37 Respondit illi Joannes, dicens : Magister, vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem dæmonia, qui non sequitur nos, et prohibuimus eum.	ALLORA Giovanni gli fece motto, dicendo: Maestro, noi abbiam veduto uno che cacciava i demoni nel nome tuo, il qual non ci seguiva; e perciocchè egli non ci seguiva, glielo abbiam divietato.
39. ο δε ιησους ειπεν μη κωλυετε αυτον ουδεις γαρ εστιν ος ποιησει δυναμιν επι τω ονοματι μου και δυνησεται ταχυ κακολογησαι με	9:38 Jesus autem ait : Nolite prohibere eum : nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo, et possit cito male loqui de me :	Ma Gesù disse: Non gliel divietate; imperocchè niuno può far potente operazione nel nome mio, e tosto appresso dir male di me.
40. ος γαρ ουκ εστιν καθ ημων υπερ ημων εστιν	9:39 qui enim non est adversum vos, pro vobis est.	Perciocchè chi non è contro a noi è per noi.
41. ος γαρ αν ποτιση υμας ποτηριον υδατος εν ονοματι οτι χριστου εστε αμην λεγω υμιν οτι ου μη απολεση τον μισθον αυτου	9:40 Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquæ in nomine meo, quia Christi estis : amen dico vobis, non perdet mercedem suam.	Imperocchè, chiunque vi avrà dato a bere pure un bicchier d'acqua, nel nome mio, perciocchè siete di Cristo, io vi dico in verità, ch'egli non perderà punto il suo premio.
42. και ος αν σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων των πιστευοντων {VAR2: [εις εμε] } καλον εστιν αυτω μαλλον ει περικειται μυλος ονικος περι τον τραχηλον αυτου και βεβληται εις την θαλασσαν	9:41 Et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me : bonum est ei magis si circumdaretur mola asinaria collo ejus, et in mare mitteretur.	E CHIUNQUE avrà scandalizzato uno di questi piccoli che credono in me, meglio per lui sarebbe che gli fosse messa intorno al collo una pietra da macina, e ch'egli fosse gettato in mare.
43. και εαν {VAR1: σκανδαλιση } {VAR2: σκανδαλιζη } σε η χειρ σου αποκοψον αυτην καλον εστιν σε κυλλον εισελθειν εις την ζωην η τας δυο χειρας εχοντα απελθειν εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον 9:44	9:42 Et si scandalizaverit te manus tua, abscide illam : bonum est tibi debilem introire in vitam, quam duas manus habentem ire in gehennam, in ignem inextinguibilem,	Ora, se la tua mano ti fa intoppiare, mozzala; meglio è per te entrar monco nella vita, che, avendo due mani, andar nella geenna, nel fuoco inestinguibile,
44.	9:43 ubi vermis eorum non moritur, et ignis non exstinguitur.	ove il verme loro non muore, e il fuoco non si spegne.
45. και εαν ο πους σου σκανδαλιζη σε αποκοψον αυτον καλον εστιν σε εισελθειν εις την ζωην χωλον η τους δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις την γεενναν 9:46	9:44 Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum : bonum est tibi claudum introire in vitam æternam, quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis,	E se il tuo piede ti fa intoppiare, mozzalo; meglio è per te entrar zoppo nella vita, che, avendo due piedi, esser gettato nella geenna, nel fuoco inestinguibile,
46.	9:45 ubi vermis eorum non moritur, et ignis non exstinguitur.	ove il verme loro non muore, e il fuoco non si spegne.

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 47. και εαν ο οφθαλμος σου σκανδαλιζη σε εκβαλε αυτον καλον σε εστιν μονοφθαλμον εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις {VAR2: την } γεενναν | 9:46 Quod si oculus tuus scandalizat te, ejice eum : bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis, | Parimente, se l'occhio tuo ti fa intoppiare, cavalo; meglio è per te entrar con un occhio solo nella vita, che, avendone due, esser gettato nella geenna del fuoco, |
| 48. οπου ο σκοληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται   | 9:47 ubi vermis eorum non moritur, et ignis non exstinguitur.   | ove il verme loro non muore, e il fuoco non si spegne.  |
| 49. πας γαρ πυρι αλισθησεται   | 9:48 Omnis enim igne salietur, et omnis victima sale salietur.  | Perciocchè ognuno deve esser salato con fuoco, ed ogni sacrificio deve esser salato con sale.   |
| 50. καλον το αλας εαν δε το αλας αναλον γενηται εν τινι αυτο αρτυσετε εχετε εν εαυτοις αλα και ειρηνευετε εν αλληλοις  | 9:49 Bonum est sal : quod si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis ? Habete in vobis sal, et pacem habete inter vos.                            | Il sale è buono, ma, se il sale diviene insipido, con che lo condirete? (G9-51) Abbiate del sale in voi stessi, e state in pace gli uni con gli altri.              |

### Mark 10

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1. και εκειθεν αναστας ερχεται εις τα ορια της ιουδαιας {VAR1: και } {VAR2: [και] } περαν του ιορδανου και συμπορευονται παλιν οχλοι προς αυτον και ως ειθαι παλιν εδιδασκεν αυτους | Et inde exsurgens venit in fines Judææ ultra Jordanem : et conveniunt iterum turbæ ad eum : et sicut consueverat, iterum docebat illos. | POI, levatosi di là, venne ne' confini della Giudea, lungo il Giordano; e di nuovo si raunarono appresso di lui delle turbe; ed egli di nuovo le ammaestrava, come era usato. |
| 2. και {VAR1: [προσελθοντες φαρισαιοι] } {VAR2: προσελθοντες φαρισαιοι } επηρωτων αυτον ει εξεστιν ανδρι γυναικα απολυσαι πειραζοντες αυτον   | Et accedentes pharisæi interrogabant eum : Si licet vero uxorem dimittere : tentantes eum.  | E i Farisei, accostatisi, lo domandarono, tentandolo: È egli lecito al marito di mandar via la moglie?  |
| 3. ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις τι υμιν ενετειλατο μουσης   | At ille respondens, dixit eis : Quid vobis præcepit Moyses ?  | Ed egli, rispondendo, disse loro: Che vi comandò Mosè?  |
| 4. οι δε ειπαν επετρεψεν μουσης βιβλιον αποστασιου γραψαι και απολυσαι  | Qui dixerunt : Moyses permisit libellum repudii scribere, et dimittere.   | Ed essi dissero: Mosè permise di scrivere la scritta del divorzio, e di mandar via la moglie.   |
| 5. ο δε ιησους ειπεν αυτοις προς την σκληροκαρδιαν υμων εγραψεν υμιν την εντολην ταυτην   | Quibus respondens Jesus, ait : Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis præceptum istud :   | E Gesù, rispondendo disse loro: Egli vi scrisse quel comandamento per la durezza del vostro cuore.  |
| 6. απο δε αρχης κτισεως αρσεν και θηλυ εποιησεν {VAR1: [αυτους] } {VAR2: αυτους }   | ab initio autem creaturæ masculum et feminam fecit eos Deus.  | Ma dal principio della creazione, Iddio fece gli uomini maschio e femmina.  |
| 7. ενεκεν τουτου καταλειπει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα {VAR2: [και προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου] }   | Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem, et adhærebit ad uxorem suam :   | E disse: Perciò l'uomo lascerà suo padre, e sua madre, e si congiungerà con la sua moglie;  |
| 8. και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα μια σαρξ  | et erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed una caro.   | e i due diverranno una stessa carne; talchè non son più due, ma una stessa carne.   |
| 9. ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω   | Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.   | Ciò adunque che Iddio ha congiunto, l'uomo nol separi.  |
| 10. και εις την οικιαν παλιν οι μαθηται περι τουτου επηρωτων αυτον  | Et in domo iterum discipuli ejus de eodem interrogaverunt eum.  | E in casa i suoi discepoli lo domandarono di nuovo intorno a quello stesso.   |
| 11. και λεγει αυτοις ος αν απολυση την γυναικα αυτου και γαμηση αλλην μοιχεται επ αυτην   | Et ait illis : Quicumque dimiserit uxorem suam, et aliam duxerit, adulterium committit super eam.                                       | Ed egli disse loro: Chiunque manda via la sua moglie, e ne sposa un'altra, commette adulterio contro ad essa.   |
| 12. και εαν αυτη απολυσασα τον ανδρα αυτης γαμηση αλλον μοιχεται  | Et si uxor dimiserit virum suum, et alii nupserit, mœchatur.  | Parimente, se la moglie lascia il suo marito, e si marita ad un altro, commette adulterio.  |

13. και προσεφερον αυτω παιδια ινα αυτων αψηται οι δε μαθηται επετιμησαν αυτοις	Et offerebant illi parvulos ut tangeret illos. Discipuli autem comminabantur offerentibus.	ALLORA gli furono presentati dei piccoli fanciulli, acciocchè li toccasse; ma i discepoli sgridavano coloro che li presentavano.
14. ιδων δε ο ιησους ηγανακτησεν και ειπεν αυτοις αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου	Quos cum videret Jesus, indigne tulit, et ait illis : Sinite parvulos venire ad me, et ne prohibueritis eos : talium enim est regnum Dei.	E Gesù, veduto ciò, s'indegnò, e disse loro: Lasciate i piccoli fanciulli venire a me, e non li divietate; perciocchè di tali è il regno di Dio.
15. αμην λεγω υμιν ος αν μη δεξεται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην	Amen dico vobis : Quisquis non receperit regnum Dei velut parvulus, non intrabit in illud.	Io vi dico in verità, che chiunque non avrà ricevuto il regno di Dio come piccolo fanciullo, non entrerà in esso.
16. και εναγκαλισαμενος αυτα κατευλογει τιθεις τας χειρας επ αυτα	Et complexans eos, et imponens manus super illos, benedicebat eos.	E recatiseli in braccio, ed imposte loro le mani, li benedisse.
17. και εκπορευομενου αυτου εις οδον προσδραμων εις και γονυπετησας αυτον επηρωτα αυτον διδασκαλε αγαθε τι ποιησω ινα ζωην αιωνιον κληρονομησω	Et cum egressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum, rogabat eum : Magister bone, quid faciam ut vitam æternam percipiam ?	OR come egli usciva fuori, per mettersi in cammino, un tale corse a lui; e inginocchiatosi davanti a lui, lo domandò: Maestro buono, che farò per ereditare la vita eterna?
18. ο δε ιησους ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος	Jesus autem dixit ei : Quid me dicis bonum ? nemo bonus, nisi unus Deus.	E Gesù gli disse: Perchè mi chiami buono? niuno è buono, se non un solo, cioè Iddio.
19. τας εντολας οιδας μη φονευσης μη μοιχευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης μη αποστερησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα	Præcepta nosti : ne adulteres, ne occidas, ne fureris, ne falsum testimonium dixeris, ne fraudum feceris, honora patrem tuum et matrem.	Tu sai i comandamenti: Non commettere adulterio. Non uccidere. Non furare. Non dir falsa testimonianza. Non far danno ad alcuno. Onora tuo padre e tua madre.
20. ο δε εφη αυτω διδασκαλε ταυτα παντα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου	At ille respondens, ait illi : Magister, hæc omnia observavi a juventute mea.	Ed egli rispondendo, gli disse: Maestro, tutte queste cose ho osservate fin dalla mia giovinezza.
21. ο δε ιησους εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σε υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον και δος [τοις] πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι	Jesus autem intuitus eum, dilexit eum, et dixit ei : Unum tibi deest : vade, quæcumque habes vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cælo : et veni, sequere me.	E Gesù, riguardatolo in viso, l'amò, e gli disse: Una cosa ti manca; va', vendi tutto ciò che tu hai, e dallo a' poveri; e tu avrai un tesoro nel cielo; poi vieni, e tola la tua croce, seguitemi.
22. ο δε στυγναςας επι τω λογω απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα	Qui contristatus in verbo, abiit mœrens : erat enim habens multas possessiones.	Ma egli, attristato di quella parola, se ne andò dolente; perciocchè avea di gran beni.
23. και περιβλεψαμενος ο ιησους λεγει τοις μαθηταις αυτου πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εις την βασιλειαν του θεου εισελουσονται	Et circumspiciens Jesus, ait discipulis suis : Quam difficile qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt !	E Gesù, riguardatosi attorno, disse ai suoi discepoli: Quanto malagevolmente coloro che hanno delle ricchezze entreranno nel regno di Dio!
24. οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν	Discipuli autem obstupescabant in verbis ejus. At Jesus rursus respondens ait illis : Filioli, quam difficile est, confidentes in pecuniis, in regnum Dei introire !	E i discepoli sbigottirono per le sue parole. E Gesù da capo replicò, e disse loro: Figliuoli, quanto malagevol cosa è, che coloro che si confidano nelle ricchezze entrino nel regno di Dio!
25. ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια {VAR1: τρυμαλιας } {VAR2: [της] τρυμαλιας [της] } ραφιδος διελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν	Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum Dei.	Egli è più agevole che un cammello passi per la cruna di un ago, che un ricco entri nel regno di Dio.
26. οι δε περισσως εξεπλησσοντο	Qui magis admirabantur, dicentes ad	Ed essi vie più stupivano, dicendo

λεγοντες προς {VAR1: αυτον } {VAR2: εαυτους } και τις δυναται σωθηναι	semetipsos : Et quis potest salvus fieri ?	fra loro: Chi può adunque esser salvato?
27. εμβλεψας αυτοις ο ιησους λεγει παρα ανθρωποις αδυνατον αλλ ου παρα θεω παντα γαρ δυνατα παρα {VAR1: [τω] } {VAR2: τω } θεω	Et intuens illos Jesus, ait : Apud homines impossibile est, sed non apud Deum : omnia enim possibilia sunt apud Deum.	E Gesù, riguardatili, disse: Agli uomini è impossibile, ma non a Dio, perciocchè ogni cosa è possibile a Dio.
28. ηρξάτο λεγειν ο πετρος αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθηκαμεν σοι	Et cœpit ei Petrus dicere : Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te.	E Pietro prese a dirgli: Ecco, noi abbiamo lasciata ogni cosa, e ti abbiam seguito.
29. εφη ο ιησους αμην λεγω υμιν ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η αδελφους η αδελφας η μητερα η πατερα η τεκνα η αγρους ενεκεν εμου και {VAR1: [ενεκεν] } {VAR2: ενεκεν } του ευαγγελιου	Respondens Jesus, ait : Amen dico vobis : Nemo est qui reliquerit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut filios, aut agros propter me et propter Evangelium,	E Gesù, rispondendo, disse: Io vi dico in verità, che non vi è alcuno che abbia lasciata casa, o fratelli, o sorelle, o padre, o madre, o moglie, o figliuoli, o possessioni, per amor di me, e dell'evangelo,
30. εαν μη λαβη εκατονταπλασιονα νυν εν τω καιρω τουτω οικιας και αδελφους και αδελφας και μητερας και τεκνα και αγρους μετα διωγμων και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζωην αιωνιον	qui non accipiat centies tantum, nunc in tempore hoc : domos, et fratres, et sorores, et matres, et filios, et agros, cum persecutionibus, et in sæculo futuro vitam æternam.	che ora, in questo tempo, non ne riceva cento cotanti: case, e fratelli, e sorelle, e madri, e figliuoli, e possessioni, con persecuzioni; e, nel secolo a venire, la vita eterna.
31. πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και [οι] εσχατοι πρωτοι	Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.	Ma, molti primi saranno ultimi, e molti ultimi saranno primi.
32. ησαν δε εν τη οδω αναβαινοντες εις ιεροσολυμα και ην προαγων αυτους ο ιησους και εθαμβουντο οι δε ακολουθουντες εφοβουντο και παραλαβων παλιν τους δωδεκα ηρξάτο αυτοις λεγειν τα μελλοντα αυτω συμβαινειν	Erant autem in via ascendentes Jerosolymam : et præcedebat illos Jesus, et stupebant : et sequentes timebant. Et assumens iterum duodecim, cœpit illis dicere quæ essent ei eventura.	OR essi erano per cammino, salendo in Gerusalemme; e Gesù andava innanzi a loro, ed essi erano spaventati, e lo seguivano con timore. Ed egli, tratti di nuovo da parte i dodici, prese a dir loro le cose che gli avverrebbero, dicendo:
33. οτι ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και τοις γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν	Quia ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et scribis, et senioribus, et damnabunt eum morte, et tradent eum gentibus :	Ecco, noi saliamo in Gerusalemme; e il Figliuol dell'uomo sarà dato nelle mani de' principali sacerdoti, e degli Scribi; ed essi lo condanneranno a morte, e lo metteranno nelle mani de' Gentili;
34. και εμπαιξουσιν αυτω και εμπτυσουσιν αυτω και μαστιγωσουσιν αυτον και αποκτενουσιν και μετα τρεις ημερας αναστησεται	et illudent ei, et conspuent eum, et flagellabunt eum, et interficient eum : et tertia die resurget.	i quali lo scherniranno, e lo flagelleranno, e gli sputeranno addosso, e l'uccideranno; ma nel terzo giorno egli risusciterà.
35. και προσπορευονται αυτω ιακωβος και ιωαννης οι {VAR1: [δυο] } υιοι ζεβεδαιου λεγοντες αυτω διδασκαλε θελομεν ινα ο εαν αιτησωμεν σε ποιησης ημιν	Et accedunt ad eum Jacobus et Joannes filii Zebedæi, dicentes : Magister, volumus ut quodcumque petierimus, facias nobis.	E Giacomo, e Giovanni, figliuoli di Zebedeo si accostarono a lui, dicendo: Maestro, noi desideriamo che tu ci faccia ciò che chiederemo.
36. ο δε ειπεν αυτοις τι θελετε {VAR2: [με] } ποιησω υμιν	At ille dixit eis : Quid vultis ut faciam vobis ?	Ed egli disse loro: Che volete che io vi faccia?
37. οι δε ειπαν αυτω δος ημιν ινα εις σου εκ δεξιων και εις εξ αριστερων καθισωμεν εν τη δοξη σου	Et dixerunt : Da nobis ut unus ad dexteram tuam, et alius ad sinistram tuam sedeamus in gloria tua.	Ed essi gli dissero: Concedici che nella tua gloria, noi sediamo, l'uno alla tua destra, l'altro alla tua sinistra.
38. ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πινειν το ποτηριον ο εγω πινω η το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι	Jesus autem ait eis : Nescitis quid petatis : potestis bibere calicem, quem ego bibo, aut baptismum, quo ego baptizor, baptizari ?	E Gesù disse loro: Voi non sapete ciò che vi chieggiate; potete voi bere il calice il quale io berrò, ed esser battezzati del battesimo del quale io sarò battezzato? Ed essi gli dissero: Sì, lo possiamo.

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 39. οι δε ειπαν αυτω δυναμεθα ο δε ιησους ειπεν αυτοις το ποτηριον ο εγω πινω πεισθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε                                    | At illi dixerunt ei : Possumus. Jesus autem ait eis : Calicem quidem, quem ego bibo, bibetis ; et baptismo, quo ego baptizor, baptizabimini :               | E Gesù disse loro: Voi certo berrete il calice che io berrò, e sarete battezzati del battesimo del quale io sarò battezzato;  |
| 40. το δε καθισαι εκ δεξιων μου η εξ ευωνυμων ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται   | sedere autem ad dexteram meam, vel ad sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est.   | ma, quant'è al sedermi a destra ed a sinistra, non istà a me il darlo; ma sarà dato a coloro a cui è preparato.   |
| 41. και ακουσαντες οι δεκα ηρξαντο αγανακτειν περι ιακωβου και ιωαννου   | Et audientes decem, cœperunt indignari de Jacobo et Joanne.   | E gli altri dieci, udito ciò, presero ad indegnarsi di Giacomo e di Giovanni.   |
| 42. και προσκαλεσαμενος αυτους ο ιησους λεγει αυτοις οιδατε οτι οι δοκουντες αρχειν των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι αυτων κατεξουσιαζουσιν αυτων        | Jesus autem vocans eos, ait illis : Scitis quia hi, qui videntur principari gentibus, dominantur eis : et principes eorum potestatem habent ipsorum.        | Ma Gesù, chiamatili a sè, disse loro: Voi sapete che coloro che si reputano principi delle genti le signoreggiano, e che i lor grandi usano podestà sopra esse.                     |
| 43. ουχ ουτως δε εστιν εν υμιν αλλ ος αν θελη μεγας γενεσθαι εν υμιν εσται υμων διακονος   | Non ita est autem in vobis, sed quicumque voluerit fieri major, erit vester minister :  | Ma non sarà così fra voi; anzi chiunque vorrà divenir grande fra voi sia vostro ministro;   |
| 44. και ος αν θελη εν υμιν ειναι πρωτος εσται παντων δουλος  | et quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus.   | e chiunque fra voi vorrà essere il primo, sia servitor di tutti.  |
| 45. και γαρ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων   | Nam et Filius hominis non venit ut ministraretur ei, sed ut ministraret, et daret animam suam redemptionem pro multis.                                      | Poichè anche il Figliuol dell'uomo non è venuto per esser servito; anzi per servire, e per dar l'anima sua per prezzo di riscatto per molti.  |
| 46. και ερχονται εις ιεριχω και εκπορευομενου αυτου απο ιεριχω και των μαθητων αυτου και οχλου ικανου ο υιος τιμαιου βαρτιμαιος τυφλος προσαιτης εκαθητο παρα την οδον | Et veniunt Jericho : et proficiscente eo de Jericho, et discipulis ejus, et plurima multitudine, filius Timæ Bartimæus cæcus, sedebat juxta viam mendicans. | POI vennero in Gerico; e come egli usciva di Gerico, co' suoi discepoli, e gran moltitudine, un certo figliuol di Timeo, Bartimeo il cieco, sedeva presso della strada, mendicando. |
| 47. και ακουσας οτι ιησους ο ναζαρηνος εστιν ηρξατο κραζειν και λεγειν υιε δαυιδ ιησου ελεησον με  | Qui cum audisset quia Jesus Nazarenus est, cœpit clamare, et dicere : Jesu fili David, miserere mei.  | Ed avendo udito che colui che passava era Gesù il Nazareno, prese a gridare, e a dire: Gesù, Figliuol di Davide, abbi pietà di me!  |
| 48. και επιτιμων αυτω πολλοι ινα σιωπηση ο δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαυιδ ελεησον με  | Et comminabantur ei multi ut taceret. At ille multo magis clamabat : Fili David, miserere mei.  | E molti lo sgridavano, acciocchè tacesse; ma egli vie più gridava: Figliuol di Davide, abbi pietà di me!  |
| 49. και στας ο ιησους ειπεν φωνησατε αυτον και φωνουσιν τον τυφλον λεγοντες αυτω θαρσει εγειρε φωνει σε  | Et stans Jesus præcepit illum vocari. Et vocant cæcum, dicentes ei : Animæquior esto : surge, vocat te.   | E Gesù, fermatosi, disse che si chiamasse. Chiamarono adunque il cieco, dicendogli: Sta' di buon cuore, levati, egli ti chiama.   |
| 50. ο δε αποβαλων το ιματιον αυτου αναπηδησας ηλθεν προς τον ιησουν  | Qui projecto vestimento suo exiliens, venit ad eum.   | Ed egli, gettatasi d'addosso la sua veste, si levò, e venne a Gesù.   |
| 51. και αποκριθεις αυτω ο ιησους ειπεν τι σοι θελεις ποιησω ο δε τυφλος ειπεν αυτω ραββουνι ινα αναβλεψω   | Et respondens Jesus dixit illi : Quid tibi vis faciam ? Cæcus autem dixit ei : Rabboni, ut videam.  | E Gesù gli fece motto, e disse: Che vuoi tu ch'io ti faccia? E il cieco gli disse: Rabboni, che io ricoveri la vista.   |
| 52. και ο ιησους ειπεν αυτω υπαγε η πιστις σου σεσωκεν σε και ευθως ανεβλεψεν και ηκολουθει αυτω εν τη οδω   | Jesus autem ait illi : Vade, fides tua te salvum fecit. Et confestim vidit, et sequebatur eum in via.   | E Gesù gli disse: Va', la tua fede ti ha salvato. E in quello stante egli ricoverò la vista, e seguitò Gesù per la via.   |

#### Mark 11

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 1. και οτε εγγιζουσιν εις ιεροσολυμα εις βηθαγαη και βηθανιαν προς το ορος των ελαιων αποστελλει δυο των | Et cum appropinquarent Jerosolymæ et Bethaniæ ad montem Olivarum, mittit duos ex discipulis | E QUANDO furon giunti vicino a Gerusalemme, in Betfage, e Betania, presso al monte degli |
|--|---|--|

μαθητων αυτου	suis,	Ulivi, Gesù mandò due de' suoi discepoli.
2. και λεγει αυτοις υπαγετε εις την κωμην την κατεναντι υμων και ευθυς εισπορευομενοι εις αυτην ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις ουπω ανθρωπων εκαθισεν λυσατε αυτον και φερετε	et ait illis : Ite in castellum, quod contra vos est, et statim introeuntes illuc, invenietis pullum ligatum, super quem nemo adhuc hominum sedit : solvite illum, et adducite.	E disse loro: Andate nel castello ch'è dirimpetto a voi; e subito, come entrerete là, troverete un puledro d'asino attaccato, sopra il quale non montò mai alcuno; scioglietelo, e menatelo.
3. και εαν τις υμιν ειπη τι ποιειτε τουτο ειπατε ο κυριος αυτου χρειαν εχει και ευθυς αυτον αποστελλει παλιν ωδε	Et si quis vobis dixerit : Quid facitis ? dicite, quia Domino necessarius est : et continuo illum dimittet huc.	E se alcuno vi dice: Perchè fate questo? dite: Il Signore ne ha bisogno. E subito lo manderà qua.
4. και απηλθον και ευρον πωλον δεδεμενον προς θυραν εξω επι του αμφοδου και λουσιν αυτον	Et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante januam foris in bivio : et solvunt eum.	Essi adunque andarono, e trovarono il puledro attaccato di fuori ad una porta, presso ad un capo di strada, e lo sciolsero.
5. και τινες των εκει εστηκοτων ελεγον αυτοις τι ποιειτε λυοντες τον πωλον	Et quidam de illic stantibus dicebant illis : Quid facitis solventes pullum ?	Ed alcuni di coloro ch'eran quivi presenti dissero loro: Che fate voi in isciogliere il puledro?
6. οι δε ειπαν αυτοις καθως ειπεν ο ιησους και αφηκαν αυτους	Qui dixerunt eis sicut præceperat illis Jesus, et dimiserunt eis.	Ed essi dissero loro come Gesù avea ordinato. Ed essi li lasciarono andare.
7. και φερουσιν τον πωλον προς τον ιησουν και επιβαλλουσιν αυτω τα ιματια αυτων και εκαθισεν επ αυτον	Et duxerunt pullum ad Jesum : et imponunt illi vestimenta sua, et sedit super eum.	Ed essi menarono il puledro a Gesù, e gettarono sopra quello le lor vesti; ed egli montò sopra esso.
8. και πολλοι τα ιματια αυτων εστρωσαν εις την οδον αλλοι δε στιβαδας κοψαντες εκ των αγρων	Multi autem vestimenta sua straverunt in via : alii autem frondes cædebant de arboribus, et sternebant in via.	E molti distendevano le lor vesti nella via, ed altri tagliavan de' rami dagli alberi, e li distendevano nella via.
9. και οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου	Et qui præibant, et qui sequebantur, clamabant, dicentes : Hosanna : benedictus qui venit in nomine Domini :	E coloro che andavan davanti, e coloro che venivan dietro, gridavano, dicendo: Osanna! Benedetto sia colui che viene nel nome del Signore!
10. ευλογημενη η ερχομενη βασιλεια του πατρος ημων δαυιδ ωσαννα εν τοις υψιστοις	benedictum quod venit regnum patris nostri David : hosanna in excelsis.	Benedetto sia il regno di Davide, nostro padre, il quale viene nel nome del Signore. Osanna ne' luoghi altissimi!
11. και εισηλθεν εις ιεροσολυμα εις το ιερον και περιβλεψαμενος παντα {VAR1: οψε } {VAR2: οψιας } ηδη ουσης της ωρας εξηλθεν εις βηθανια μετα των δωδεκα	Et introivit Jerosolymam in templum : et circumspectis omnibus, cum jam vespera esset hora, exiit in Bethaniam cum duodecim.	E Gesù, entrato in Gerusalemme, venne nel tempio; ed avendo riguardata ogni cosa attorno attorno, essendo già l'ora tarda, uscì verso Betania, co' dodici.
12. και τη επαυριον εξελθοντων αυτων απο βηθανιας επεινασεν	Et alia die cum exirent a Bethania, esuriit.	ED il giorno seguente, quando furono usciti di Betania, egli ebbe fame.
13. και ιδων συκην απο μακροθεν εχουσιν φυλλα ηλθεν ει αρα τι ευρησει εν αυτη και ελθων επ αυτην ουδεν ευρεν ει μη φυλλα ο γαρ καιρος ουκ ην συκων	Cumque vidisset a longe ficum habentem folia, venit si quid forte inveniret in ea : et cum venisset ad eam, nihil invenit præter folia : non enim erat tempus ficorum.	E veduto di lontano un fico che avea delle foglie, andò a vedere se vi troverebbe cosa alcuna; ma, venuto a quello, non vi trovò nulla, se non delle foglie; perciocchè non era la stagione de' fichi.
14. και αποκριθεις ειπεν αυτη μηκει εις τον αιωνα εκ σου μηδεις καρπον φαγοι και ηκουον οι μαθηται αυτου	Et respondens dixit ei : Jam non amplius in æternum ex te fructum quisquam manducet. Et audiebant discipuli ejus.	E Gesù prese a dire al fico: Niuno mangi mai più in perpetuo frutto da te. E i suoi discepoli l'udirono.
15. και ερχονται εις ιεροσολυμα και εισελθων εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας και τους αγοραζοντας εν τω ιερω και τας	Et veniunt in Jerosolymam. Et cum introisset in templum, cæpit ejicere vendentes et ementes in templo : et mensas numulariorum, et cathedras	E vennero in Gerusalemme. E Gesù, entrato nel tempio, prese a cacciar fuori coloro che vendevano, e che comperavano nel tempio; e

τραπεζας των κολλυβιστων και τας καθεδρας των πουλουντων τας περιστερας κατεστρεψεν	vendentium columbas evertit :	riversò le tavole dei cambiatori, e le sedie di coloro che vendevano i colombi.
16. και ουκ ηφειεν ινα τις διενεγκη σκευος δια του ιερου	et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum :	E non permetteva che alcuno portasse alcun vaso attraverso al tempio.
17. και εδιδασκεν και ελεγεν {VAR2: αυτοις } ου γεγραπται οτι ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται πασιν τοις εθνεσιν υμεις δε πεποικατε αυτον σπηλαιον ληστων	et docebat, dicens eis : Nonne scriptum est : Quia domus mea, domus orationis vocabitur omnibus gentibus ? vos autem fecistis eam speluncam latronum.	Ed insegnava, dicendo loro: Non è egli scritto: La mia casa sarà chiamata: Casa d'orazione, per tutte le genti? ma voi ne avete fatta una spelonca di ladroni.
18. και ηκουσαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις και εξητουν πως αυτον απολεσωσιν εφοβουντο γαρ αυτον πας γαρ ο οχλος εξεπλησσετο επι τη διδαχη αυτου	Quo audito principes sacerdotum et scribæ, quærebant quomodo eum perderent : timebant enim eum, quoniam universa turba admirabatur super doctrina ejus.	Or gli Scribi, e i principali sacerdoti udirono queste cose, e cercavano il modo di farlo morire; perchè lo temevano; perciocchè tutta la moltitudine era rapita in ammirazione della sua dottrina.
19. και οταν οψε εγενετο εξεπορευοντο εξω της πολεως	Et cum vespera facta esset, egrediebatur de civitate.	E quando fu sera, Gesù se ne uscì fuori della città.
20. και παραπορευομενοι πρωι ειδον την συκην εξηραμμενην εκ ριζων	Et cum mane transirent, viderunt ficum aridam factam a radicibus.	E la mattina seguente, come essi passavano presso del fico, lo videro seccato fin dalle radici.
21. και αναμνησθεις ο πετρος λεγει αυτω ραββι ιδε η συκη ην κατηρασω εξηρανται	Et recordatus Petrus, dixit ei : Rabbi, ecce ficus, cui maledixisti, aruit.	E Pietro, ricordatosi, gli disse: Maestro, ecco, il fico che tu maledicesti è seccato.
22. και αποκριθεις ο ιησους λεγει αυτοις εχετε πιστιν θεου	Et respondens Jesus ait illis : Habete fidem Dei.	E Gesù, rispondendo, disse loro: Abbiate fede in Dio.
23. αμην λεγω υμιν οτι ος αν ειπη τω ορει τουτω αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν και μη διακριθη εν τη καρδια αυτου αλλα πιστευη οτι ο λαλει γινεται εσται αυτω	Amen dico vobis, quia quicumque dixerit huic monti : Tollere, et mittere in mare, et non hæsitaverit in corde suo, sed crediderit, quia quodcumque dixerit fiat, fiat ei.	Perciocchè io vi dico in verità, che chi avrà detto a questo monte: Togliti di là, e gettati nel mare; e non avrà dubitato nel cuor suo, anzi avrà creduto che ciò ch'egli dice avverrà; ciò ch'egli avrà detto gli sarà fatto.
24. δια τουτο λεγω υμιν παντα οσα προσευχεσθε και αιτεισθε πιστευετε οτι ελαβετε και εσται υμιν	Propterea dico vobis, omnia quæcumque orantes petitis, credite quia accipietis, et evenient vobis.	Perciò io vi dico: Tutte le cose che voi domanderete pregando, crediate che le riceverete, e voi le otterrete.
25. και οταν στηκετε προσευχομενοι αφιετε ει τι εχετε κατα τινος ινα και ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφη υμιν τα παραπτωματα υμων 11:26	Et cum stabitis ad orandum, dimittite si quis habetis adversus aliquem : ut et Pater vester, qui in cælis est, dimittat vobis peccata vestra.	E quando vi presenterete per fare orazione, se avete qualche cosa contro ad alcuno, rimettetegliela; acciocchè il Padre vostro ch'è ne' cieli vi rimetta anch'egli i vostri falli.
26.	Quod si vos non dimiseritis : nec Pater vester, qui in cælis est, dimittet vobis peccata vestra.	Ma, se voi non perdonate, il Padre vostro ch'è ne' cieli non vi perdonerà i vostri falli.
27. και ερχονται παλιν εις ιεροσολυμα και εν τω ιερω περιπατουντος αυτου ερχονται προς αυτον οι αρχιερεις και οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι	Et veniunt rursus Jerosolymam. Et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes, et scribæ, et seniores :	POI vennero di nuovo in Gerusalemme; e mentre egli passeggiava per lo tempio, i principali sacerdoti, e gli Scribi, e gli anziani vennero a lui, e gli dissero:
28. και ελεγον αυτω εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις η τις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην ινα ταυτα ποιης	et dicunt ei : In qua potestate hæc facis ? et quis dedit tibi hanc potestatem ut ista facias ?	Di quale autorità fai queste cose? e chi ti ha data cotesta autorità da far queste cose?
29. ο δε ιησους ειπεν αυτοις επερωτησω υμας ενα λογον και αποκριθητε μοι και ερω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω	Jesus autem respondens, ait illis : Interrogabo vos et ego unum verbum, et respondete mihi : et dicam vobis in qua potestate hæc	E Gesù, rispondendo, disse loro: Anch'io vi domanderò una cosa; rispondetemi adunque, ed io vi dirò di quale autorità io fo queste cose.



- |  |   |   |
|--|---|---|
|  | faciam.   |   |
| 30. το βαπτισμα το ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων αποκριθητε μοι  | Baptismus Joannis, de cælo erat, an ex hominibus ? Respondete mihi.   | Il battesimo di Giovanni era egli dal cielo, o dagli uomini? rispondetemi.  |
| 31. και διελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει δια τι [ουν] ουκ επιστευσατε αυτω                   | At illi cogitabant secum, dicentes : Si dixerimus : De cælo, dicet : Quare non credidistis ei ?                           | Ed essi ragionavan tra loro, dicendo: Se diciamo: Dal cielo, egli dirà: Perchè dunque non gli credeste?   |
| 32. αλλα ειπωμεν εξ ανθρωπων εφοβουντο τον οχλον απαντες γαρ ειχον τον ιωαννην οντως οτι προφητης ην                       | Si dixerimus : Ex hominibus, timeamus populum : omnes enim habebant Joannem quia vere propheta esset.                     | Ma se diciamo: Dagli uomini, noi temiamo il popolo perciocchè tutti tenevano che Giovanni era veramente profeta;                                |
| 33. και αποκριθεντες τω ιησου λεγουσιν ουκ οιδαμεν και ο ιησους λεγει αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω | Et respondentes dicunt Jesu : Nescimus. Et respondens Jesus ait illis : Neque ego dico vobis in qua potestate hæc faciam. | perciò, rispondendo, dissero a Gesù: Noi non sappiamo. E Gesù, rispondendo, disse loro: Io ancora non vi dirò di quale autorità fo queste cose. |

## Mark 12

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 1. και ηρξατο αυτοις εν παραβολαις λαλειν αμπελωνα ανθρωπος εφυτευσεν και περιεθηκεν φραγμον και ωρυξεν υποληνιον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδετο αυτον γεωργοις και απεδημησεν | Et cæpit illis in parabolis loqui : Vineam pastinavit homo, et circumdedit sepem, et fodit lacum, et ædificavit turrin, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est. | POI egli prese a dir loro in parabole: Un uomo piantò una vigna, e le fece attorno una siepe, e cavò in essa un luogo da calcar la vendemmia, e vi edificò una torre, e l'allogò a certi lavoratori; e poi se ne andò in viaggio. |
| 2. και απεστειλεν προς τους γεωργους τω καιρω δουλον ινα παρα των γεωργων λαβη απο των καρπων του αμπελωνος   | Et misit ad agricolas in tempore servum ut ab agricolis acciperet de fructu vineæ.  | E nella stagion de' frutti, mandò a que' lavoratori un servitore, per ricever da loro del frutto della vigna.   |
| 3. και λαβοντες αυτον εδειραν και απεστειλαν κενον  | Qui apprehensum eum ceciderunt, et dimiserunt vacuum.   | Ma essi, presolo, lo batterono, e lo rimandarono vuoto.   |
| 4. και παλιν απεστειλεν προς αυτους αλλον δουλον κακεινον εκεφαλιωσαν και ητιμασαν  | Et iterum misit ad illos alium servum : et illum in capite vulneraverunt, et contumeliis affecerunt.  | Ed egli di nuovo vi mandò un altro servitore; ma essi, tratte anche a lui delle pietre, lo ferirono nel capo, e lo rimandarono vituperato.  |
| 5. και αλλον απεστειλεν κακεινον απεκτειναν και πολλους αλλους ους μεν δερωντες ους δε αποκτενοντες   | Et rursum alium misit, et illum occiderunt : et plures alios : quosdam cædentes, alios vero occidentes.   | Ed egli da capo ne mandò un altro, e quello uccisero; poi molti altri, de' quali alcuni batterono, alcuni uccisero.   |
| 6. ετι ενα ειχεν υιον αγαπητον απεστειλεν αυτον εσχατον προς αυτους λεγων οτι εντραπησονται τον υιον μου  | Adhuc ergo unum habens filium carissimum, et illum misit ad eos novissimum, dicens : Quia reverebuntur filium meum.   | Perciò, avendo ancora un suo diletto figliuolo, mandò loro anche quello in ultimo, dicendo: Avranno riverenza al mio figliuolo.   |
| 7. εκεινοι δε οι γεωργοι προς εαυτους ειπαν οτι ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και ημων εσται η κληρονομια   | Coloni autem dixerunt ad invicem : Hic est hæres : venite, occidamus eum : et nostra erit hæreditas.  | Ma que' lavoratori disser tra loro: Costui è l'erede, venite, uccidiamolo, e l'eredità sarà nostra.   |
| 8. και λαβοντες απεκτειναν αυτον και εξεβαλον αυτον εξω του αμπελωνος   | Et apprehendentes eum, occiderunt : et ejecerunt extra vineam.  | E, presolo, l'uccisero, e lo gettaron fuor della vigna.   |
| 9. τι {VAR2: [ουν] } ποιησει ο κυριος του αμπελωνος ελευσεται και απολεσει τους γεωργους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις  | Quid ergo faciet dominus vineæ ? Veniet, et perdet colonos, et dabit vineam aliis.  | Che farà dunque il padron della vigna? Egli verrà, e distruggerà que' lavoratori, e darà la vigna ad altri.   |
| 10. ουδε την γραφην ταυτην ανεγνωτε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας   | Nec scripturam hanc legistis : Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli :   | Non avete ancor letta questa scrittura: La pietra, che gli edificatori hanno riprovata, è divenuta il capo del cantone;   |

11. παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων	a Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris ?	ciò è stato fatto dal Signore, ed è cosa meravigliosa agli occhi nostri?
12. και εξητουν αυτον κρατησαι και εφοβηθησαν τον οχλον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους την παραβολην ειπεν και αφεντες αυτον απηλθον	Et quærebant eum tenere : et timuerunt turbam : cognoverunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit. Et relicto eo abierunt.	Ed essi cercavano di pigliarlo; perciocchè si avvidero ch'egli avea detta quella parabola contro a loro; ma temettero la moltitudine; e, lasciatolo, se ne andarono.
13. και αποστελλουσιν προς αυτον τινας των φαρισαιων και των ηρωδιανων ινα αυτον αγρευσωσιν λογω	Et mittunt ad eum quosdam ex pharisæis, et herodianis, ut eum caperent in verbo.	POI gli mandarono alcuni de' Farisei, e degli Erodiani, acciocchè lo cogliessero in parole.
14. και ελθοντες λεγουσιν αυτω διδασκαλε οιδामεν οτι αληθης ει και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις εξεστιν δουναι κηνησον καισαρι η ου	Qui venientes dicunt ei : Magister, scimus quia verax es, et non curas quemquam : nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam Dei doces. Licet dari tributum Cæsari, an non dabimus ?	Ed essi, venuti, gli dissero: Maestro, noi sappiamo che tu sei verace, e che tu non ti curi di alcuno; perciocchè tu non hai riguardo alla qualità delle persone degli uomini, ma insegna la via di Dio in verità. È egli lecito di dare il censo a Cesare o no? glielo dobbiamo noi dare, o no?
15. δωμεν η μη δωμεν ο δε ειδως αυτων την υποκρισιν ειπεν αυτοις τι με πειραζετε φερετε μοι δηναριον ινα ιδω	Qui sciens versutiam illorum, ait illos : Quid me tentatis ? afferte mihi denarium ut videam.	Ma egli, conosciuta la loro ipocrisia, disse loro: Perchè mi tentate? portatemi un denaro, che io lo vegga.
16. οι δε ηνεγκαν και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη οι δε ειπαν αυτω καισαρος	At illi attulerunt ei. Et ait illis : Cujus est imago hæc, et inscriptio ? Dicunt ei : Cæsaris.	Ed essi gliel portarono. Ed egli disse loro: Di chi è questa figura, e questa soprascritta? Ed essi gli dissero: Di Cesare.
17. ο δε ιησους ειπεν {VAR2: αυτοις } τα καισαρος αποδοτε καισαρι και τα του θεου τω θεω και εξεθαυμαζον επ αυτω	Respondens autem Jesus dixit illis : Reddite igitur quæ sunt Cæsaris, Cæsari : et quæ sunt Dei, Deo. Et mirabantur super eo.	E Gesù, rispondendo, disse loro: Rendete a Cesare le cose di Cesare, e a Dio le cose di Dio. Ed essi si maravigliarono di lui.
18. και ερχονται σαδδουκαιιοι προς αυτον οιτινες λεγουσιν αναστασιν μη εινα και επιρωτων αυτον λεγοντες	Et venerunt ad eum sadducæi, qui dicunt resurrectionem non esse : et interrogabant eum, dicentes :	POI vennero a lui de' Sadducei, i quali dicono che non vi è risurrezione; e lo domandarono, dicendo:
19. διδασκαλε μουσης εγραψεν ημιν οτι εαν τινος αδελφος αποθανη και καταλιπη γυναικα και μη αφη τεκνον ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου	Magister, Moyses nobis scripsit, ut si cuius frater mortuus fuerit, et dimiserit uxorem, et filios non reliquerit, accipiat frater ejus uxorem ipsius, et resuscitet semen fratri suo.	Maestro, Mosè ci ha scritto, che se il fratello di alcuno muore, e lascia moglie senza figliuoli, il suo fratello prenda la sua moglie, e susciti progenie al suo fratello.
20. επτα αδελφοι ησαν και ο πρωτος ελαβεν γυναικα και αποθησκων ουκ αφηκεν σπερμα	Septem ergo fratres erant : et primus accepit uxorem, et mortuus est non relicto semine.	Vi erano sette fratelli; e il primo prese moglie; e, morendo, non lasciò progenie.
21. και ο δευτερος ελαβεν αυτην και απεθανεν μη καταλιπων σπερμα και ο τριτος ωσαυτως	Et secundus accepit eam, et mortuus est : et nec iste reliquit semen. Et tertius similiter.	E il secondo la prese, e morì; ed esso ancora non lasciò progenie; similantemente ancora il terzo.
22. και οι επτα ουκ αφηκαν σπερμα εσχατον παντων και η γυνη απεθανεν	Et acceperunt eam similiter septem : et non reliquerunt semen. Novissima omnium defuncta est et mulier.	E tutti e sette la presero, e non lasciarono progenie; ultimamente, dopo tutti, morì anche la donna.
23. εν τη αναστασει {VAR2: [οταν αναστωσιν] } τινος αυτων εσται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα	In resurrectione ergo cum resurrexerint, cuius de his erit uxor ? septem enim habuerunt eam uxorem.	Nella risurrezione adunque, quando saranno risuscitati, di chi di loro sarà ella moglie? poichè tutti e sette l'hanno avuta per moglie.
24. εφη αυτοις ο ιησους ου δια τουτο πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου	Et respondens Jesus, ait illis : Nonne ideo erratis, non scientes Scripturas, neque virtutem Dei ?	Ma Gesù, rispondendo, disse loro: Non errate voi per ciò che ignorate le scritture, e la potenza di Dio?
25. οταν γαρ εκ νεκρων αναστωσιν ουτε	Cum enim a mortuis resurrexerint,	Perciocchè, quando gli uomini

γαμουσιν ουτε γαμιζονται αλλ εισιν ως αγγελοι εν τοις ουρανοις	neque nubent, neque nubentur, sed sunt sicut angeli in cælis.	saranno risuscitati da' morti, non prenderanno, nè daranno mogli; ma saranno come gli angeli che son ne' cieli.
26. περι δε των νεκρων οτι εγειρονται ουκ ανεγνωτε εν τη βιβλω μουσεως επι του βατου πως ειπεν αυτω ο θεος λεγων εγω ο θεος αβρααμ και {VAR2: [o]} θεος ισαακ και {VAR2: [o]} θεος ιακωβ	De mortuis autem quod resurgant, non legistis in libro Moysi, super rubum, quomodo dixerit illi Deus, inquiens : Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob ?	Ora, quant'è a' morti, che essi risuscitino, non avete voi letto nel libro di Mosè, come Iddio gli parlò nel pruno, dicendo: Io son l'Iddio d'Abrahamo, l'Iddio d'Isacco, e l'Iddio di Giacobbe?
27. ουκ εστιν θεος νεκρων αλλα ζωντων πολυ πλανασθε	Non est Deus mortuorum, sed vivorum. Vos ergo multum erratis.	Iddio non è Dio de' morti, ma Dio de' viventi. Voi adunque errate grandemente.
28. και προσελθων εις των γραμματεων ακουσας αυτων συζητουντων {VAR1: ειδως } {VAR2: ιδων } οτι καλως απεκριθη αυτοις επηρωτησεν αυτον ποια εστιν εντολη πρωτη παντων	Et accessit unus de scribis, qui audierat illos conquirentes, et videns quoniam bene illis responderit, interrogavit eum quod esset primum omnium mandatum.	ALLORA uno degli Scribi, avendoli uditi disputare, e riconoscendo ch'egli avea loro ben risposto, si accostò e lo domandò: Quale è il primo comandamento di tutti?
29. απεκριθη ο ιησους οτι πρωτη εστιν ακουε ισραηλ κυριος ο θεος ημων κυριος εις εστιν	Jesus autem respondit ei : Quia primum omnium mandatum est : Audi Israël, Dominus Deus tuus, Deus unus est :	E Gesù gli rispose: Il primo di tutti i comandamenti è: Ascolta Israele: Il Signore Iddio nostro è l'unico Signore;
30. και αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης {VAR2: της } καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της διανοιας σου και εξ ολης της ισχυος σου	et diliges Dominum Deum tuum ex tota corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, et ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum.	e: Ama il Signore Iddio tuo con tutto il tuo cuore, e con tutta l'anima tua, e con tutta la mente tua, e con tutta la tua forza. Quest'è il primo comandamento. E il secondo, simile, è questo:
31. δευτερα αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον μειζων τουτων αλλη εντολη ουκ εστιν	Secundum autem simile est illi : Diliges proximum tuum tamquam teipsum. Majus horum aliud mandatum non est.	Ama il tuo prossimo come te stesso. Non vi è altro comandamento maggior di questi.
32. {VAR2: και } ειπεν αυτω ο γραμματευσ καλως διδασκαλε επ αληθειας ειπες οτι εις εστιν και ουκ εστιν αλλος πλην αυτου	Et ait illi scriba : Bene, Magister, in veritate dixisti, quia unus est Deus, et non est alius præter eum.	E lo Scriba gli disse: Maestro, bene hai detto secondo verità, che vi è un solo Iddio, e che fuor di lui non ve ne è alcun altro;
33. και το αγαπαν αυτον εξ ολης {VAR2: της } καρδιας και εξ ολης της συνεσεως και εξ ολης της ισχυος και το αγαπαν τον πλησιον ως εαυτον περισσοτερον εστιν παντων των ολοκαυτωματων και θυσιων	Et ut diligatur ex toto corde, et ex toto intellectu, et ex tota anima, et ex tota fortitudine, et diligere proximum tamquam seipsum, majus est omnibus holocaustomatibus, et sacrificiis.	e che amarlo con tutto il cuore, e con tutta la mente, e con tutta l'anima, e con tutta la forza; ed amare il suo prossimo come sè stesso, è più che tutti gli olocausti, e sacrificii.
34. και ο ιησους ιδων {VAR1: αυτον } {VAR2: [αυτον]} οτι νουνεχως απεκριθη ειπεν αυτω ου μακραν {VAR1: [ει]} {VAR2: ει} απο της βασιλειας του θεου και ουδεις ουκετι ετολμα αυτον επερωτησαι	Jesus autem videns quod sapienter respondisset, dixit illi : Non es longe a regno Dei. Et nemo jam audebat eum interrogare.	E Gesù, vedendo che egli avea avvedutamente risposto, gli disse: Tu non sei lontano dal regno di Dio. E niuno ardiva più fargli alcuna domanda.
35. και αποκριθεις ο ιησους ελεγεν διδασκων εν τω ιερω πως λεγουσιν οι γραμματεις οτι ο χριστος υιος δαυιδ εστιν	Et respondens Jesus dicebat, docens in templo : Quomodo dicunt scribæ Christum filium esse David ?	E GESÙ, insegnando nel tempio, prese a dire: Come dicono gli Scribi, che il Cristo è Figliuol di Davide?
36. αυτος δαυιδ ειπεν εν τω πνευματι τω αγιω ειπεν κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποκατω των ποδων σου	Ipse enim David dicit in Spiritu Sancto : Dixit Dominus Domino meo : Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.	Poichè Davide stesso, per lo Spirito Santo, ha detto: Il Signore ha detto al mio Signore: Siedi alla mia destra, finchè io abbia posti i tuoi nemici per iscannello de' tuoi piedi.
37. αυτος δαυιδ λεγει αυτον κυριον και ποθεν αυτου εστιν υιος και {VAR1:	Ipse ergo David dicit eum Dominum, et unde est filius ejus ?	Davide stesso adunque lo chiama Signore; come adunque è egli il suo

ο } {VAR2: [ο] } πολυς οχλος ηκουεν αυτου ηδεως	Et multa turba eum libenter audivit.	figliuolo? E la maggior parte della moltitudine l'udiva volentieri.
38. και εν τη διδαχη αυτου ελεγεν βλεπετε απο των γραμματεων των θελοντων εν στολαις περιπατειν και ασπασμους εν ταις αγοραις	Et dicebat eis in doctrina sua : Cavete a scribis, qui volunt in stolis ambulare, et salutari in foro,	ED egli diceva loro nella sua dottrina: Guardatevi dagli Scribi, i quali amano di passeggiare in robe lunghe, e le salutazioni nelle piazze,
39. και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις	et in primis cathedris sedere in synagogis, et primos discubitus in cœnis :	ed i primi seggi nelle raunanze, ed i primi luoghi ne' conviti.
40. οι κατεσθιοντες τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι ουτοι λημνυνται περισσοτερον κριμα	qui devorant domos viduarum sub obtentu proluxæ orationis : hi accipient proluxius iudicium.	I quali divorano le case delle vedove, e ciò, sotto specie di lunghe orazioni; essi ne riceveranno maggior condannazione.
41. και καθισας κατεναντι του γαζοφυλακιου εθεωρει πως ο οχλος βαλλει χαλκον εις το γαζοφυλακιον και πολλοι πλουσιοι εβαλλον πολλα	Et sedens Jesus contra gazophylacium, aspiciebat quomodo turba jactaret æs in gazophylacium, et multi divites jactabant multa.	E GESÙ, postosi a sedere di rincontro alla cassa delle offerte, riguardava come il popolo gettava denari nella cassa; e molti ricchi vi gettavano assai.
42. και ελθουσα μια χηρα πτωχη εβαλεν λεπτα δυο ο εστιν κοδραντης	Cum venisset autem vidua una pauper, misit duo minuta, quod est quadrans,	Ed una povera vedova venne, e vi gettò due piccioli, che sono un quattrino.
43. και προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι η χηρα αυτη η πτωχη πλειον παντων εβαλεν των βαλλοντων εις το γαζοφυλακιον	et convocans discipulos suos, ait illis : Amen dico vobis, quoniam vidua hæc pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium.	E Gesù, chiamati a sè i suoi discepoli, disse loro: Io vi dico in verità, che questa povera vedova ha gettato più di tutti quanti hanno gettato nella cassa delle offerte.
44. παντες γαρ εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον αυτη δε εκ της υστερησεως αυτης παντα οσα ειχεν εβαλεν ολον τον βιον αυτης	Omnes enim ex eo, quod abundabat illis, miserunt : hæc vero de penuria sua omnia quæ habuit misit totum victum suum.	Poichè tutti gli altri vi hanno gettato di ciò che soprabbonda loro; ma essa, della sua inopia, vi ha gettato tutto ciò ch'ella avea, tutta la sua sostanza.

### Mark 13

1. και εκπορευομενου αυτου εκ του ιερου λεγει αυτω εις των μαθητων αυτου διδασκαλε ιδε ποταποι λιθοι και ποταπαι οικοδομαι	Et cum egrederetur de templo, ait illi unus ex discipulis suis : Magister, aspice quales lapides, et quales structuræ.	E COME egli usciva del tempio, uno de' suoi discepoli gli disse: Maestro, vedi quali pietre, e quali edifici!
2. και ο ιησους ειπεν αυτω βλεπεις ταυτας τας μεγαλας οικοδομας ου μη αφεθη ωδε λιθος επι λιθον ος ου μη καταλυθη	Et respondens Jesus, ait illi : Vides has omnes magnas ædificationes ? Non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruatur.	E Gesù, rispondendo, gli disse: Vedi tu questi grandi edifici? ei non sarà lasciata pietra sopra pietra, che non sia diroccata.
3. και καθημενου αυτου εις το ορος των ελαιων κατεναντι του ιερου επηρωτα αυτον κατ ιδιαν πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας	Et cum sederet in monte Olivarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus, et Jacobus, et Joannes, et Andreas :	Poi, sedendo egli sopra il monte degli Ulivi, di rincontro al tempio, Pietro, e Giacomo, e Giovanni, e Andrea lo domandarono in disparte, dicendo:
4. ειπον ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη ταυτα συντελεισθαι παντα	Dic nobis, quando ista fient ? et quod signum erit, quando hæc omnia incipient consummari ?	Dicci, quando avverranno queste cose? e qual sarà il segno del tempo, nel quale tutte queste cose avranno fine?
5. ο δε ιησους ηρξατο λεγειν αυτοις βλεπετε μη τις υμας πλανηση	Et respondens Jesus cœpit dicere illis : Videte ne quid vos seducat :	E Gesù, rispondendo loro, prese a dire: Guardate che nessun vi seduca.
6. πολλοι ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και πολλους πλανησουσιν	multi enim venient in nomine meo, dicentes quia ego sum : et multos seducent.	Perciocchè molti verranno sotto il mio nome, dicendo: Io son desso; e ne sedurranno molti.
7. οταν δε ακουσητε πολεμους και ακοας	Cum audieritis autem bella, et	Ora, quando udirete guerre, e

πολεμων μη θροεισθε δει γενεσθαι αλλ ουπω το τελος	opiniones bellorum, ne timueritis : oportet enim hæc fieri : sed nondum finis.	romori di guerre, non vi turbate; perciocchè conviene che queste cose avvengano; ma non sarà ancora la fine.
8. εγερθησεται γαρ εθνος επ εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν εσονται σεισμοι κατα τοπους εσονται λιμοι αρχη ωδινων ταυτα	Exsurget enim gens contra gentem, et regnum super regnum, et erunt terræmotus per loca, et fames. Initium dolorum hæc.	Perciocchè una gente si leverà contro all'altra, ed un regno contro all'altro; e vi saranno tremoti in ogni luogo, e fami, e turbamenti.
9. βλεπετε δε υμεις εαυτους παραδωσουσιν υμας εις συνεδρια και εις συναγωγας δαρησεσθε και επι ηγεμωνων και βασιλεων σταθησεσθε ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοις	Videte autem vosmetipsos. Tradent enim vos in consiliis, et in synagogis vapulabitis, et ante præsides et reges stabitis propter me, in testimonium illis.	Queste cose saranno solo principii di dolori; or prendete guardia a voi stessi; perciocchè sarete messi in man de' concistori, e sarete battuti nelle raunanze; e sarete fatti comparire davanti a' rettori, ed ai re, per cagion mia, in testimonianza a loro.
10. και εις παντα τα εθνη πρωτον δει κηρυχθηναι το ευαγγελιον	Et in omnes gentes primum oportet prædicari Evangelium.	E conviene che prima l'evangelo sia predicato fra tutte le genti.
11. και οταν αγωσιν υμας παραδιδοντες μη προμεριμνατε τι λαλησητε αλλ ο εαν δοθη υμιν εν εκεινη τη ωρα τουτο λαλειτε ου γαρ εστε υμεις οι λαλουντες αλλα το πνευμα το αγιον	Et cum duxerint vos tradentes, nolite præcogitare quid loquamini : sed quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini : non enim vos estis loquentes, sed Spiritus Sanctus.	Ora, quando vi meneranno, per mettervi nelle lor mani, non istate innanzi in sollecitudine di ciò che avrete a dire, e non lo premeditate; anzi, dite ciò che vi sarà dato in quello stante; perciocchè non siete voi que' che parlate, anzi lo Spirito Santo.
12. και παραδωσει αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτους	Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium : et consurgent filii in parentes, et morte afficient eos.	Ora il fratello darà il fratello alla morte, e il padre il figliuolo; e i figliuoli si leveranno contro a' padri e le madri, e li faranno morire.
13. και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται	Et eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem sustinuerit in finem, hic salvus erit.	E voi sarete odiati da tutti per lo mio nome; ma chi avrà sostenuto infino al fine sarà salvato.
14. οταν δε ιδητε το βδελυγμα της ερημωσεως εσθηκοτα οπου ου δει ο αναγινωσκων νοειτω τοτε οι εν τη ιουδαια φυγετωσαν εις τα ορη	Cum autem videritis abominationem desolationis stantem, ubi non debet, qui legit, intelligat : tunc qui in Judæa sunt, fugiant in montes :	ORA, quando avrete, veduta l'abbominazion della desolazione, detta dal profeta Daniele, posta dove non si conviene chi legge pongavi mente, allora coloro che saranno nella Giudea fuggansene a' monti.
15. ο {VAR2: [δε]} } επι του δωματος μη καταβατω μηδε εισελθω {VAR1: τι αραι } {VAR2: αραι τι } εκ της οικιας αυτου	et qui super tectum, ne descendat in domum, nec introëat ut tollat quid de domo sua :	E chi sarà sopra il tetto della casa non iscenda in casa, e non vi entri, per toglier cosa alcuna di casa sua.
16. και ο εις τον αγρον μη επιστρεψατω εις τα οπισω αραι το ιματιον αυτου	et qui in agro erit, non revertatur retro tollere vestimentum suum.	E chi sarà per la campagna non torni addietro, per toglier la sua veste.
17. ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις	Væ autem prægnantibus et nutrientibus in illis diebus.	Or guai alle gravide, ed a quelle che latteranno in que' dì!
18. προσευχεσθε δε ινα μη γενηται χειμωνος	Orate vero ut hieme non fiant.	E pregate che la vostra fuga non sia di verno.
19. εσονται γαρ αι ημεραι εκειναι θλιψις οια ου γεγονεν τοιαυτη απ αρχης κτισεως ην εκτισεν ο θεος εως του νυν και ου μη γενηται	Erunt enim dies illi tribulationes tales quales non fuerunt ab initio creaturæ, quam condidit Deus usque nunc, neque fient.	Perciocchè in que' giorni vi sarà afflizione tale, qual non fu giammai, dal principio della creazione delle cose che Iddio ha create, infino ad ora; ed anche giammai non sarà.
20. και ει μη εκολοβωσεν κυριος τας	Et nisi breviasset Dominus dies,	E, se il Signore non avesse

ημερας ουκ αν εσωθη πασα σαρξ αλλα δια τους εκλεκτους ους εξελεξατο εκολοβωσεν τας ημερας	non fuisset salva omnis caro : sed propter electos, quos elegit, breviavit dies.	abbreviati que' giorni, niuna carne scamperebbe; ma, per gli eletti, i quali egli ha eletti, il Signore ha abbreviati que' giorni.
21. και τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδε ωδε ο χριστος ιδε εκει μη πιστευετε	Et tunc si quis vobis dixerit : Ecce hic est Christus, ecce illic, ne credideritis.	Ed allora, se alcuno vi dice: Ecco qui il Cristo; ovvero: Eccolo là; nol crediate.
22. εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια και τερατα προς το αποπλαναν ει δυνατον τους εκλεκτους	Exsurgent enim pseudochristi et pseudoprophetæ, et dabunt signa et portenta ad seducendos, si fieri potest, etiam electos.	Perciocchè falsi cristi, e falsi profeti sorgeranno, e faranno segni e miracoli, per sedurre, se fosse possibile, eziandio gli eletti.
23. υμεις δε βλεπετε προειρηκα υμιν παντα	Vos ergo videte : ecce prædixi vobis omnia.	Ma voi, guardatevi; ecco, io vi ho predetta ogni cosa.
24. αλλα εν εκειναις ταις ημεραις μετα την θλιψιν εκεινην ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης	Sed in illis diebus, post tribulationem illam, sol contenebrabitur, et luna non dabit splendorem suum :	MA in que' giorni, dopo quell'afflizione, il sole scurerà, e la luna non darà il suo splendore.
25. και οι αστερες εσονται εκ του ουρανου πιπτοντες και αι δυναμεις αι εν τοις ουρανοις σαλευθησονται	et stellæ cæli erunt decidentes, et virtutes, quæ in cælis sunt, movebuntur.	E le stelle del cielo caderanno, e le potenze che son ne' cieli saranno scrollate.
26. και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελαις μετα δυναμειως πολλης και δοξης	Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa et gloria.	Ed allora gli uomini vedranno il Figliuol dell'uomo venir nelle nuvole, con gran potenza, e gloria.
27. και τοτε αποστελει τους αγγελους και επισυναξει τους εκλεκτους [αυτου] εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρου γης εως ακρου ουρανου	Et tunc mittet angelos suos, et congregabit electos suos a quatuor ventis, a summo terræ usque ad summum cæli.	Ed egli allora manderà i suoi angeli, e raccoglierà i suoi eletti da' quattro venti, dall'estremo termine della terra, infino all'estremo termine del cielo.
28. απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν ηδη ο κλαδος αυτης απαλος γενηται και εκφυη τα φυλλα γινωσκετε οτι εγγυς το θερος εστιν	A ficu autem discite parabolam. Cum jam ramus ejus tener fuerit, et nata fuerint folia, cognoscitis quia in proximo sit æstas :	Or imparate dal fico questa similitudine: Quando già i suoi rami son divenuti teneri, e le sue frondi germogliano, voi conoscete che la state è vicina.
29. ουτως και υμεις οταν ιδητε ταυτα γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις	sic et vos cum videritis hæc fieri, scitote quod in proximo sit, in ostiis.	Così ancora voi, quando vedrete avvenir queste cose, sappiate ch'egli è vicino, in su la porta.
30. αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη μεχρις ου ταυτα παντα γενηται	Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio hæc, donec omnia ista fiant.	Io vi dico in verità, che questa età non passerà, che prima tutte queste cose non sieno avvenute.
31. ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου {VAR2: μη } παρελευσονται	Cælum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt.	Il cielo e la terra passeranno, ma le mie parole non passeranno.
32. περι δε της ημερας εκεινης η της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ	De die autem illo vel hora nemo scit, neque angeli in cælo, neque Filius, nisi Pater.	MA, quant'è a quel giorno, ed a quell'ora, niuno li sa, non pur gli angeli che son nel cielo, nè il Figliuolo, ma solo il Padre.
33. βλεπετε αγρυπνειτε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο καιρος {VAR1: [εστιν] } {VAR2: εστιν }	Videte, vigilate, et orate : nescitis enim quando tempus sit.	Prendete guardia; vegliate, ed orate; perciocchè voi non sapete quando sarà quel tempo.
34. ως ανθρωπος αποδημος αφεις την οικιαν αυτου και δους τοις δουλοις αυτου την εξουσιαν εκαστω το εργον αυτου και τω θυρωρω ενετειλατο ινα γρηγορη	Sicut homo qui peregre profectus reliquit domum suam, et dedit servis suis potestatem cujusque operis, et janitori præcepit ut vigilet,	Come se un uomo, andando in viaggio, lasciasse la sua casa, e desse sopra essa podestà a' suoi servitori, ed a ciascuno l'opera sua, e comandasse al portinaio che vegliasse.
35. γρηγορειτε ουν ουκ οιδατε γαρ ποτε ο κυριος της οικιας ερχεται η οψε η μεσονυκτιον η αλεκτοροφωνιας η	vigilate ergo (nescitis enim quando dominus domus veniat : sero, an media nocte, an galli cantu, an	Vegliate adunque, perciocchè voi non sapete quando il padron di casa verrà; la sera, o alla mezza notte, o

πρωι	mane),	al cantar del gallo, o la mattina.
36. μη ελθων εξαιφνης ευρη υμας καθευδοντας	ne, cum venerit repente, inveniat vos dormientes.	Che talora, venendo egli di subito improvviso, non vi trovi dormendo.
37. ο δε υμιν λεγω πασιν λεγω γρηγορειτε	Quod autem vobis dico, omnibus dico : Vigilate.	Ora, ciò che dico a voi, lo dico a tutti: Vegliate.
<b>Mark 14</b>		
1. ην δε το πασχα και τα αζυμα μετα δυο ημερας και εζητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις πως αυτον εν δολω κρατησαντες αποκτεινωσιν	Erat autem Pascha et azyma post biduum : et quærebant summi sacerdotes et scribæ quomodo eum dolo tenerent, et occiderent.	ORA, due giorni appresso, era la pasqua, e la festa degli azzimi; e i principali sacerdoti, e gli Scribi, cercavano il modo di pigliar Gesù con inganno, e di ucciderlo.
2. ελεγον γαρ μη εν τη εορτη μηποτε εσται θορυβος του λαου	Dicebant autem : Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.	Ma dicevano: Non lo facciam nella festa, che talora non vi sia qualche tumulto del popolo.
3. και οντος αυτου εν βηθανια εν τη οικια σιμωνος του λεπρου κατακειμενου αυτου ηλθεν γυνη εχουσα αλαβαστρον μυρου ναρδου πιστικης πολυτελους συντριψασα την αλαβαστρον κατεχεεν αυτου της κεφαλης	Et cum esset Bethaniæ in domo Simonis leprosi, et recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi : et fracto alabastro, effudit super caput ejus.	OR essendo egli in Betania, in casa di Simone lebbroso, mentre era a tavola, venne una donna, avendo un alberello d'olio odorifero di nardo schietto, di gran prezzo; e, rotto l'alberello, glielo versò sopra il capo.
4. ησαν δε τινες αγανακτουντες προς εαυτους εις τι η απωλεια αυτη του μυρου γεγονεν	Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos, et dicentes : Ut quid perditio ista unguenti facta est ?	Ed alcuni indegnarono tra sè stessi, e dissero: Perchè si è fatta questa perdita di quest'olio?
5. ηδυνατο γαρ τουτο το μυρον πραθηναι επανω δηναριων τριακοσιων και δοθηναι τοις πτωχοις και ενεβριμωντο αυτη	poterat enim unguentum istud venundari plus quam trecentis denariis, et dari pauperibus. Et fremebant in eam.	Poichè si sarebbe potuto venderlo più di trecento denari, e quelli darli a' poveri. E fremevano contro a lei.
6. ο δε ιησους ειπεν αφετε αυτην τι αυτη κοπους παρεχετε καλον εργον ηργασατο εν εμοι	Jesus autem dixit : Sinite eam, quid illi molesti estis ? Bonum opus operata est in me :	Ma Gesù disse: Lasciatela; perchè le date voi noia? ella ha fatta una buona opera inverso me.
7. παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων και οταν θελητε δυνασθε αυτοις {VAR1: [παντοτε] } ευ ποιησαι εμε δε ου παντοτε εχετε	semper enim pauperes habetis vobiscum : et cum volueritis, potestis illis benefacere : me autem non semper habetis.	Perciocchè, sempre avete i poveri con voi; e quando vorrete, potete far loro del bene; ma me non mi avete sempre.
8. ο εσχεν εποησεν προελαβεν μυρισαι το σωμα μου εις τον ενταφιασμον	Quod habuit hæc, fecit : prævenit ungere corpus meum in sepulturam.	Ella ha fatto ciò che per lei si poteva; ella ha anticipato d'ungere il mio corpo, per una imbalsamatura.
9. αμην δε λεγω υμιν οπου εαν κηρυχθη το ευαγγελιον εις ολον τον κοσμον και ο εποησεν αυτη λαληθησεται εις μνημοσυνον αυτης	Amen dico vobis : Ubicumque prædicatum fuerit Evangelium istud in universo mundo, et quod fecit hæc, narrabitur in memoriam ejus.	Io vi dico in verità, che per tutto il mondo, dovunque questo evangelo sarà predicato, sarà eziandio raccontato ciò che costei ha fatto, in memoria di lei.
10. και ιουδας ισκαριωθ ο εις των δωδεκα απηλθεν προς τους αρχιερεις ινα αυτον παραδοι αυτοις	Et Judas Iscariotes, unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis.	ALLORA Giuda Iscariot, l'un dei dodici, andò a' principali sacerdoti, per darlo lor nelle mani.
11. οι δε ακουσαντες εχαρησαν και επηγγειλαντο αυτω αργυριον δουναι και εζητει πως αυτον ευκαιρωσ παραδοι	Qui audientes gavisi sunt : et promiserunt ei pecuniam se daturus. Et quærebat quomodo illum opportune traderet.	Ed essi, udito ciò, si rallegrarono, e promisero di dargli denari. Ed egli cercava il modo di tradirlo opportunamente.
12. και τη πρωτη ημερα των αζυμων οτε το πασχα εθουν λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου που θελεις απελθοντες ετοιμασωμεν ινα φαγης το πασχα	Et primo die azymorum quando Pascha immolabant, dicunt ei discipuli : Quo vis eamus, et paremus tibi ut manduces Pascha ?	ORA, nel primo giorno della festa degli azzimi, quando si sacrificava la pasqua, i suoi discepoli gli dissero: Dove vuoi che andiamo ad apparecchiarti da mangiar la pasqua?

13. και αποστελλει δυο των μαθητων αυτου και λεγει αυτοις υπαγετε εις την πολιν και απαντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθησατε αυτω	Et mittit duos ex discipulis suis, et dicit eis : Ite in civitatem, et occurret vobis homo lagenam aquæ bajulans : sequimini eum,	Ed egli mandò due de' suoi discepoli, e disse loro: Andate nella città, e voi scontrerete un uomo, portando un testo pieno d'acqua; seguitelo.
14. και οπου εαν εισελθη ειπατε τω οικοδεσποτη οτι ο διδασκαλος λεγει που εστιν το καταλυμα μου οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω	et quocumque introierit, dicite domino domus, quia magister dicit : Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem ?	E, dovunque egli sarà entrato, dite al padron della casa: Il Maestro dice: Ov'è la stanza, dov'io mangerò la pasqua co' miei discepoli?
15. και αυτος υμιν δειξει αναγαιον μεγα εστρωμενον ετοιμον και εκει ετοιμασατε ημιν	Et ipse vobis demonstrabit cenaculum grande, stratum : et illic parate nobis.	Ed egli vi mostrerà una gran sala acconcia, tutta presta; preparateci quivi la pasqua.
16. και εξηλθον οι μαθηται και ηλθον εις την πολιν και ευρον καθως ειπεν αυτοις και ητοιμασαν το πασχα	Et abierunt discipuli ejus, et venerunt in civitatem : et invenerunt sicut dixerat illis, et paraverunt Pascha.	E i suoi discepoli andarono, e vennero nella città, e trovarono come egli avea lor detto; ed apparecchiaron la pasqua.
17. και οψιας γενομενης ερχεται μετα των δωδεκα	Vespere autem facto, venit cum duodecim.	Ed egli, quando fu sera, venne co' dodici.
18. και ανακειμενων αυτων και εσθιοντων ο ιησους ειπεν αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με ο εσθιων μετ εμου	Et discumbentibus eis, et manducantibus, ait Jesus : Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum.	E, mentre erano a tavola, e mangiavano, Gesù disse: Io vi dico in verità, che l'un di voi, il qual mangia meco, mi tradirà.
19. ηρξαντο λυπεισθαι και λεγειν αυτω εις κατα εις μητι εγω	At illi cœperunt contristari, et dicere ei singulatim : Numquid ego ?	Ed essi presero ad attristarsi, e a dirgli ad uno ad uno: Sono io desso?
20. ο δε ειπεν αυτοις εις των δωδεκα ο εμβαπτομενος μετ εμου εις το {VAR1: [εν]} τρυβλιον	Qui ait illis : Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in catino.	Ed egli, rispondendo, disse loro: Egli è uno de' dodici, il quale intinge meco nel piatto.
21. οτι ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον αυτω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος	Et Filius quidem hominis vadit sicut scriptum est de eo : vœ autem homini illi per quem Filius hominis tradetur ! bonum erat ei, si non esset natus homo ille.	Certo, il Figliuol dell'uomo se ne va, siccome egli è scritto di lui; ma guai a quell'uomo, per cui il Figliuol dell'uomo è tradito! ben sarebbe stato per lui di non esser mai nato.
22. και εσθιοντων αυτων λαβων αρτον ευλογησας εκκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε τουτο εστιν το σωμα μου	Et manducantibus illis, accepit Jesus panem : et benedicens fregit, et dedit eis, et ait : Sumite, hoc est corpus meum.	E mentre essi mangiavano, Gesù prese del pane; e fatta la benedizione, lo ruppe, e lo diede loro, e disse: Prendete, mangiate; quest'è il mio corpo.
23. και λαβων ποτηριον ευχαριστησας εδωκεν αυτοις και επιον εξ αυτου παντες	Et accepto calice, gratias agens dedit eis : et biberunt ex illo omnes.	Poi, preso il calice, e rese grazie, lo diede loro; e tutti ne bevvero.
24. και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το αιμα μου της διαθηκης το εκχυννομενον υπερ πολλων	Et ait illis : Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur.	Ed egli disse loro: Quest'è il mio sangue, che è il sangue del nuovo patto, il quale è sparso per molti.
25. αμην λεγω υμιν οτι ουκετι ου μη πιω εκ του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω καινον εν τη βασιλεια του θεου	Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei.	Io vi dico in verità, che io non berrò più del frutto della vigna, fino a quel giorno che io lo berrò nuovo nel regno di Dio.
26. και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων	Et hymno dicto exierunt in montem Olivarum.	E dopo ch'ebbero cantato l'inno, se ne uscirono al monte degli Ulivi.
27. και λεγει αυτοις ο ιησους οτι παντες σκανδαλισθησεσθε οτι γεγραπται παταξω τον ποιμενα και τα προβατα διασκορπισθησονται	Et ait eis Jesus : Omnes scandalizabimini in me in nocte ista : quia scriptum est : Percutiam pastorem, et dispergentur oves.	E GESÙ disse loro: Voi tutti sarete scandalizzati in me questa notte; perciocchè egli è scritto: Io percoterò il Pastore, e le pecore saranno disperse.
28. αλλα μετα το εγερθηναι με προαξω	Sed postquam resurrexero,	Ma dopo che sarò risuscitato, io



υμας εις την γαλιλαιαν	præcedam vos in Galilæam.	andrò dinanzi a voi in Galilea.
29. ο δε πετρος εφη αυτω ει και παντες σκανδαλισθησονται αλλ ουκ εγω	Petrus autem ait illi : Et si omnes scandalizati fuerint in te, sed non ego.	E Pietro gli disse: Avvegnachè tutti gli altri sieno scandalizzati di te, io però non lo sarò.
30. και λεγει αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι συ σημερον ταυτη τη νυκτι πριν η δις αλεκτορα φωνησαι τρις με απαρνηση	Et ait illi Jesus : Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus.	E Gesù gli disse: Io ti dico in verità, che oggi, in questa stessa notte, avanti che il gallo abbia cantato due volte, tu mi rinnegherai tre volte.
31. ο δε εκπερισσως ελαλει εαν δεη με συναποθανειν σοι ου μη σε απαρνησομαι ωσαυτως {VAR1: [δε] } {VAR2: δε } και παντες ελεγον	At ille amplius loquebatur : Et si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. Similiter autem et omnes dicebant.	Ma egli vie più fermamente diceva: Quantunque mi convenisse morir teco, non però ti rinnegherò. Il simigliante dicevano ancora tutti gli altri.
32. και ερχονται εις χωριον ου το ονομα γεθσημανι και λεγει τοις μαθηταις αυτου καθισατε ωδε εως προσευξωμαι	Et veniunt in prædium, cui nomen Gethsemani. Et ait discipulis suis : Sedete hic donec orem.	POI vennero in un luogo detto Ghetsemane; ed egli disse a' suoi discepoli: Sedete qui, finchè io abbia orato.
33. και παραλαμβανει τον πετρον και {VAR1: τον } {VAR2: [τον] } {VAR1: ιακωβον και } {VAR2: τον } [τον] } ιωαννην μετ αυτου και ηρξατο εκθαμβεισθαι και αδημονειν	Et assumit Petrum, et Jacobum, et Joannem secum : et cœpit pavere et tædere.	E prese seco Pietro, e Giacomo, e Giovanni; e cominciò ad essere spaventato e gravemente angosciato.
34. και λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε	Et ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete hic, et vigilate.	E disse loro: L'anima mia è occupata di tristizia infino alla morte; dimorate qui, e vegliate.
35. και προελθων μικρον επιπτεν επι της γης και προσηυχετο ινα ει δυνατον εστιν παρελθι απ αυτου η ωρα	Et cum processisset paululum, procidit super terram : et orabat ut, si fieri posset, transiret ab eo hora :	E andato un poco innanzi, si gettò in terra, e pregava che, se era possibile, quell'ora passasse oltre da lui.
36. και ελεγεν αββα ο πατηρ παντα δυνατα σοι παρενεγκε το ποτηριον τουτο απ εμου αλλ ου τι εγω θελω αλλα τι συ	et dixit : Abba pater, omnia tibi possibilia sunt, transfer calicem hunc a me : sed non quod ego volo, sed quod tu.	E disse: Abba, Padre, ogni cosa ti è possibile; trasporta via da me questo calice; ma pure, non ciò che io voglio, ma ciò che tu vuoi.
37. και ερχεται και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω σιμων καθευδεις ουκ ισχυσας μιαν ωραν γρηγορησαι	Et venit, et invenit eos dormientes. Et ait Petro : Simon, dormis ? non potuisti una hora vigilare ?	Poi venne, e trovò i discepoli che dormivano, e disse a Pietro: Simone, dormi tu? non hai tu potuto vegliar pure un'ora?
38. γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη ελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης	Vigilate et orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro vero infirma.	Vegliate, ed orate, che non entriate in tentazione; bene è lo spirito pronto, ma la carne è debole.
39. και παλιν απελθων προσηυξατο {VAR1: [τον αυτον λογον ειπων] } {VAR2: τον αυτον λογον ειπων }	Et iterum abiens oravit, eumdem sermonem dicens.	E di nuovo andò, ed orò, dicendo le medesime parole.
40. και παλιν ελθων ευρεν αυτους καθευδοντας ησαν γαρ αυτων οι οφθαλμοι καταβαρυνομενοι και ουκ ηδεισαν τι αποκριθωσιν αυτω	Et reversus, denuo invenit eos dormientes (erant enim oculi eorum gravati), et ignorabant quid responderent ei.	E tornato, trovò i discepoli, che di nuovo dormivano; perciocchè i loro occhi erano aggravati; e non sapevano che rispondergli.
41. και ερχεται το τριτον και λεγει αυτοις καθευδετε {VAR1: [το] } {VAR2: το } λοιπον και αναπαυεσθε απεχει ηλθεν η ωρα ιδου παραδιδοται ο υιος του ανθρωπου εις τας χειρας των αμαρτωλων	Et venit tertio, et ait illis : Dormite jam, et requiescite. Sufficit : venit hora : ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum.	Poi venne la terza volta, e disse loro: Dormite pur da ora innanzi, e riposatevi; basta! l'ora è venuta; ecco, il Figliuol dell'uomo è dato nelle mani dei peccatori.
42. εγειρεσθε αγωμεν ιδου ο παραδιδους με ηγγικεν	Surgite, eamus : ecce qui me tradet, prope est.	Levatevi, andiamo; ecco, colui che mi tradisce è vicino.
43. και ευθυσ ετι αυτου λαλουντος παραγινεται {VAR1: [ο] } ιουδας εις των δωδεκα και μετ αυτου οχλος μετα	Et, adhuc eo loquente, venit Judas Iscariotes unus de duodecim, et cum eo turba multa cum gladiis et	ED in quello stante, mentre egli parlava ancora, giunse Giuda, l'uno de' dodici, e con lui una gran turba,

μαχαιρων και ξυλων παρα των αρχιερεων και των γραμματεων και των πρεσβυτερων	lignis, a summis sacerdotibus, et scribis, et senioribus.	con ispade, ed aste, da parte de' principali sacerdoti, degli Scribi, e degli anziani.
44. δεδωκει δε ο παραδιδους αυτον συσσημον αυτοις λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον και απαγετε ασφαλως	Dederat autem traditor ejus signum eis, dicens : Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum, et ducite caute.	Or colui che lo tradiva avea dato loro un segnale, dicendo: Colui il quale io avrò baciato è desso; pigliatelo, menatelo sicuramente.
45. και ελθων ευθως προσελθων αυτω λεγει ραββι και κατεφιλησεν αυτον	Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait : Ave Rabbi : et osculatus est eum.	E come fu giunto, subito si accostò a lui, e disse: Ben ti sia, Maestro! e lo baciò.
46. οι δε επεβαλον τας χειρας αυτω και εκρατησαν αυτον	At illi manus injecerunt in eum, et tenuerunt eum.	Allora coloro gli misero le mani addosso, e lo presero.
47. εις δε [τις] των παρεστηκοτων σπασαμενος την μαχαιραν επαισεν τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ωταριον	Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit servum summi sacerdotis : et amputavit illi auriculam.	Ed un di coloro ch'erano quivi presenti trasse la spada, e percosse il servitore del sommo sacerdote, e gli spiccò l'orecchio.
48. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ως επι ληστην εξηλθατε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με	Et respondens Jesus, ait illis : Tamquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me ?	E Gesù fece lor motto, e disse: Voi siete usciti con ispade, e con aste, come contro ad un ladrone, per pigliarmi.
49. καθ ημεραν ημην προς υμας εν τω ιερω διδασκων και ουκ εκρατησατε με αλλ ινα πληρωθωσιν αι γραφαι	quotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuistis. Sed ut impleantur Scripturæ.	Io era tuttodi appresso di voi insegnando nel tempio, e voi non mi avete preso: ma ciò è avvenuto, acciocchè le scritture sieno adempiute.
50. και αφεντες αυτον εφυγον παντες	Tunc discipuli ejus relinquentes eum, omnes fugerunt.	E tutti, lasciatolo, se ne fuggirono.
51. και νεανισκος τις συνηκολουθει αυτω περιβεβλημενος σινδωνα επι γυμνου και κρατουςιν αυτον	Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo : et tenuerunt eum.	Ed un certo giovane lo seguiva, involto d'un panno lino sopra la carne ignuda, e i fanti lo presero.
52. ο δε καταλιπων την σινδωνα γυμνος εφυγεν	At ille rejecta sindone, nudus profugit ab eis.	Ma egli, lasciato il panno, se ne fuggì da loro, ignudo.
53. και απηγαγον τον ιησουν προς τον αρχιερεα και συνερχονται παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και οι γραμματαις	Et adduxerunt Jesum ad summum sacerdotem : et convenerunt omnes sacerdotes, et scribæ, et seniores.	ED essi ne menarono Gesù al sommo sacerdote; appresso il quale si raunarono insieme tutti i principali sacerdoti, e gli anziani, e gli Scribi.
54. και ο πετρος απο μακροθεν ηκολουθησεν αυτω εως εσω εις την αυλην του αρχιερεως και ην συγκαθημενος μετα των υπηρετων και θερμαινομενος προς το φως	Petrus autem a longe secutus est eum usque intro in atrium summi sacerdotis : et sedebat cum ministris ad ignem, et calefaciebat se.	E Pietro lo seguiva da lungi, fin dentro alla corte del sommo sacerdote; ove si pose a sedere co' sergenti, e si scaldava al fuoco.
55. οι δε αρχιερεις και ολον το συνεδριον εξητουν κατα του ιησου μαρτυριαν εις το θανατωσαι αυτον και ουχ ηυρισκον	Summi vero sacerdotes et omne concilium quærebant adversus Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant.	Or i principali sacerdoti, e tutto il concistoro, cercavan testimonianza contro a Gesù, per farlo morire; e non ne trovavano alcuna.
56. πολλοι γαρ εψευδομαρτυρουν κατ αυτου και ισαι αι μαρτυριαι ουκ ησαν	Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum : et convenientia testimonia non erant.	Perciocchè molti dicevano falsa testimonianza contro a lui; ma le loro testimonianze non eran conformi.
57. και τινες ανασταντες εψευδομαρτυρουν κατ αυτου λεγοντες	Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes :	Allora alcuni, levatisi, disser falsa testimonianza contro a lui, dicendo:
58. οτι ημεις ηκουσαμεν αυτου λεγοντος οτι εγω καταλυσω τον ναον τουτον τον χειροποιητον και δια τριων ημερων αλλον χειροποιητον οικοδομησω	Quoniam nos audivimus eum dicentem : Ego dissolvam templum hoc manu factum, et per triduum aliud non manu factum ædificabo.	Noi l'abbiamo udito che diceva: Io disfarò questo tempio, fatto d'opera di mano, e in tre giorni ne riedificherò un altro, che non sarà fatto d'opera di mano.

59. και ουδε ουτως ιση ην η μαρτυρια αυτων	Et non erat conveniens testimonium illorum.	Ma, non pur così la lor testimonianza era conforme.
60. και αναστας ο αρχιερευς εις μεσον επηρωτησεν τον ιησουν λεγων ουκ αποκρινη ουδεν τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν	Et exurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens : Non respondes quidquam ad ea quæ tibi objiciuntur ab his ?	Allora il sommo sacerdote, levatosi in piè quivi in mezzo, domandò a Gesù, dicendo: Non rispondi tu nulla? che testimoniano costoro contro a te?
61. ο δε εσιωπα και ουκ απεκρινατο ουδεν παλιν ο αρχιερευς επηρωτα αυτον και λεγει αυτω συ ει ο χριστος ο υιος του ευλογητου	Ille autem tacebat, et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, et dixit ei : Tu es Christus Filius Dei benedicti ?	Ma egli tacque, e non rispose nulla. Da capo il sommo sacerdote lo domandò, e gli disse: Sei tu il Cristo, il Figliuol del Benedetto?
62. ο δε ιησους ειπεν εγω ειμι και οψεσθε τον υιον του ανθρωπου εκ δεξιων καθημενον της δυναμεως και ερχομενον μετα των νεφελων του ουρανου	Jesus autem dixit illi : Ego sum : et videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem cum nubibus cæli.	E Gesù disse: Sì, io lo sono; e voi vedrete il Figliuol dell'uomo sedere alla destra della Potenza, e venire con le nuvole del cielo.
63. ο δε αρχιερευς διαρρηξας τους χιτωνας αυτου λεγει τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυρων	Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait : Quid adhuc desideramus testes ?	E il sommo sacerdote, stracciatesi le vesti, disse: Che abbiam noi più bisogno di testimoni?
64. ηκουσατε της βλασφημιας τι υμιν φαινεται οι δε παντες κατεκριναν αυτον ενοχον ειναι θανατου	Audistis blasphemiam : quid vobis videtur ? Qui omnes condemnauerunt eum esse reum mortis.	Voi avete udita la bestemmia; che ve ne pare? E tutti lo condannarono, pronunziando ch'egli era reo di morte.
65. και ηρξαντο τινες εμπτυνειν αυτω και περικαλυπτειν αυτου το προσωπον και κολαφιζειν αυτον και λεγειν αυτω προφητευσον και οι υπηρεται ραπισμασιν αυτον ελαβον	Et cœperunt quidam conspuere eum, et velare faciem ejus, et colaphis eum cædere, et dicere ei : Prophetiza : et ministri alapis eum cædebant.	Ed alcuni presero a sputargli addosso, ed a velargli la faccia, e a dargli delle guanciate, e a dirgli: Indovina. Ed i sergenti gli davan delle bacchettate.
66. και οντος του πετρου κατω εν τη αυλη ερχεται μια των παιδισκων του αρχιερεως	Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis :	ORA, essendo Pietro nella corte di sotto, venne una delle fanti del sommo sacerdote.
67. και ιδουσα τον πετρον θερμαινομενον εμβλεψασα αυτω λεγει και συ μετα του ναζαρηνου ησθα του ιησου	et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait : Et tu cum Jesu Nazareno eras.	E veduto Pietro che si scaldava, lo riguardò in viso, e disse: Ancora tu eri con Gesù Nazareno.
68. ο δε ηρνησατο λεγων ουτε οίδα ουτε επισταμαι συ τι λεγεις και εξηλθεν εξω εις το προαυλιον {VAR2: [και αλεκτωρ εφωνησεν] }	At ille negavit, dicens : Neque scio, neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit.	Ma egli lo negò, dicendo: Io non lo conosco, e non so ciò che tu ti dica. Ed uscì fuori all'antiporto, e il gallo cantò.
69. και η παιδισκη ιδουσα αυτον ηρξατο παλιν λεγειν τοις παρεστωσιν οτι ουτος εξ αυτων εστιν	Rursus autem cum vidisset illum ancilla, cœpit dicere circumstantibus : Quia hic ex illis est.	E la fante, vedutolo di nuovo, cominciò a dire a quelli ch'eran quivi presenti: Costui è di quelli.
70. ο δε παλιν ηρνειτο και μετα μικρον παλιν οι παρεστωτες ελεγον τω πετρω αληθως εξ αυτων ει και γαρ γαλιλαιος ει	At ille iterum negavit. Et post pusillum rursus qui astabant, dicebant Petro : Vere ex illis es : nam et Galilæus es.	Ma egli da capo lo negò. E poco stante, quelli ch'eran quivi disser di nuovo a Pietro: Veramente tu sei di quelli; perciocchè tu sei Galileo, e la tua favella ne ha la somiglianza.
71. ο δε ηρξατο αναθεματιζειν και ομνυναι οτι ουκ οίδα τον ανθρωπον τουτον ον λεγετε	Ille autem cœpit anathematizare et jurare : Quia nescio hominem istum, quem dicitis.	Ma egli prese a maledirsi, ed a giurare: Io non conosco quell'uomo che voi dite.
72. και ευθυσ εκ δευτερου αλεκτωρ εφωνησεν και ανεμνησθη ο πετρος το ρημα ως ειπεν αυτω ο ιησους οτι πριν αλεκτορα {VAR1: δις φωνησαι } {VAR2: φωνησαι δις } τρις με απαρνηση και επιβαλων εκλαιεν	Et statim gallus iterum cantavit. Et recordatus est Petrus verbi, quod dixerat ei Jesus : Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis. Et cœpit flere.	E il gallo cantò la seconda volta; e Pietro si ricordò della parola che Gesù gli avea detta: Avanti che il gallo canti due volte, tu mi rinnegherai tre volte. E si mise a piangere.

## Mark 15

1. και ευθως πρωι συμβουλιον ποιησαντες οι αρχιερεις μετα των πρεσβυτερων και γραμματεων και ολον το συνεδριον δησαντες τον ιησουν απηνεγκαν και παρεδωκαν πιλατω	Et confestim, mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus, et scribis, et universo concilio, vincientes Jesum, duxerunt, et tradiderunt Pilato.	E SUBITO la mattina, i principali sacerdoti, con gli anziani, e gli Scribi, e tutto il concistoro, tenuto consiglio, legarono Gesù, e lo menarono, e lo misero in man di Pilato.
2. και επηρωτησεν αυτον ο πιλατος συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις αυτω λεγει συ λεγεις	Et interrogavit eum Pilatus : Tu es rex Judæorum ? At ille respondens, ait illi : Tu dicis.	E Pilato gli domandò: Sei tu il Re de' Giudei? Ed egli, rispondendo, gli disse: Tu lo dici.
3. και κατηγορουν αυτου οι αρχιερεις πολλα	Et accusabant eum summi sacerdotes in multis.	E i principali sacerdoti l'accusavano di molte cose; ma egli non rispondeva nulla.
4. ο δε πιλατος παλιν επηρωτα αυτον {VAR1: [λεγων] } {VAR2: λεγων } ουκ αποκρινη ουδεν ιδε ποσα σου κατηγορουσιν	Pilatus autem rursum interrogavit eum, dicens : Non respondes quidquam ? vide in quantis te accusant.	E Pilato da capo lo domandò, dicendo: Non rispondi tu nulla? vedi quante cose costoro testimoniano contro a te.
5. ο δε ιησους ουκετι ουδεν απεκριθη ωστε θαυμαζειν τον πιλατον	Jesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus.	Ma Gesù non rispose nulla di più, talchè Pilato se ne maravigliava.
6. κατα δε εορτην απελυεν αυτοις ενα δεσμιον ον παρητουντο	Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vinctis, quemcumque petissent.	Or ogni festa egli liberava loro un prigioniero, qualunque chiedessero.
7. ην δε ο λεγομενος βαραββας μετα των στασιαστων δεδεμενος οιτινες εν τη στασει φονον πεποιηκεισαν	Erat autem qui dicebatur Barrabas, qui cum seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerat homicidium.	Or vi era colui, ch'era chiamato Barabba, ch'era prigioniero co' suoi compagni di sedizione, i quali avean fatto omicidio nella sedizione.
8. και αναβας ο οχλος ηρξατο αιτεισθαι καθως εποιει αυτοις	Et cum ascendisset turba, cœpit rogare, sicut semper faciebat illis.	E la moltitudine, gridando, cominciò a domandare che facesse come sempre avea lor fatto.
9. ο δε πιλατος απεκριθη αυτοις λεγων θελετε απολυσω υμιν τον βασιλεα των ιουδαιων	Pilatus autem respondit eis, et dixit : Vultis dimittam vobis regem Judæorum ?	E Pilato rispose loro, dicendo: Volete che io vi liberi il Re de' Giudei?
10. εγινωσκεν γαρ οτι δια φθονον παραδεδοκεισαν αυτον {VAR1: [οι αρχιερεις] } {VAR2: οι αρχιερεις }	Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes.	Perciocchè riconosceva bene che i principali sacerdoti glielo aveano messo nelle mani per invidia.
11. οι δε αρχιερεις ανεσεισαν τον οχλον ινα μαλλον τον βαραββαν απολυση αυτοις	Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis.	Ma i principali sacerdoti incitarono la moltitudine a chieder che più tosto liberasse loro Barabba.
12. ο δε πιλατος παλιν αποκριθεις ελεγεν αυτοις τι ουν {VAR1: ποιησω [ον] λεγετε } {VAR2: [θελετε] ποιησω [ον λεγετε] } τον βασιλεα των ιουδαιων	Pilatus autem iterum respondens, ait illis : Quid ergo vultis faciam regi Judæorum ?	E Pilato, rispondendo, da capo disse loro: Che volete adunque che io faccia di colui che voi chiamate Re de' Giudei?
13. οι δε παλιν εκραξαν σταυρωσον αυτον	At illi iterum clamaverunt : Crucifige eum.	Ed essi di nuovo gridarono: Crocifiggilo.
14. ο δε πιλατος ελεγεν αυτοις τι γαρ εποιησεν κακον οι δε περισσως εκραξαν σταυρωσον αυτον	Pilatus vero dicebat illis : Quid enim mali fecit ? At illi magis clamabant : Crucifige eum.	E Pilato disse loro: Ma pure, che male ha egli fatto? Ed essi vie più gridavano: Crocifiggilo.
15. ο δε πιλατος βουλομενος τω οχλω το ικανον ποιησαι απελυσεν αυτοις τον βαραββαν και παρεδωκεν τον ιησουν φραγελλωσας ινα σταυρωθη	Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, et tradidit Jesum flagellis cæsum, ut crucifigeretur.	Pilato adunque, volendo soddisfare alla moltitudine, liberò loro Barabba. E dopo aver flagellato Gesù, lo diede loro in mano, per esser crocifisso.
16. οι δε στρατιωται απηγαγον αυτον εσω της αυλης ο εστιν πραιτωριον και συγκαλουσιν ολην την σπειραν	Milites autem duxerunt eum in atrium prætorii, et convocant totam cohortem,	Allora i soldati lo menarono dentro alla corte, che è il Pretorio, e raunarono tutta la schiera.
17. και ενδιδυσκουσιν αυτον πορφυραν και περιτιθεασιν αυτω πλεξαντες ακανθινον στεφανον	et induunt eum purpura, et imponunt ei plectentes spineam coronam.	E lo vestirono di porpora; e contesta una corona di spine, gliela misero intorno al capo.

18. και ηρξαντο ασπαζεσθαι αυτον χαιρε βασιλευ των ιουδαιων	Et cœperunt salutare eum : Ave rex Judæorum.	Poi presero a salutarlo, e a dire: Ben ti sia, Re de' Giudei.
19. και ετυπτον αυτου την κεφαλην καλαμω και ενεπτυον αυτω και τιθεντες τα γονατα προσεκυνουν αυτω	Et percutiebant caput ejus arundine : et conspuebant eum, et ponentes genua, adorabant eum.	E gli percotevano il capo con una canna, e gli sputavano addosso; e postisi inginocchiati, l'adoravano.
20. και οτε ενεπαιξαν αυτω εξεδυσαν αυτον την πορφυραν και ενεδυσαν αυτον τα ιματια αυτου και εξαγουσιν αυτον ινα σταυρωσωσιν αυτον	Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpura, et induerunt eum vestimentis suis : et educunt illum ut crucifigerent eum.	E dopo che l'ebbero schernito, lo spogliarono della porpora, e lo rivestirono de' suoi propri vestimenti, e lo menarono fuori, per crocifiggerlo.
21. και αγγαρευουσιν παραγοντα τινα σιμωνα κυρηναιον ερχομενον απ αγρου τον πατερα αλεξανδρου και ρουφου ινα αρη τον σταυρον αυτου	Et angariaverunt prætereuntem quempiam, Simonem Cyrenæum venientem de villa, patrem Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem ejus.	ED angariarono a portar la croce di esso, un certo passante, detto Simon Cireneo, padre di Alessandro e di Rufo, il qual tornava da' campi.
22. και φερουσιν αυτον επι τον γολγοθαν τοπον ο εστιν {VAR1: μεθερμηνευομενος } {VAR2: μεθερμηνευομενον } κρανιου τοπος	Et perducunt illum in Golgotha locum : quod est interpretatum Calvariæ locus.	E menarono Gesù al luogo detto Golgota; il che, interpretato, vuol dire: Il luogo del teschio.
23. και εδιδουν αυτω εσμυρнисμενον οινον ος δε ουκ ελαβεν	Et dabant ei bibere myrrhatum vinum : et non accepit.	E gli dieder da bere del vino condito con mirra; ma egli non lo prese.
24. και σταυρουσιν αυτον και διαμεριζονται τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον επ αυτα τις τι αρη	Et crucifigentes eum, diviserunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret.	E dopo averlo crocifisso, spartirono i suoi vestimenti, tirando la sorte sopra essi, per saper ciò che ne torrebbe ciascuno.
25. ην δε ωρα τριτη και εσταυρωσαν αυτον	Erat autem hora tertia : et crucifixerunt eum.	Or era l'ora di terza, quando lo crocifissero.
26. και ην η επιγραφη της αιτιας αυτου επιγεγραμμενη ο βασιλευς των ιουδαιων	Et erat titulus causæ ejus inscriptus : Rex Judæorum.	E la soprascritta del maleficio che gli era apposto era scritta di sopra a lui, in questa maniera: IL RE DE' GIUDEI.
27. και συν αυτω σταυρουσιν δυο ληστας ενα εκ δεξιων και ενα εξ ευωνυμων αυτου 15:28	Et cum eo crucifigunt duos latrones : unum a dextris, et alium a sinistris ejus.	Crocifissero ancora con lui due ladroni, l'un dalla sua destra, e l'altro dalla sinistra.
28.	Et impleta est Scriptura, quæ dicit : Et cum iniquis reputatus est.	E si adempiè la scrittura che dice: Ed egli è stato annoverato fra i malfattori.
29. και οι παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας κεφαλας αυτων και λεγοντες ουα ο καταλυων τον ναον και οικοδομων {VAR1: [εν] } {VAR2: εν } τρισιν ημεραις	Et prætereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua, et dicentes : Vah qui destruis templum Dei, et in tribus diebus reædificas :	E coloro che passavano ivi presso l'ingiuriavano, scotendo il capo, e dicendo: Eia! tu che disfai il tempio, ed in tre giorni lo riedifichi,
30. σωσον σεαυτον καταβας απο του σταυρου	salvum fac temetipsum descendens de cruce.	salva te stesso, e scendi giù di croce.
31. ομοιως και οι αρχιερεις εμπαιζοντες προς αλληλους μετα των γραμµατεων ελεγον αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι	Similiter et summi sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum scribis dicebant : Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere.	Simigliantemente ancora i principali sacerdoti, con gli Scribi, beffandosi, dicevano l'uno all'altro: Egli ha salvati gli altri, e non può salvar sè stesso.
32. ο χριστος ο βασιλευς ισραηλ καταβατω νυν απο του σταυρου ινα ιδωµεν και πιστευσωµεν και οι συνεσταυρωµενοι συν αυτω ωνειδιζον αυτον	Christus rex Israël descendat nunc de cruce, ut videamus, et credamus. Et qui cum eo crucifixi erant, convitiabantur ei.	Scenda ora giù di croce il Cristo, il Re d'Israele; acciocchè noi lo vediamo, e crediamo. Coloro ancora ch'erano stati crocifissi con lui l'ingiuriavano.
33. και γενομενης ωρας εκτης σκοτος εγενετο εφ ολην την γην εως ωρας ενατης	Et facta hora sexta, tenebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam.	Poi, venuta l'ora sesta, si fecero tenebre per tutta la terra, infino all'ora di nona.

34.	και τη ενατη ωρα εβοησεν ο ιησους φωνη μεγαλη ελωι ελωι {VAR1: λαμα } {VAR2: λεμα } σαβαχθανι ο εστιν μεθερμηνευομενον ο θεος μου {VAR1: [ο θεος μου] } {VAR2: ο θεος μου } εις τι εγκατελιπες με	Et hora nona exclamavit Jesus voce magna, dicens : Eloï, eloï, lamma sabacthani ? quod est interpretatum : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me ?	Ed all'ora di nona, Gesù gridò con gran voce, dicendo: Eloï, Eloï, lamma sabactani? il che, interpretato, vuol dire: Dio mio, Dio mio, perchè mi hai abbandonato?
35.	και τινες των παρεστηκοτων ακουσαντες ελεγον ιδε ηλιαν φωνει	Et quidam de circumstantibus audientes, dicebant : Ecce Eliam vocat.	Ed alcuni di coloro ch'eran quivi presenti, udito ciò, dicevano: Ecco, egli chiama Elia.
36.	δραμων δε τις {VAR2: [και] } γεμισας σπογγον οξους περιθεις καλαμω εποτιζεν αυτον λεγων αφετε ιδωμεν ει ερχεται ηλιας καθελειν αυτον	Currens autem unus, et implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei, dicens : Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendum eum.	E un di loro corse; ed empiuta una spugna d'aceto, e postala intorno ad una canna, gli diè da bere, dicendo: Lasciate; vediamo se Elia verrà, per trarlo giù.
37.	ο δε ιησους αφεις φωνην μεγαλην εξεπνευσεν	Jesus autem emissa voce magna expiravit.	E Gesù, gettato un gran grido, rendè lo spirito.
38.	και το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απ ανωθεν εως κατω	Et velum templi scissum est in duo, a summo usque deorsum.	E la cortina del tempio si fendè in due, da cima a fondo.
39.	ιδων δε ο κεντυριων ο παρεστηκως εξ εναντιας αυτου οτι ουτως εξεπνευσεν ειπεν αληθως ουτος ο ανθρωπος υιος θεου ην	Videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait : Vere hic homo Filius Dei erat.	E il centurione, ch'era quivi presente di rincontro a Gesù, veduto che dopo aver così gridato, egli avea reso lo spirito, disse: Veramente quest'uomo era Figliuol di Dio.
40.	ησαν δε και γυναικες απο μακροθεν θεωρουσαι εν αις και {VAR1: μαριαμ } {VAR2: μαρια } η μαγδαληνη και μαρια η ιακωβου του μικρου και ιωσητος μητηρ και σαλωμη	Erant autem et mulieres de longe aspicientes : inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi minoris, et Joseph mater, et Salome :	Or quivi erano ancora delle donne, riguardando da lontano; fra le quali era Maria Maddalena, e Maria madre di Giacomo il piccolo, e di Iose, e Salome;
41.	αι οτε ην εν τη γαλιλαια ηκολουθουν αυτω και διηκονουν αυτω και αλλαι πολλαι αι συναναβασαι αυτω εις ιεροσολυμα	et cum esset in Galilæa, sequebantur eum, et ministrabant ei, et aliæ multæ, quæ simul cum eo ascenderant Jerosolymam.	le quali, eziandio mentre egli era nella Galilea, l'aveano seguito, e gli aveano ministrato; e molte altre, le quali erano salite con lui in Gerusalemme.
42.	και ηδη οψιας γενομενης επει ην παρασκευη ο εστιν προσαββατον	Et cum jam sero esset factum (quia erat parasceve, quod est ante sabbatum),	POI, essendo già sera perciocchè era la preparazione, cioè l'antisabato,
43.	ελθων ιωσηφ {VAR2: [ο] } απο αρμαθαιας ευσημων βουλευτης ος και αυτος ην προσδεχομενος την βασιλειαν του θεου τολμησας εισηλθεν προς τον πιλατον και ητησατο το σωμα του ιησου	venit Joseph ab Arimathæa nobilis decurio, qui et ipse erat expectans regnum Dei, et audacter introivit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu.	Giuseppe, da Arimatea, consigliere onorato, il quale eziandio aspettava il regno di Dio, venne, e, preso ardire, entrò da Pilato, e domandò il corpo di Gesù.
44.	ο δε πιλατος εθαυμασεν ει ηδη τεθνηκεν και προσκαλεσαμενος τον κεντυριωνα επηρωτησεν αυτον ει {VAR1: ηδη } {VAR2: παλαι } απεθανεν	Pilatus autem mirabatur si jam obiisset. Et accersito centurione, interrogavit eum si jam mortuus esset.	E Pilato si maravigliò ch'egli fosse già morto. E chiamato a sè il centurione, gli domandò se era gran tempo ch'egli era morto;
45.	και γνους απο του κεντυριωνος εδωρησατο το πτωμα τω ιωσηφ	Et cum cognovisset a centurione, donavit corpus Joseph.	e, saputo il fatto dal centurione, donò il corpo a Giuseppe.
46.	και αγορασας σινδωνα καθελων αυτον ενειλησεν τη σινδوني και εθηκεν αυτον εν {VAR1: μνηματι } {VAR2: μνημειω } ο ην λελατομημενον εκ πετρας και προσεκυλισεν λιθον επι την θυραν του μνημειου	Joseph autem mercatus sindonem, et deponens eum involvit sindone, et posuit eum in monumento quod erat excisum de petra, et advolvit lapidem ad ostium monumenti.	Ed egli, comperato un panno lino, e tratto Gesù giù di croce, l'involse nel panno, e lo pose in un monumento, che era tagliato dentro una roccia; e rotolò una pietra all'apertura del monumento.
47.	η δε μαρια η μαγδαληνη και μαρια η ιωσητος εθεωρουν που τεθειται	Maria autem Magdalene et Maria Joseph aspiciebant ubi poneretur.	E Maria Maddalena, e Maria madre di Iose, riguardavano ove egli

sarebbe posto.

## Mark 16

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1. και διαγενομενου του σαββατου {VAR1: [η]} μαρια η μαγδαληνη και μαρια η {του} ιακωβου και σαλωμη ηγορασαν αρωματα ινα ελθουσαι αλειψωσιν αυτον | Et cum transisset sabbatum, Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Salome emerunt aromata ut venientes ungerent Jesum.               | ORA, passato il sabato, Maria Maddalena, e Maria madre di Giacomo, e Salome, avendo comperati degli aromati, per venire ad imbalsamar Gesù,                         |
| 2. και λιαν πρωι {VAR1: [τη]} {VAR2: τη} μια των σαββατων ερχονται επι το μνημειον ανατειλαντος του ηλιου   | Et valde mane una sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto jam sole.  | la mattina del primo giorno della settimana, molto per tempo, vennero al monumento, in sul levar del sole.  |
| 3. και ελεγον προς εαυτας τις αποκυλισει ημιν τον λιθον εκ της θυρας του μνημειου   | Et dicebant ad invicem : Quis revolvat nobis lapidem ab ostio monumenti ?  | E dicevan fra loro: Chi ci rotolerà la pietra dall'apertura del monumento?  |
| 4. και αναβλεψασαι θεωρουσιν οτι {VAR1: ανακεκυλισται} {VAR2: αποκεκυλισται} ο λιθος ην γαρ μεγας σφοδρα  | Et respicientes viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valde.  | E riguardando, vedono che la pietra era stata rotolata, perciocchè era molto grande.  |
| 5. και εισελθουσαι εις το μνημειον ειδον νεανισκον καθημενον εν τοις δεξις περιβεβλημενον στολην λευκην και εξεθαμβηθησαν                         | Et introeuntes in monumentum viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, et obstupuerunt.                       | Ed essendo entrate nel monumento, videro un giovanetto, che sedeva dal lato destro, vestito d'una roba bianca; e furono spaventate.                                 |
| 6. ο δε λεγει αυταις μη εκθαμβεισθε ιησουν ζητετε τον ναζαρηνον τον εσταυρωμενον ηγερθη ουκ εστιν ωδε ιδε ο τοπος οπου εθηκαν αυτον               | Qui dicit illis : Nolite expavescere : Jesum quæritis Nazarenum, crucifixum : surrexit, non est hic, ecce locus ubi posuerunt eum. | Ed egli disse loro: Non vi spaventate; voi cercate Gesù, il Nazareno, ch'è stato crocifisso; egli è risuscitato, egli non è qui; ecco il luogo ove l'aveano posto.  |
| 7. αλλα υπαγετε ειπατε τοις μαθηταις αυτου και τω πετρω οτι προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε καθως ειπεν υμιν                     | Sed ite, dicite discipulis ejus, et Petro, quia præcedit vos in Galilæam : ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.                   | Ma andate, e dite a' suoi discepoli ed a Pietro, ch'egli va innanzi a voi in Galilea; quivi lo vedrete, come egli vi ha detto.                                      |
| 8. και εξελθουσαι εφυγον απο του μνημειου ειχεν γαρ αυτας τρομος και εκστασις και ουδενι ουδεν ειπαν εφοβουντο γαρ                                | At illæ exeuntes, fugerunt de monumento : invaserat enim eas tremor et pavor : et nemini quidquam dixerunt : timebant enim.        | Ed esse, uscite prontamente, se ne fuggirono dal monumento; perciocchè tremore e spavento le avea occupate; e non dissero nulla ad alcuno, perciocchè aveano paura. |
| 9. [[αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαληνη παρ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια   | Surgens autem mane prima sabbati, apparuit primo Mariæ Magdalene, de qua ejecerat septem dæmonia.                                  | OR Gesù, essendo risuscitato la mattina del primo giorno della settimana, apparve prima a Maria Maddalena, della quale avea cacciati sette demoni.                  |
| 10. εκεινη πορευθεισα απηγγειλεν τοις μετ αυτου γενομενοις πενθουσιν και κλαιουσιν  | Illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant, lugentibus et flentibus.  | Ed ella andò, e l'annunziò a coloro ch'erano stati con lui, i quali facevan cordoglio, e piangevano.  |
| 11. κακεινοι ακουσαντες οτι ζη και εθεαθη υπ αυτης ηπιστησαν  | Et illi audientes quia viveret, et visus esset ab ea, non crediderunt.   | Ed essi, udito ch'egli viveva, e ch'era stato veduto da lei, nol credettero.  |
| 12. μετα δε ταυτα δυσιν εξ αυτων περιπατουσιν εφανερωθη εν ετερα μορφη πορευομενοις εις αγρον   | Post hæc autem duobus ex his ambulantibus ostensus est in alia effigie, euntibus in villam :                                       | Ora, dopo queste cose, apparve in altra forma a due di loro, i quali erano in cammino, andando a' campi.  |
| 13. κακεινοι απελθοντες απηγγειλαν τοις λοιποις ουδε εκεινοις επιστευσαν  | et illi euntes nuntiaverunt ceteris : nec illis crediderunt.   | E quelli andarono, e l'annunziarono agli altri; ma quelli ancora non credettero.  |
| 14. υστερον [δε] ανακειμενοις αυτοις τοις ενδεκα εφανερωθη και ωνειδισεν την απιστιαν αυτων και σκληροκαρδιαν                                     | Novissime recumbentibus illis undecim apparuit : et exprobravit incredulitatem eorum et duritiam                                   | Ultimamente, apparve agli undici, mentre erano a tavola; e rimproverò loro la loro incredulità, e durezza di  |

	<p>οτι τοις θεασαμενοις αυτον εγηγερμενον {VAR1: [εκ νεκρων] } ουκ επιστευσαν</p>	<p>cordis : quia iis, qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt.</p>	<p>cuore; perciocchè non avean creduto a coloro che l'avean veduto risuscitato.</p>
15.	<p>και ειπεν αυτοις πορευθεντες εις τον κοσμον απαντα κηρυξατε το ευαγγελιον παση τη κτισει</p>	<p>Et dixit eis : Euntes in mundum universum prædicate Evangelium omni creaturæ.</p>	<p>Ed egli disse loro: Andate per tutto il mondo, e predicate l'evangelo ad ogni creatura.</p>
16.	<p>ο πιστευσας και βαπτισθεις σωθησεται ο δε απιστησας κατακριθησεται</p>	<p>Qui crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit : qui vero non crediderit, condemnabitur.</p>	<p>Chi avrà creduto, e sarà stato battezzato, sarà salvato; ma chi non avrà creduto sarà condannato.</p>
17.	<p>σημεια δε τοις πιστευσασιν {VAR1: ακολουθησει ταυτα } {VAR2: ταυτα παρακολουθησει } εν τω ονοματι μου δαιμονια εκβαλουσιν γλωσσαις λαλησουσιν {VAR2: καιναις }</p>	<p>Signa autem eos qui crediderint, hæc sequentur : in nomine meo dæmonia ejicient : linguis loquentur novis :</p>	<p>Or questi segni accompagneranno coloro che avranno creduto: Caceranno i demoni nel mio nome; parleranno nuovi linguaggi;</p>
18.	<p>[και εν ταις χερσιν] οφεις αρουσιν καν θανασιμον τι πιωσιν ου μη αυτους βλαψη επι αρρωστους χειρας επιθησουσιν και καλως εξουσιν</p>	<p>serpentes tollent : et si mortiferum quid biberint, non eis nocebit : super ægros manus imponent, et bene habebunt.</p>	<p>torranno via i serpenti; ed avvegnachè abbiano bevuta alcuna cosa mortifera, quella non farà loro alcun nocimento; metteranno le mani sopra gl'infermi, ed essi staranno bene.</p>
19.	<p>ο μεν ουν κυριος {VAR1: [ιησους] } {VAR2: ιησους } μετα το λαλησαι αυτοις ανελημφθη εις τον ουρανον και εκαθισεν εκ δεξιων του θεου</p>	<p>Et Dominus quidem Jesus postquam locutus est eis, assumptus est in cælum, et sedet a dextris Dei.</p>	<p>Il Signore adunque, dopo ch'ebbe lor parlato, fu raccolto nel cielo, e sedette alla destra di Dio.</p>
20.	<p>εκεινοι δε εξελθοντες εκηρυξαν πανταχου του κυριου συνεργουντος και τον λογον βεβαιουντος δια των επακολουθουντων σημειων]] [[παντα δε τα παρηγγελμενα τοις περι τον πετρον συντομως εξηγγειλαν μετα δε ταυτα και αυτος ο ιησους απο ανατολης και αχρι δυσεως εξαπεστειλεν δι αυτων το ιερον και αφθαρτον κηρυγμα της αιωνιου {VAR1: σωτηριας]] } {VAR2: σωτηριας αμην]] }</p>	<p>Illi autem profecti prædicaverunt ubique, Domino cooperante, et sermonem confirmante, sequentibus signis.</p>	<p>Ed essi, essendo usciti, predicarono in ogni luogo, operando insieme il Signore, e confermando la parola per i segni che seguivano.</p>